



Heinrich Friedrich von Diez
(1751-1817)

Dede Korkut Arařtırmacılıđının Banisi:

Türk Medeniyetinin Bilgin Âřığı
Heinrich Friedrich von Diez (1751-1817)
250 Yıl Önce Doğdu

H. Achmed Schmiede

Alman siyasi, içtimai, iktisadi ve medeni hayatının temel taşı durumunda bir çok umdeler Prusya kralı II. Friedrich ("Büyük Frederik")'in nailiyetidir. Bu dahi hükümdarı savař çılgını göstermek, tek yönlü Batı hayranı olan zamanımızda alışkanlık haline gelmiştir. Halbuki 300 yıl önce kurulmuş olan Prusya Krallığı, tam aksine dikkatini daha çok Doğuya vermek durumunda idi. Dolayısıyla kral Friedrich'in siyasi faaliyetlerinin merkezinde, doğu ve güneydođu sınırlarını devamlı tehdit eder tavırdaki Rusya ve Avusturya devletlerini gözetlemek zorunluluđu durmakta idi. Buna mukabil Fransa, İngiltere ve diđer Batı Avrupa ülkeleri kralın düşünce aleminde ikincil birer yer alıyordu.

Bu tutum nazara alınırsa, Friedrich'in ta veliahtlık devrinden itibaren, öldüđu 1786 yılına kadar özellikle Osmanlı İmperatorluđuna özel deđer vermesi olađan karşılanmalıdır. Krala göre Türkiye, bir Avrupa devleti idi. Diđer belli Avrupa devletlerinin istediđi üzere Türkiye'yi kıt'a haritasından silmeđi tahayyül etmek, Avrupa'nın siyasi dengesi ile oynamak demektir. Osmanlının dahili gücüne kral Friedrich'in inancı tamdı. Gerçi devrin Türkiye'sini zayıf düşüren amil-leri görmemezlikten gelmez, bir çok ıslahatlara muhtaç olduđunun bilincinde idi. Fakat Friedrich'e göre oturmuş, çok eski bir devlet olan Türkiye, varlıđını "birer gerçek insanlık fidanlığı olan" geniş vilayetlerinin bitmez tükenmez gücüne, borçlu idi.

Elbette Friedrich'in "Türkiye sevgisi" romantik bir hayranlık deđildi. "Büyük Frederik"'in dikkat merkezini, hemen hemen bütün Avrupa devletlerince tehdit altında bırakılan kendi Prusyası oluştururdu. Onun "Avrupa'nın siyasi dengesini sağladıđından kıt'a haritasından silinmemesi gerekiyor" dediđi Osmanlı İmperatorluđu, Prusya'nın düşmanlarını meşgul eden bir güç olması açısından önemli idi: *"Mit dem Interesse der Osmanen deckte sich auch das Interesse des Königs; denn solange Russland und Österreich im Orient beschäftigt waren, blieb die Ruhe für Deutschland erhalten. Doch auch die Zer-trümmerung der Türkei konnte er nicht wünschen, weil dann ein neuer Sturm lauf gegen Preussen zu befürchten stand"* (Osmanlıların menfaati, kralın yararı ile eşanlımlı idi. Zira Rusya ve Avusturya Şarkt'ta meşgul olduđu müddetçe Almanya'nın huzuru bozulmayacak. Prusya, Türkiye'nin parçalanmasını isteyemezdi, çünkü böyle bir

durumda Prusya'nın yeni saldırılara maruz kalmasından endişe edilebilirdi [*Gustav Berthold Volz, Friedrich der Grosse und die Osmanen, Hohenzollern-Jahrbuch 1915*]).

Avrupalı kaynaklarda o zamanlarda da Türkiye ("Türkei") diye tabir edilen Osmanlı İmparatorluğu'na atfettiği bu ehemmiyete binaen kral Friedrich, evvelki başarısız elçileri von Rexin ve Gaffron'un yerine Heinrich Friedrich von Diez'i İstanbul elçiliğine tayin etti. 1784 yılının yaz aylarında İstanbul'a gitmek üzere yola çıkmadan önce von Diez, kral Friedrich tarafından kabul edilerek hükümdarın görüşlerini idrak etti. Friedrich'in endişeleri ezcümle şöyle idi: (Avusturya) imperatoru yeni sınır düzenlemeleri bahanesi ile kendi memalikini Türkiye'nin zararına genişletmeğe kalkışabileceği gibi öte yandan (Rusya) çaricesi barışı yine bir kez daha bozup hepten beslemekte olduğu, Osmanlıları Avrupa'dan kovmak merkezindeki planını gerçekleştirmeğe koyulabilecek. Friedrich öteden beri Osmanlı ile Rusya ve/veya Avusturya'ya karşı ittifak kurmağı düşünmüş ve İstanbul'da elçileri aracılığıyla bu tasavvurlarına "müşteri" aramak maksadıyla hayli uğraşmış, Avrupa hanedanlarının Türkiye ile ilgili plan ve düşüncelerini daima tazesine tazesine Boğaziçi'ne ulaştırmış, hele Türkleri kendisine ısındırmak yolunda, genelde cimrilik derecesinde iktisadi düşünmekle maruf Friedrich, elçi Rexin zamanında çok büyük paralar harcamıştır (*Schmiede, Ülkeme Türkler Gelse..., TDAV "TARİH" mecmuası, 1992, 65/66/67/68/69 sayıları*). Diez'in şimdilik görevi, olup bitenleri yerinde takip ederek müşahadelerini Berlin'e bildirmek, kralın kafasındaki eski ittifak planlarından şu aşamada yeniden söz etmemek, sadece genel mahiyette zemin hazırlamaktı. Kralın ilkesi şu idi: "*Türklerin hayrına yapabileceğim şeyler, Prusya açısından şerre dönüşmemeli*" (bak: Volz, yuk.gibi).

Kral Friedrich'in von Diez'i Türkiye sefaret işi ile ilgili olarak kabul ettiği 16. mayıs 1784 tarihi bir bakımdan **Dede Korkut araştırmacılığı** açısından önemli bir gündür. Şarkiyat veya Türkiyat okumamış olan von Diez'in Türk Sanat ve Bilim Dünyasına âşıklık telleri ilk kez İstanbul'da tınlatılmış, başta Türkçe olmak üzere Şark dillerini İbrahim efendi adında bir zatın yardımı ile öğrenmiş ve Asya'nın sırlarına vukuf kazanmak cehdi, iki kıt'anın temas noktasındaki "Âstâne-i Âliyye"de uyanmıştır. Çok daha sonra yayımlamağa başlayacağı "Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften" (Asya'nın İlginç Sanat ve Bilim Ürünleri) adlı külliyatı meyanında tercümelerini dercettirdiği nadide elyazmalarını von Diez İstanbul sefirliği zamanında toplamıştır. Gerçi ömrünün son yıllarında Dresden Kraliyet Kütüphanesinde tesadüf edip üstün merak besleyeceği Kitab-ı Dedem Korkut bu elyazmaların arasında yoktu (bir nüshasını İstanbul pazarında bulduğu merkezindeki söylentilerin asılsız olduğunu aşağıda göreceğiz). Fakat von Diez'in Dresden -Dede Korkut- yolculuğu İstanbul'dan başladı.

Friedrich von Diez'in bu nazik vazifenin başına getirilmesi kral Friedrich'in genç diplomata ne derece güvendiğini gösterir. Diez de şahsen Friedrich'e hayran ve onun dehasına layık faaliyetler göstermeğe kararlı idi (*Bronikowski/Volz, Gespräche Friedrichs des Grossen, Berlin 1919 S.287*). 1784'te maslahatgüzar olarak başlayan sefaret çalışmaları memnuniyet verici neticeler vermeğe başlayınca Diez 1786'da II. Friedrich'in halefi II. Friedrich Wilhelm tarafından asilzadelığe layık görülerek "Yetkili Bakan Sıfatıyla Ola-ğandıışı Türkiye Elçiliğine" terfi etti ise de, Kral II. Friedrich'in aynı yılda vefatından sonra Türkiye sefiri von Diez'in, Berlin ahalisinin "şişko Wilhelm" diye lakap taktığı yeni Prusya kralı ile talih yıldızı pek barışmadı. Diez, Osmanlının Rusya-Avusturya savaşını sonuçlandırmak uğrunda Prusya, İngiltere ve Hollanda'nın belli girişim-lerine Bab-ı Âli'nin yararına direniyor ve gerçek bir Türk dostu olarak tasavvurlarını ileri sürüyordu. Bab-ı Âli de 1788 sonuna kadar barışı sağlamasını, dürüstlüğüne emin olduğu von Diez'ten özel surette rica eder. Kapudan Hasan Paşa'nın konağında bütün vezirlerin huzuru ile yapılan görüşmeleri Sultan I.Abdülhamid bitişik odadan takip eder. Von Diez'in uğraşları sayesinde Osmanlı İmparatorluğu ile Prusya arasında bir "Taarruz ve Müdafaa İttifağı" akdedilir (*Jorga, Geschichte des Osmanischen Reiches, Bd.V, S.85-90*). Polonya hududunda arazi kazanmak amacı ile tek taraflı olarak Prusya'nın menfaatlerini gözetleyen, Türk yararlarını düşünerek öz başına hareket eden von Diez'i de hiç çekemeyen kabine bakanı *von Hertzberg*, Berlin'den *von Goetze* adında bir diplomatı özel surette İstanbul'a gönderir. Fakat von Diez yine bildiğini okuyor ve kendisine verilen talimatları Bab-ı Âli'nin lehine aşarak ittifakı kendi tasavvurları doğrultusunda aktediyor (*Neue Deutsche Biographie, Berlin, 1957, Diez maddesini yazan: Johann Albrecht v.Reiswitz*).

Bir taraftan Berlin hükûmeti ile güçlü bir kişiliğe ve derin bilgi birikimine dayanarak "şaşılacak derecede başına buyruk hareket eden" (*Katharina Mommsen: Goethe und Diez, Bern, 1995*) İstanbul'daki sefiri arasında gittikçe yoğunlaşan tatsızlıklar neticesinde von Diez, 1790'da geri çağrıldığında, yukarıda sözü edilen ittifakı kastederek "**Artık Prusyalı olmayan Türk kalmadı!**" diyerek istediğini yapmış olmanın sevincini dile getirmiştir (*bak: Jorga, yuk. gibi*).

Büyük Frederik'in, kendisinden sonra tahta çıkacak olan yeğeni Friedrich Wilhelm'i hiç mi hiç sevmediği, tarihin bildiği bir gerçektir. Amcasının nazarında "şişko Wilhelm", metresli şatafatlı yaşam tarzı ve hayalperestliği yüzünden kesinlikle makbul ve tahta layık biri değildi. Friedrich Wilhelm de elbette kral amcasının bu tutumunu biliyor ve ondan etkileniyordu. Onun aziz tuttuğu von Diez'i geri çağırması böylece özel bir anlam taşır. Arşivleri derinlemesine tetkit etmeksizin ayrıntılarını saptamamız mümkün olmamakla beraber yeni kral ve hükûmeti ile Berlin'e geri dönmüş olan von Diez arasındaki fikir ayrılığı, hatta karşılıklı çekememezliğin derecesine ışık tutan bir duruma işaret etmek isterim:

1797 yılında Osmanlı İmparatorluğunun ilk ikametli büyükelçisi **Ali Aziz Efendi** Berlin'e geldiğinde beraberinde getirdiği itimatname ve diğer resmi sefaret belgelerini tercüme için, bu işin en kompetanı olan von Diez hazır Berlin'de varken, tâ Viyana'ya göndermeğe kalkışmış, sırf Prusya'nın Halle şehrinde *Profesör Günther Wahl* adında bir Türkolog bulunduğunun öğrenilmesi üzerine tercüme işini ona yaptırmışlar (*Schmiede, Giritli Ali Aziz Efendi'nin Prusya Sefareti, TDAV, İstanbul, 1992*). Hatta tetkik ettiğimiz arşiv kayıtlarından anlaşıldığı üzere, vezir rütbesinde olan adı geçen Osmanlı diplomatının ne şekilde karşılanması gerektiği konusunda epey şaşkınlıklar geçirdiği, diğer taraftan da Prusya'da von Diez kadar Şarkı ve özellikle Osmanlı İmparatorluğunu bilen kimse bulunmadığı halde, Berlin hükûmeti müşküllerin halli için von Diez'e başvurmadığı gibi, onu Türk büyükelçisinin resmi kabul merasimlerine ve ziyafetlere da çağırmamıştır (*Preußisches Geheimes Staatsarchiv, Auswärtige Beziehungen [Prusya Gizli Devlet Arşivi], Rep.11, Nr. 274 a, Türkeri Fasz. 6 d*).

Yukarıda kaynak olarak gösterdiğimiz Osmanlı İmparatorluğu Tarihi [Geschichte des Osmanischen Reiches] adlı eserin müellifi Nicolae Jorga, von Diez'i, "*Türklere kesin düşmanı*" diye takdim eder. Sözü edilen beş ciltlik kitabında bizzat kendisinin Türklere karşı karışık duygular beslediği eserinin içeriğinden belli olan Romen tarihçisinin bu ifadesi akla durgunluk verecek kadar gerçeğe aykırı ve içermiş olabileceği kasit itibariyle ayrıca dumanlıdır. Alman şair ve düşünürü Goethe ile von Diez arasındaki insani ve edebi alakalarını "*Goethe und Diez*" adlı monografisinde değerlendiren tanınmış Alman filologu ve Goethe araştırmacısı bayan Prof. Dr.Katharina Mommsen, von Diez'in tam aksine Türkleri aşk derecesinde sevdiğini, bu sevginin von Diez için karakteristik olduğunu, kendisinin Türklere tarafından da yüksek takdir gördüğünü, İstanbul'da kaldığı zamandan beri kişiliği itibariyle "*şarklılaştığını*", giysilerini ve yaşam tarzını Türk örf adetlerine göre düzenlediğini, hatta Almanya'ya döndükten sonra dahi bu alışkanlıklarını sürdürdüğünü, şark tipi giysi ve ev döşemelerini yeğlediğini, hizmetçisinin bile Türk olduğunu yazmaktadır. Frau Mommsen'in kaynaklara dayanarak gösterdiğine göre, von Diez yaşlılığında "*Berlin'in en güzel parkında*" bulunan, Spree nehrinin kıyısındaki bir evde oturmuş, tutulduğu ağır hastalığa rağmen son demine kadar ağrı ve azaplar içinde büyük bir çalışkanlıkla Şark ve bu cümleden bilhassa Türk kültürünü araştırıp tanıtmaya yorulmadan devam etmiştir. Türklüğe olan bu düşkünlük karşısında dostu, Eski Çağ Araştırmacılığının banisi olan klasik dilci ve eğitimci Friedrich August Wolf'un damadı *Wilhelm Körte*, dudak bükerek, von Diez'in "Türkleştğini" söylemiştir (*Ursula Winter, Die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez, Leipzig/DDR, 1986*).

Şarkiyat ilmindeki hizmetlerine yüksek değer veren Prusya İlimler Akademisi von Diez'i 1814 yılında şeref üyeliğine seçmiştir.

Varlıklı bir kişi olan von Diez, Türkoloji ilmi açısından olduğu kadar Türk alemi için de paha biçilmez bütün eserlerini kendi parası ile bastırmış, hatta bir kısmının asıllarını da taş basma (litografi) usûlü ile birlikte neşrettirmiştir. Bunun farkında olan Goethe, von Diez'in kitaplarından belli miktarda fazla nüsha satın alarak kendi dostlarına dağıtmıştır.

Von Diez, kendi ifadesine göre, "**dışarıdan görev almadan sırf kendi içindeki idrak sevkine göre hayat süren bir âşık**"tır (*Denkwürdigkeiten von Asien I, Berlin 1811, Vorrede [önsöz], S. XVI*). Zengin olduğu için de hiç kimseye avanta tanımağa, hiç kimseye boyun eğmeğe zorunlu değildi. Öteyandan varlığını sadece yaşamına ve zevklerine harcamayan von Diez, aynı zamanda hayırseverliği ile de ün salmıştır. Berlin'deki mezarının taşında adı ve doğum-ölüm tarihlerinin dışında sadece şu kelimeler yazılıdır: "**Wohltäter der Armen**" (yoksulların velinimetisi). Öldüğünde bütün parasal varlığını Berlin Dom Kilisesince yönetilen yoksullara yardım kasasına bağışladığı anlaşılmıştı (*Curt Balcke, Heinrich Friedrich von Diez und sein Vermächtnis in der Preussischen Staatsbibliothek, in: Ernst Kuhnert, Von Büchern und Bibliotheken, Berlin, 1928*).

18. asrın en büyük kitap hayranlarından olan von Diez kütüphanesindeki 17.000 cilt basma kitap ve 835 elyazmasını Berlin Kraliyet Kütüphanesine bağışlamıştır. Bu külliyyat halen Prusya Kültür Varlığı Devlet Kütüphanesinde kurulmuş "Bibliotheca Dieziana" adı ile muhafaza edilmektedir. Aynı kütüphaneye bağışladığı III.Selim'i gösteren ve Diez'in verasetnamesinde dile getirdiği üzere şahsen tanışıp ittifak akdi maksadıyla görüşmelerde bulunduğu bu Osmanlı hükümdarının canlı haline pek yakın gelen bir tablo ise maalesef kayıptır. Buna mukabil Diez'in 1791 yılında yapılmış kendi portresi günlerimize intikal ederek işbu etüdümüze ekli olarak sunulmaktadır.

Verasetnamesinde von Diez, Berlin Kraliyet Kütüphanesine bağışladığı kitap ve yazmaların, kendisinin hayatta iken takip ettiği sıra ile muhafaza edilmesini şart koşmuştur. Bu usûle göre Diez kitaplarını ilimlerin teşekkül seyrinde esas kabul ettiği aşamalara göre tasnif etmişti:

- "1.) Şarklılar, zira insanlık biliklerinin tümü Şark'tan gelmedir.
 - 2.) Yunanlılar, zira onlar bildiklerini Şark'tan almışlardır.
 - 3.) Romalılar, zira onlar Yunanlılardan eğitim görmüşlerdir.
 - 4.) Onların yerine geçen Ortaçağ müellifleri.
 - 5.) Yeniler, ki onların arasında sözüm ona ilmin yenileyicileri, Yunanlıların ve Romalıların yorumcuları ve başkaları yer almaktadır."
- (Bak: Balcke, yuk.gibi).

Aslında hukukçu olan von Diez, Türk ve diğer şark dillerini merak saikiyle öğrenmiş, her hali ile - Doğuyu derininden öğrenmesine vesile olan aşkı ile de,

profesyonellerin saldırılarına karşı aşırı hassasiyeti ile de - bildiğini kendi cehdine borçlu olan, fakat aynı zamanda elbette ilmi disiplinlere bağlı olmayanların çoğu gibi alıngan bir otodidaktı. Katharina Mommsen'in kitabında tahlil ettiği, von Diez ile Avusturyalı *von Hammer* arasındaki, hakaretlere kadar varan çekişmeler, başarılı otodidaktın bu kaderini gözönüne sermektedir.

Von Diez her gece saat 2'lere 3'lere kadar çalışırdı. Yazı masasının başına otururken Ankara geçisinin yününden yapılmış redingotunu giyerek bütün nişanlarını takınıp çalışmağa başlardı. Bu haline şaşırana da şöyle derdi: "Asaletli bir hanımefendi yanıma gelse her kes süslenmemi normal bulacak. Öyle ise ilham perileri beni onurlandırdıklarında büsbütün süslenmem gerekmez mi?" Amma ilham perilerinin dışında von Diez'i ziyaretleriyle şerefliendiren başka yüksek şahsiyetler de vardı. Prusya'nın en itibarlı alimleri, bu meyanda Friedrich August Wolf ve Alexander von Humboldt gibi daha sonra IV. Friedrich Wilhelm adı ile tahta çıkacak olan veliaht da Diez'in sürekli misafirleri arasında yer alıyordu (*Curt Balcke, Heinrich Friedrich von Diez und sein Vermächtnis in der Preußischen Staatsbibliothek [H.F.v.Diez Ve Onun Prusya Kütüphanesinde Mahfuz Verasetnamesi]*, in: *Von Büchern und Bibliotheken, Berlin, 1928*).

Türlere yan bakanlara, nâlayık sözler sarfedene von Diez derhal haddini bildirir: "Türlere hakkındaki kitabında Tott (*adlı biri, H.A.Schmiede*) Türlere dilinde namus kavramını karşılayan tek bir kelime bulunmadığını söylüyor. Gerçeği kaba bir şekilde çiğneyen müellifin bu küstahlığı, Türkçe biliyorum diye böbürlendiğini düşünürsek, affedilmezdir. Çünkü aynı dilde namusu betimleyen bir değil, on kadar kelime vardır. Fakat daha da önemli olanı, diğer Şark milletleri gibi Türlere de namusu, ar mefhumuna dayandırmalarıdır. Zira ar kökenli olmayan namus, boş bir nidadan başka bir şey değildir" (*Keykâvus, Buch des Kabus [Kabusname]'nin Almanca tercümesi, von Diez'in dipnotu, S.411. Berlin 1811; tipkibasım: Spur Verlag Zürich, 1999*).

Prusyanın önce maslahatgüzarı ve daha sonra sefiri olarak İstanbul'da kaldığı yıllarda (1784-90) von Diez'in topladığı külliyetli miktarda değerli şark elyazmalarının çoğu Türkçe olmakla beraber, aralarında Farsça ve Arapça olanları da vardı. Bunlardan von Diez önemli gördüklerini seçerek tercüme etmiş ve kendisinin meşhur "*Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften*" [Asya'nın İlginç Sanat ve Bilim Ürünleri] adlı iri hacımlı eserler külliyatında dercetmeğe başlamıştır. Çok yazık ki, alimin çok ciltli olarak tasarladığı bu kolleksiyonun sadece iki cildi (1811 ve 1815 yıllarında) neşir yüzü görebilmiş, 1817 yılında von Diez vefat etmiştir. Wilhelm Pertsch'in "*Verzeichnis der Türkischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*" (Berlin 1889) adlı kataloğundan anlaşıldığına göre, halen Berlin'de *Bibliotheca Dieziana* meyanında bulunan bu elyazmalar arasında tetkik ve neşir bekleyen son derece nadide ve nadir inciler vardır.

"Asya'nın İlginç Sanat ve Bilim Ürünleri" külliyyatı, diğerleri meyanında, von Diez'in tercümesinde Resmi Ahmet Efendinin "Sefaretnamesi", Şeyh Muhammed Lalezari'nin "Mizan-ı Ezhar" adlı lâle risalesi, Büzri Cumhuriyet'in "Muzaffername"si, Amiral Kâtib-i Rumi'nin "Mir'at-ül-Memâlik" adlı seyahatnamesi, bir Türk deniz atlasının tasviri (*Pertsch*'in şerhine göre **Piri Reis** haritalarıdır [Pertsch: Türkische Handschriften, 184 {Diez Fol.57}], "Nasâyih-i Hukema" ve başka ürünleri içermektedir.

Aşağıda kısaca DA I ve DA II diye bahsedeceğimiz bu "İlginç Ürünler" in 1811 yılında çıkan I.ci kısmında von Diez, diğer eserler meyanında, İstanbul'dan beraberinde getirmiş olduğu yazmalardan birinden bahsederek içerisinden Türkçe ve Almanca tercümeli olarak parçalar vermektedir: "*Das Buch von Reden, welche als Sprüche der Väter unterm Namen, Buch des Oghuz, bekannt sind, aus dem Tatarisch-Türkischen*" ("Atalar Sözü Oğuznamesi" [Bibl.Diez 8°267]). "İlginç Ürünler" külliyyatının ikinci, yani birincisinden 4 yıl sonra çıkan, kısmında (DA II) da von Diez "Kitab-ı Dedem Korkut"dan edilen ilk almanca tercüme olan "Tepegöz" boyunu (yine Oğuzca aslı ile birlikte) verir. DA I ile DA II'nin tetkikinden anlaşılıyor ki *ikisinin arasındaki* zamanda von Diez *ilk kez* Dede Korkut ile tanışmıştır. Gerçekten de von Diez, DA I'de "Atalar Sözü"nden getirdiği darbimesellerin tercümesinde (elyazmada tam 17 kere geçtiği halde) "*Dede Korkut/Korkut Ata*" antroponimini henüz teşhis etmeyip Korkut adını Türkçe *kork/ut-* fiil kökü ile alakalandırarak tercüme eder. (DA I'deki darbimesel numaralarına göre): 10.) **Korkut Ata**'nın bellisin versin = Ein *böser Vater* sey unglücklich! 35.) **Dede Korkut** sanırı dervişlerle söyleşenin canı ile hanümanı yiter = Ein Mönch, der mit *bösen* und berauschten *Derwischen* hadert, verliert Leben und Vermögen. 75.) ...Karmış oğlu **Dede Korkut** = ...besonders *fürchte* dich vor Karmisch Oghlu. Tercümede birinci misalda (10) Korkut Ata antroponimi *korkunç* (veya kızgın) baba; ikincisinde (35) *korkunç* (veya kızgın) *derviş* diye çevrilir; üçüncüsünde (75) ise darbimeselin yöneltildiği kimsenin Karmış Oğlundan *korkması* önerilmekte, dipnot biçiminde de "*Karmış Oğlu' Tatarların özel bir kolu, belki de bizzat müellifin* [yani Atalar Sözü oğuznamesini yazanın] *kendi adıdır*" denmektedir.

DA II'de von Diez "Atalar Sözü" oğuznamesinden misaller vermeğe devam ederken yukarıdaki yanılıklarını şöyle izah ve tashih eder:

"Oğuzname'nin devamını verirken bu kitabın müellifi ve ilk derleyecisine bir kez daha dönmem icab ediyor. 'İlginç Ürünler'in birinci cildinde [DA I,s.159-160, H.A.Schm.] kendisi hakkında sadece Oğuz'un furu'u olduğunu bildirdiğini, bir ihtimala göre her hangi bir ülkenin hükümdarı olduğunu ve İslâm'ın ilk asırlarında yaşamış olabileceğini söyleyebilmişim. Zaten bu haberler bizzat aynı kitaptan alındığı için bunlara şüphe beslenemez. Ancak, aşağıda Oğuzların Cyklopu hakkındaki makalemde sözünü edeceğim bu yazma **1814 yılında ilk kez**

elime geçince onda müellifin adına ve yaşadığı devre delalet eden yeni bir ışığa rastladım. Çünkü mukaddemesinde şöyle denilmektedir:" (von Diez burada "*Kitab-ı Dedem Korkut*"un mukaddemesinden parçalar getirdikten sonra şöyle devam eder:)"Gerek bu isim, gerekse yukarıda (*mukaddeme*, H.A.Schm.) kendisinin bahsettiği diğer haller aynı adamı bu kez Oğuzname'de tanımlamama vesile oldu. Zira onda daha önce bir kaç kere (sert 't' ile biten) Korkut'a rastgelmişim. Fakat böyle bir isimden haberim olmadığından Korkut'u, Tatarca'da kötü, kızgın veya 'korkutmak' fiilinin imperatif şekli ile hitap edilen bir kişi şeklinde algılamışım. ... Şimdi ise oraların '**Dede Korkut**' biçiminde okunması gerektiği kendiliğinden anlaşılmiş oldu" (*DA II*, s. 290).

Bu misalleri burada vermemizden maksat elbette von Diez'i tenkit etmek değildir. Bu satırların yazarı, Diez'in kestiği tırnak kadar olamayacağının çok iyi bilincindedir. Kaldı ki, bugün elimizde mevcut lûgat ve ansiklopedilerin cümlesinden mahrum bir devirde Türk kültürüne bu derece hizmet eden, harika tercüme verip yayınlayan von Diez'e bilakis ne kadar hayran olsak azdır. Üstelik aşk olsun, hatasını aleni surette kabul edip derhal tashih etmek görevini yerine getiren hakiki alime!

Bizler bugün sağ olsunlar lûgatçılarımızın emekdarlığı sayesinde müşkülümüzün büyük bir kısmını sözlük ve ansiklopedilere başvurarak hallederken, von Diez gibi bir âşık bilgin, karşıladığı kavram sorunlarını çok uzun vakit alan tefekkür ve kıyaslama uğraşları veya dost ilişkisinde bulunduğu Türk alimlerine mektupla (!) danışmak suretiyle çözmek mecburiyetinde kalmıştır (*misal için bak: Ercüment Kuran, Osmanlı Daimi Elçisi Ali Aziz Efendi'nin Alman Şarkiyatçısı Friedrich von Diez İle Berlin'de İlmî Ve Felsefî Muhaberatı, Belleten 27, Ankara 1963*). Sözü edilen muhaberatın kopyaları tarafımdan sağlanmıştır (bak: Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, [Diez A. 4^o. 129]).

Bunlardan bahsetmemizin sebebi şudur: Dede Korkut'u henüz bilmediği belli olan DA I'den dört yıl sonra von Diez'in DA II'de Dede kitabımızdan geniş bahsederek Tepegöz boyunu neşrettirmesi, Kitab-ı Dedem Korkut'u ilk def'a bu iki eserin yayınlandığı tarihler arasına tesadüf eden dört sene içerisinde ancak öğrenmiş olabileceği, bazen iddia edildiği üzere bir varyantını İstanbul pazarından getirmiş olamayacağı, kendi kütüphanesindeki nüshanın ("Berlin Nüshasının") Dresden nüshasından kendi eli ile çektiği kopyadan başka bir şey olamayacağını açıkça göstermektedir. Zaten DA II'de bizzat von Diez şöyle der: "(Dede Korkut kitabı) şark elyazmaları koleksiyonumda (*61 in klein Folio*) ibaresini taşır. Bu (yazma) Dresden Kraliyet Kütüphanesinde de bulunmakta ve benimkine, hatalara varınca kadar, tamamen uymaktadır". Bu cümlenin formüle şekli elbette yanlış anlamlara yol verebilirse de, Diez'in bahsettiği (*61 in klein Folio*) signatürlü yazmadan başka bir Dede Korkut nüshasının alimin koleksiyonunda mevcut olmaması, mes'elenin yukarıda tasvire çalıştığımız gibi olması gerektiğine delalet eder. Yani

İstanbul'dan getirdiği bir Dede Korkut yazması sözkonusu değildir. "**İstanbul pazarı**" mes'lesini savunan bazı araştırmalarda verilen tıpkıbasım sayfeler, DA II'nın 436-437 sayfelerinde dercedilmiş olan ve von Diez'in Dresden'de çekip getirdiği kendi kopyasına göre Berlin'de hazırlattığı **taş basması** "**Tepegöz**" boyunun giriş varaklarından başka bir şey değildir (bu etüdümüzün ekinde sunulan fotokopilere bakılması). Öbür taraftan "Berlin Nüshasını", von Diez'in kendi eli ile Dresden nüshasının yüzünden, ilmi sadakatla elbette bütün yazıcı hatalarıyla birlikte, kopya ettiği, ondan ayrı bir Dede Korkut nüshasının mevcut olmadığı neticesine varan araştırmalarımı, ilmi eleman olarak görevim gereğince, Azerbaycan İlimler Akademisine 02.11.1997 tarihli yazı ile sunmuş bulunmaktayım..

Mevzu açılmışken bir noktaya daha işaret etmek isterim. Bazı Türkologlar, von Diez'in çektiği Dede Korkut kopyasının, 12 boydan oluşan bu oğuznamelerden sadece 8 tanesini içerdiğini dermeyan etmişlerdir. Kopyalarını sağladığım bu "Berlin Nüshası"nın eksiksiz olduğunu, yani 8 değil, mukaddemesi ile yanaşı 12 boyu olduğu gibi ihtiva ettiğini görüyorum. Sözü edilen "8 boy" anlayışının nereden çıktığını bilmiyorum.

Bugün Avrupa'da *Heinrich Friedrich von Diez*'den bahseden yok gibidir. Eskiden Diez'i tanıtan kamuslar, ansiklopediler onun adını artık çekmez oldu. Sebebini bence ancak şöyle düşünmek mümkündür: Bir zamanlar Avrupa'ya can ve ruh veren Şark ("ex oriente lux") bugün Batı'nın düşünce aleminde artık sırf rahatsızlık unsuru olarak rol oynamaktadır. İnsanlığın, medeniyetin beşiği olduğu unutulmuştur. Hele Türk dünyası kendi kendisine düşman kesildiğinden, ne kadar arzu edilmese de, ne pahasına olursa olsun illâ Batı'da yer almağa can atmağa başladığından beri, Batılı'nın gözünde Doğu'nun bir ciddiye alınacak yönü kalmamıştır. Mamafih insafla demek lâzımdır ki, insanlık ideallerine en yüksek değeri veren bir dine sahip olmasına karşın bir taraftan kendi din kardeşlerini gaddarca katleden, diğer taraftan da dünya kültür mirasını (mes'elâ Bamyân vadisindeki 1500 yıllık Buda heykellerini) hunharca tahrip eden ham ve kaba sofuların ağır bastığı bir İslâm alemini, mes'elelere sathî bakmağa alışmış Batılı başka türlü nasıl algılasın?

Von Diez gibi âşik bilginler Doğu'yu terennüm etmişler, Asya'nın sanat ve ilim harikalarını çalışmalarıyla ebedileştirmişler. Bugün von Diez'in adını bilenler çok azsa da, onun izi kaybolmuş değildir. Yukarıda bahsettiğimiz namı Goethe araştırmacısı Katharina Mommsen, "Goethe ve Diez" adlı monografisinde Diez'in Goethe üzerindeki etkisini ilmi-metodik biçimde gözlerin önüne sermektedir (*Mommsen, Goethe und Diez: Quellenuntersuchungen zu Gedichten der Divan-Epoche. 2. ergänzte Auflage, Bern 1995*).

Kendisinin "West-östlicher Divan" (Batı-Doğu Divanı) adlı eserine ait "Noten und Abhandlungen" (Notlar ve Mülâhaza-larında) Johann Wolfgang von Goethe, von Diez'e ayırdığı bölümde büyük şarkiyatçıya beslediği hürmete, hatta hürmetten ötede duran hissiyatına yol vermektedir: "Von Diez'in, tahsilim üzerindeki büyük etkisini minnetdarlıkla anıyorum. Şark edebiyatı ile yakından ilgilenmeğe başladığım sıralarda elime 'Kabusname' geçmişti. Büyük bir önemi olduğunu sezdiğim bu esere çok vakit ayırıp dostlarımdan bir kaçını onu mütalaa etmeğe davet ettim. O kadar çok öğüt ve bilgi borçlu olduğum, her takdire lââyık bu adama, bir yolcu aracılığıyla samimi selâmlarımı iletince mukabilinde o bana laleler hakkındaki risaleyi göndermek lûtfunda bulundu. Bu kez ben ipekvari bir kâğıdı şahane yaldızlı çiçeklerle tezhip ettirerek ortasına şu şiiri yazdım:

"Wie man mit Vorsicht auf der Erde wandelt,
Es sey bergauf, es sey hinab vom Thron,
Und wie man Menschen, wie man Pferde handelt
Das alles lehrt der König seinen Sohn.
Wir wissen's nun, durch dich der uns beschenke;
Jetzt fügest du der Tulpe Flor daran,
Und wenn mich nicht der goldne Rahm beschränkte,
Wo endete was du für uns gethan!"

Dünya üzerinde dikkatle nasıl gezilir,
Yokuş yukarı olsun, tahttan aşağı olsun,
İnsanlara nasıl, hatta atlara nasıl muamele edilir -
Bütün bunları kral kendi oğluna öğretir.
Bu hediyeyi bize bahşeden Senin vasıtanla
bunları öğrenmiş olduk;
Şimdi de sen lalenin tülünü bunlara ekledin.
Eğer bu yaldızlı çerçeve bana sınır çekmeseydi,
Bizim için yaptıkların acaba nerede biterdi!

Artık von Diez ile Goethe arasında karşılıklı saygı ve sevgi dolu bir yazışma başlar. Doğrudur, Goethe, von Hammer ile de dostluk kurmuş ve ondan faydalanmıştır. Fakat nedense Diez'e karşı beslediği yakınlık, samimiyet bambaşka idi. Yüksek asalete sahip Goethe, von Diez'den Keykavus'un Kabusnamesi'nden başka Oğuzların atasözleri, Nasreddin Hoca/Molla Nasreddin, Timur ve başka Şark simaları hakkında bilgi almış ve bu bilgileri eserlerinde geniş değerlendirmiştir:

"Nicht nur als Kabus hast du mich belehrt
Als Oguz auch mir Weisheit zugekehrt
Als Chadsche nun gibst du mir zu bedeuten
Wie Chadsch[e] darf des Timurs Macht begleiten"

Sen beni Kabus olarak bilgilendirmekle kalmadın,
Sen Oğuz'un hüviyetinde de beni hikmete garkettin.
Şimdi de Hoca'nın kılığına girip bana gösterirsin ki
Hoca, Timur saltanatına nasıl eşlik etmesini bildi.

1816 yılının sonbaharında Diez, Goethe için Nasreddin Hoca hikâyelerini tercüme edip göndermişti. Ondan önce de Goethe, von Diez'in DA I'de dercedilmiş olan "*Atalar Sözü*" oğuznamesini okuyup oradaki darbimesellerin bir çoğunu küçük küçük şiirler haline getirmişti. Bunlardan mes'elâ: "Güveç güvece 'götü kara' demiş" atasözünü alıp şu satırları yazmıştır:

"Zum Kessel sprach der neue Topf:
Was hast du einen schwarzen Bauch! -
Das ist bei uns nun Kuchgebrauch;
Herbei, herbei du glatter Tropf,
Bald wird dein Stolz sich mindern.
Behält der Henkel ein klar Gesicht,
Darob erhebe du dich nicht,
Besieh nur deinen Hintern!"

Yeni tencere kazana demiş ki:
Senin karnın ne kadar karadır!
İşte bu bizde mutfak töresidir;
Gel, gel ey parlayan salak,
Yakında senin gururun azalacak.
Kulpunun yüzü parlak kaldı diye
Hiç te gururlanma sen,
Hele götüne bir bak!

Diez'in DA II'de yayınladığı "Tepegöz" boyunun Almanca tercümesinde Goethe, Dede Korkut alemleri ile tanışır. Bilindiği üzere von Diez, Tepegöz hikâyesini Homer'le karşılaştırıp bu süjetin Polyphem'den çok daha kadim olduğu, hatta Homer'e örnek olduğu düşüncesini savunur. Bu kadar ileri gitmekten çekindiği anlaşılan Goethe ise, Tepegöz imajında dünyanın başına musibet getiren zalimlerin cisimlendiği kanısındadır. Bu düşünce ile şair, zalim Tepegöz'ün timsalinde "Timurname" adı ile uzun bir hikâye yazmağı tasarlayarak, Tepegöz boyunu kısım kısım ballada şekline getirmeğe başlar not biçiminde yazar:

"Da liegt ein Ey es ist kein Ey nein
Das Oben Unten es ist so bucklick
Ist ohne Regel es ist ein Bündel
Den Bündel Knabe schlage! Du schlag ihn Knabe

Der Knabe schlägt das Bündel bläht sich
Es schlägt ein anderer und blähend weiter
Erschriegt das Bündel die Herrn und Helden
Schach Dudan springt vom (Pferd)
Er ungeduldig vom Pferd und stöst
Den Sporn ins Weise
Da platzt der Kuchen ein mächtig Kindlein
Entwickelt derb und allzuderbe Glieder"

İşte orada bir yumurta yatar, yok o yumurta değil!
Üstü altta olup kamburludur.
Kurala uymaz o, bir bohçadır.
Oğlan, vur bohçaya! Sen vur, oğlan!
Oğlan vurur, bohça şişer.
Bir başkası vurur, daha da şişer.
Bohça şişerek beyleri, yiğitleri korkutur.
Şah Dudan* atlar aşağı,
Sabırsızlanıp, mahmuzu beyaza batınca
Pasta patlar, heybetli bir çocuk
Kaba, gerektiğinden kaba, kol-bacak açar.

Bu kadarı anlaşılıyor ki, Goethe'nin niyeti, Tepegöz'den esinlenerek (tek gözlü!) Timur'un şahsiyetinde genel olarak "*dünyayı tarümar eden zalimleri*" konu edinmek fakat bunun dışında konuyu daha da soyutlaştırıp "*insanda peyda eden tabiat güçlerini*" tasvir etmekte. Bu projeyi ilerlettikçe şair, benzetmelerin gittikçe dehşetle hayranlık arasında seyrettiği Napoleon'un da şahsiyeti ve icraatını andırmağa başladığını farkedince, tasarısının kendi çerçevesini kırmağa yüz tuttuğunu görür, böylece "Timurname" bu ilk taslak niteliğinde kalır.

Dünyayı tarümar eden Tepegöz'ler derken aynı kavramı daha da geniş tutarak tekgözlülüğün bir cemiyet hastalığı olduğuna, tek taraflı olarak maddiyatı, manevi değerlere tercih etmek marazına işaret etmek mümkündür. Oğuzların Tepegöz'ünü eski yunanlıların Cyklop'ları ile karşılaştırırken von Diez'in de buna benzer düşünceler beslediği hissedilir: "***Onlar (Cyklop'lar), vahşi ve mel'un adamlar biçiminde anlatılmaktadır, ki bu halleri 'cyklopik yaşam' deyiminin tasvir ettiği kanunsuz, örf-adetsiz, dinsiz bir hayat sürenlerin durumunu sergiler. Bütün Cyklop'ların müşterek yönleri bu olsa gerek***" (Diez, DA II, S. 408, Berlin 1815).

Kitap ehli Yahudi ve Hıristıyanların olduğu gibi Müslüman-ların da inandığı üzere kıyamet gününe yakın ortaya çıkarak yer yüzünü fitne-fesada boğacak olan

Goethe, şair olarak serbestisini kullanarak bu denemelerin birinde Aruz Koca'nın adını (ne fikirleştirdi ise) "Şah Dudan", bir diğerinde de "Ali Kaşan" diye değiştirir.

Deccal imajının da eski Yunanlıların "*Cyklop*" ve Oğuzların "*Tepegöz*" tasvirlerine ne kadar yakın geldiği, insanların psikolojisi olduğu kadar beşeriyetin mukadderatı açısından da kayda değer olsa gerek: bütün bu dehşetli yaratıkların müşterek ciheti ve vasfı, *tekgözlülüğü* ve "*dünyayı tarümar ediciliği*"dir!

Von Diez'le (sırf mektuplaşma yolu ile!) başlattığı dostluk ve işbirliği münasebeti Goethe'nin zihninde gittikçe önem kazanır. Tahminen 1815 yılından itibaren Goethe, hayatında en çok değer verdiği insanları bir yerde heykelleştirmek planını takip etmeğe başlar. Calibi dikkat bir yöndür ki, "Dûstânname" diye tabir edebileceğimiz *Buch der Freunde* projesine ait notlara nazar atettiğimizde, yer vermeği planladığı şahsiyetlerin çoğunun şarkiyatçılardan oluştuğunu görüyoruz. Katharina Mommsen'in dediği gibi, "*bildiklerimiz karşısında başka türlü nasıl olsun*" bu isimlerin başında von Diez duruyor. Dostları medhedecek şiirlerden ibaret olması düşünülen bu kitap her ne kadar o biçimde gerçekleşmemişse de, Goethe, yukarıda gösterdiğimiz gibi, "West-östlicher Divan"ına ilişkin "Notlar ve Mülâhazalar" çerçevesinde başta von Diez olmak üzere minnetdarlıkla andığı ve yakın bildiği bu insanları ebedileştirmiş, bu meyanda sırf von Diez'e 100 sahifelik bir bölümü hasretmiştir.

Edebi faaliyetlerinde bir define arayıcısı gibi hareket eden Goethe, Diez gibi Şarkın hazinelerini Batıya taşıyanları hep şükran hisleri ile anmıştır:

"Den Schätzen war ich auf der Spur,
Den scharfen Blicken folgt' ich nur,
In alle Taschen blickt' ich ein,
Durchsichtig war mir jeder Schrein."

Hazinelerin peşinde idim,
Sırf keskin bakışları izledim,
Tüm ceplerin içine baktım,
Saydam göründü gözüme her bir mahfaza.

Şark medeniyeti açısından iki bedende bir ruh görünümünü veren Goethe ve Diez, din noktai nazarından belli bir düşünce farklılığını sergilemektedir. Din derken yalın olarak İslâm dini akla gelmesin. İslâm dinini her iki mütefekkir de müsbet değerlendirmişler, protestan von Diez ruhani bir lider sıfatını (Prälat) taşımasına ve kendi dinini üstün görmesine rağmen hıristiyanlarla müslümanların inancı ve felsefi sistemleri arasındaki müşterek yönleri vurgularken, malûm olduğu üzere belli bir dine bağlı olmayan Goethe İslâmı bütün inanç ve cemiyet sistemlerinin üstünde mütalaa etmiş ve bu merkezdeki görüşünü, yani İslâm'a hayranlığını, her fırsatla dile getirmiştir (*J.P.Eckermann, Gespräche mit Goethe, Frankfurt, 1969; Prof.Katharina Mommsen, Goethe und der Islam, Stuttgart, 1964; Schmiede, Goethe und der Islam, bak: Al-Islam, München, Nr.6, 1976;*

Schmiede, Büyük İslâm Hayranı J.W.von Goethe, bak: Türk Şiirinin İslâma Hizmeti, İstanbul, 1976).

Goethe ve Diez'i iyice birbirinden ayıran fakt, genel olarak kitabî dinlerdeki **rivayet** anlayışıdır. Diez'e göre rivayet dinin esasıdır: "En üst merci olan Allah'a ve O'nun vahiylerine dayanmayan (toplum için) bağlayıcı bir ahlâk düşünülemez. Bizde tabîî veya felsefî ahlâk namı ile ortada dolaşan, çocukları ve gençleri kandıran, yaşlıları aldatan, riyakâr ve sefihlere yağ çeken, cümlesini de vahye dayanan dinden ayıran tüm nazariyeler birer uydurma ve **hayal eserinden** başka bir şey değildir ... İslâm'da mevcut hakikat, asalet ve büyüklük namına ne varsa kesinlikle Muhammed'in nailiyeti değildir, çünkü o bunları yoktan uydurmamıştır. Onun nailiyeti, bunları muhafaza edip kendisine ve milletine, ta İbrahim'e kadarki ulu cedlerine indirildiği şekilde sonraki nesillere yazılı biçimde nakletmekten ibaret idi. Dini anlayış tümü ile ilk insan olan Ademe ve peygamberlere Allah tarafından bilâvasıta gelen rivayet ve indirilen vahiylerle istinat eder... Müslümanların isabetli iddiasına göre Adem, doğrudan doğruya Allah'dan teslim aldığı dini olduğu gibi, yani iman ve ibadet esaslarını, elden ele İbrahim'e kadar intikal ettirmiş, ondan itibaren ise (bu öğretileri benimseyen tayfalar) dallara ayrılmıştır... Zira vahiy olduğu gibi hakikat olup ona bina edilmiş her bir din tarihidir". (Diez, *Kabusname'nin almanca tercümesi*, s.191-215, *dipnot*).

Bu fikir ayrılığını Goethe, Batı-Doğu Divanında - açık ve seçik Diez'i kastederek - şöyle dile getirir:

"Glaubst du denn von Mund zu Ohr
Sey ein redlicher Gewinnst?
Überlieferung, o! Du Thor!
Ist auch wohl ein **Hirngespinst**.
Nun erst geht des Urtheil an.
Dich vermag aus Glaubensketten
Der Verstand allein zu retten,
Dem du schon Verzicht gethan".

Sen zannediyor musun ki ağızdan kulağa
Dürüst kazanç sağlanabilir?
Rivayet de, vah seni gafil!
Bayağı bir **hayal eseridir**.
İşte yargılama buradan başlar.
Seni inanç zincirlerinden
Kurtarabilecek tek şey

"... her bir din tarihidir" ibaresi ile Diez, "... aslı (otantik)'tir" demek istemiştir. H.A.Schmiede).

Acele edip feda ettiğın akıl ancak
kurtarır!

İşte bir yerde din adamlığı ağır basan von Diez ile bağımsız düşünür von Goethe arasındaki tek ayrılığı buradadır. (Ne var ki, "inanç zincirlerinden kurtulmağı" öneren Goethe, von Diez'in bu konuda hiç te "kurtulmak" sevdasında olmadığını görmemezlikten gelmiştir).

Kütüphanesini betimleyen kataloğa giriş kısmında von Diez, yaşam ve çalışmalarının ana gayesini açıklar: "Şunu itiraf etmek zorundayım: ben bir tek ilmi bilir ve tahsil ederim, o da Allah'ın ilmi ve insanın dünya ve (dünyanın) içinde olanlar hakkında sahip olduğu bilgilerdir. Bunların arasında ilâhiyât, tarih, siyaset, felsefe, dil bilgisi ve sözüm ona daha ne ilimler varsa, onlar benim nazarımda o büyük ilmin teker teker birer maddesidir. Kendi görüşüme göre sırf onunla bağlantılı olanları toplamaktayım. Kitap koleksiyonumun ne anlayışla düzenlenmiş olduğu, Catalogus'un kendi halinden aşağı yukarı anlaşılabilir. Bu konuda tafsilat vermeğe gerek görmüyorum. Şunu dile getirmekle yetiniyorum: Kütüphaneme maksatsız filansız giren tek bir eser yoktur".

İşbu etüdümün terki bindeki bilgilerin büyük kısmını Prusya Kültür Varlığı Vakfı Bünyesinde Berlin Devlet Kütüphanesi (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz) emekdaşlarından Sayın Dr.Kurio, Dr.Fliege, Dr.Feistel, Frau Pflughaupt ve saygı değer meslektaş-larının samimi yardımperverlik ve işbirliği anlayışına borçluyum.



Heinrich Friedrich von Diez'in
(1751-1817)
Berlin'deki mezarı:
"Yoksulların velinimetî"



deutsche Geschichte: Friedrich der Große

Von Diez'i İstanbul sefirliğine tayin eden
Prusya kralı II. Friedrich ("Büyük Frederik")



Johann Wolfgang von Goethe İtalya'da



Johann Wolfgang von Goethe'nin bir portresi

Heinrich Friedrich von Diez'in kısa hal tercümesi:

02.09.1751'de Prusya'nın Bernburg şehrinde doğdu.

Babası: Christian Friedrich Diez, tüccar.

Annesi: Anna Charlotte Römer.

Nisan 1769'da Halle şehrinde hukuk tahsiline başladı. Mezun olduktan sonra Magdeburg eyalet hükûmetinin hizmetine girdikten kısa süre sonra kançılırya müdürlüğüne terfi etti, bu vazifeyi 11 yıl sürdürdü. Bu süre zarfında bir sıra felsefi eserler yazdı.

16.05.1784'te kral II. Friedrich tarafından İstanbul maslahatgüzarlığına atandı.

1786 Yılında asilzadeliğe yükseltilerek bakan rütbesinde olağanüstü ve yetkili büyükelçiliğe terfi etti.

1788 yılında Berlin'den aldığı talimatları Türkiye lehine aşarak Prusya ile Osmanlı İmparatorluğu arasında kendi tasavvurları doğrultusunda ittifak imzaladı. İstanbul'da çoğu Türkçe olmak üzere büyük miktarda değerli yazma eserler topladı.

1790 yılında geri çağrılarak Mahfi Legasyon Müşaviri sıfatı ile emekli oldu. Kolberg şehrinde (Prälats adlı) dini liderliği iktisap etti.

1790'dan itibaren von Diez İstanbul'da iken merak saikiyle öğrendiği Türk, Fars ve Arap dillerindeki vukufu ile geniş çapta şarkiyat araştırmacılığına başladı. Bu meyanda "Das Buch des Kabus [Kabusname]" (1811) ve "Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften [Asya'nın İlginç San'at ve Bilim Ürünleri]" (1811 ve 1815) olmak üzere bir çok eser tercüme ve/veya telif ederek kendi parası ile neşrettirdi. Bu eserleri ile Goethe'nin sevgi ve takdirini kazandı. Goethe'ye göre Diez'in eserleri, "Şark hakkındaki bilgilerimin temel taşı"dır.

1814 yılında Dresden Kraliyet Kütüphanesinde o ana kadar dikkati çekmeyen "**Kitab-ı Dedem Korkut**" oğuznamelerine tesadüf ederek kendi eli ile kopyasını çekti, "**Tepegöz**" boyunu Almancaya tercüme edip geniş mülahazaları ile birlikte "Denkwürdigkeiten" eserinin 2. cildinde orijinalı ile yanyana neşrettirdi.

Yine **1814 yılında** Prusya İlimler Akademisine fahri üye seçildi.

07.04.1817'de Berlin'de öldü. Parasal varlığını yoksullara yardım kasasına, 17.000 basma ve 835 yazma eserden oluşan kitaplığını Berlin Kraliyet Kütüphanesine bıraktı.

Heren
Geheimen Legationsrath
und Praelaten
von Diez
dem würdigen Übersetzer
des Buches Habus
dem großen Förderer
Orientalischer Litteratur
das möglichste Belehren
verdanken
J. Goethe

Abb.2. Goethesche widmungsblatt vom April 1815.

Goeth'nin von Diez'e gönderdiği bir kitabın
ithaf yazısı
(Katharina Mommsen'in "Goethe und Diez" adlı monografisinden)

دېدە كۆز

Depe Ghöz oder der oghuzische Cyklop

Aus dem Tatarisch -Türkischen.

Die Handschrift, woraus ich den gegenwärtigen Aufsatz nehme, ist auf der Schmutzseite des ersten Blatts überschrieben:

کتاب ددہ قورقود علی لسان طایغہ اوغوزان

Das ist, Buch des Dede Korkud in der Sprache des Volks der Oghuzier. Sie führt in der Sammlung meiner morgenländischen Manuscripte die Zahl 61 in klein Folio. Auf der königlichen Bibliothek zu Dresden findet sich dieselbe Schrift, welche mit der meinigen durchaus, selbst in Fehlern, übereinstimmt.

Memorabilien von Paulus. Viertes Stück. S. 13. Nr 86.

Da jener Titel den Inhalt des Buchs nicht ausdrückt und einen Verfasser angiebt, der es schwerlich seyn kann: so ist es vorall nöthig, die Leser damit näher bekannt zu machen.

In der kurzen Einleitung wird gesagt:

Nahe an die Zeit des Abgesandten (Muhammed), über den das Heil komme ! war aus einer der Familien ein Mann entsprossen Korkud Ata (Ata ist einerley mit Dede) der die ersten Personen der Oghuzier sehr wohl gekannt hat. Was er sprach, griff man auf. Er gab allerley Nachrichten vom Zukünftigen. Der erhabene Gott hatte seinem Herzen Eingebungen mitgetheilt . So sprach Korkud Ata: in den letzten Zeiten wird die Oberherrschaft wieder an einen Fels kommen, aus dessen Händen Niemand sie nehmen wird. Was hier gesagt wird, dass zur letzten Zeit bis zum Anbruche des jüngsten Gerichts etwas bestehen werde, ist vom osmanschen Geschlechte gemeynt, welches noch jetzt dauert und besteht. Er äusserte viele andere Gedanken, die dem ähnlich sind. Korkud Ata lösete die Zweifel des Geschlechts des Oghuz auf. Es möchte vorkommen, was da wollte: so that man nichts, ohne sich mit Korkud Ata berathen zu haben. Was er dann sprach, nahm man mit Beyfall auf. Man hielt auf sein Wort und handelte darnach.

Sign. 1: Bibl. Diez 8°266
S. 399 - 457
Heinrich Friedrich von Diez:
Denkwürdigkeiten von Asien
in Künsten und Wissenschaften
Th.2, Berlin 1815

Die Deutung aufs osmansche Geschlecht verrath von selbst, dass vorstehende Einleitung zu einer Zeit geschrieben worden, wo die osmansche Dynastie schon errichtet gewesen. Wie man aber hier den Dede Korkud über die Entstehung derselben hinaus und nahe an die Zeit Muhammeds setzt: so habe ich bey dem Buche des Oghuz aus einer darin vorkommenden Thatsache gezeigt, dass er nicht vor dem neunten Jahrhunderte Christi gelebt haben könne. Allein ich werde unten auf die Widersprüche kommen, die sich hier gegen ihn erheben, wenn ich erst mehr vom Inhalte gesagt haben werde.

Was auf jene Einleitung folgt, sind Sittensprüche von Dede Korkud. Der erste heisst: wenn man nicht Gott anruft: so gedeihen die Sachen nicht. Sie nehmen in meiner Handschrift ohngefähr anderthalb Seiten ein. Es scheint, dass sie ebenfalls von einer dritten Hand hinzugesetzt worden, indem die meisten Sprüche, wo nicht alle, sich im Buche des Oghuz wieder findet.

Der eigentliche Anfang des Buchs, was dem Dede Korkud beygelegt wird, könnte nur erst in die Worte der zweyten Seite gesetzt werden:

Dede Korkud spricht: Wir wollen sehen, was unser Chan gesprochen!

Den Mund öffnend will ich loben den herrlichen Gott über uns u. s. w.

Vom Lobe Gottes geht er zum Lobe Muhammeds und Aly's über, als womit alle Bücher der Mohammedaner anzusehen pflegen, nur mit dem Unterschiede, dass die Verfasser, welche nicht der persischen Confession zugethan sind, ihre Segenswünsche über die Familie und Nachfolger Muhammeds überhaupt ergehen lassen, ohne den Chalifen Aly namentlich auszuzeichnen. Es folgt hieraus, dass der Urheber oder Sammler kein Hanefite gewesen, dergleichen die Osmanen sind. Für Dede Korkud würde es ganz folgerecht seyn, indem ich bey dem Buche des Oghuz nachgewiesen habe, dass er der persischen Confession angehangen hat.

Nachdem jene Lobpreisungen abgethan worden: so lieset man noch auf derselben zweyten Seite unter besonderer Ueberschrift einige Bemerkungen, die von einem gewissen Uzan über die Eigenschaften der Weiber gemacht worden und die sich bis auf die dritte Seite ausdehnen.

Hierauf erscheint eine Reihe von zwölf historischen Erzählungen, deren erste überschrieben ist von Bikadsch Dschan und die zweyte von der Plünderung des Salur Kazan, wogegen die beyden letzten betitelt sind, die eilfte, Befreyung des Salur Kazan aus der Gefangenschaft, und die zwölfte, Empörung der auswärtigen Oghuzier gegen die einheimischen Oghuzier. Alle diese Erzählungen betreffen Unfälle oder Heldenthaten einzelner oghuzischer Fürsten in einzelnen Fällen oder auch im Kriege mit ungenannten Griechen am schwarzen Meere auf der asiatischen Küste, so dass daraus kein Stoff für die oghuzische Geschichte im Ganzen zu ziehen ist. Es sind abgesonderte Familien-Denkwürdigkeiten, welche im Andenken erhalten und ausgeschmückt oder gar erdichtet worden.

Um nun näher vom Verfasser zu reden, muss ich zuförderst bemerken, dass sich im ganzen Buche keine Spur von Zeitbestimmung findet, woraus man auf die Epochen der einzelnen Begebenheiten irgend einen Schluss ziehen könnte.

Man sollte daher auf den ersten Anblick glauben, dass alles in die Zeiten des Dede Korkud gefallen sey. Er erzählt zwar nichts in seinem Namen. Allein bisweilen erscheint er, um in einzelnen Fällen Rath zu geben, am öftersten aber tritt er zu Ende der Begebenheiten auf, um über die Oghuzier seine Segenswünsche zu sprechen, welches denn das Oghuz name genannt wird. Diesen Ausdruck mit jenen Segenswünschen lieset man am Schlusse von sieben verschiedenen Erzählungen, so dass man kaum weiss, was man daraus machen solle. Das Wort kann hier nicht durch Buch des Oghuz oder durch Geschichte des Oghuz übersetzt werden. Vielmehr muss man es durch Zuschrift oder durch Zueignung an die Oghuzier erklären. Es würde Geschichte des Oghuz heissen müssen, wenn die jedesmalige ganze Erzählung selbst gemeint seyn sollte. Der Ausdruck aber ist jedesmal nur auf Lobpreisung und Segenswünsche eingeschränkt, welche Dede Korkud als ein hinzukommender Dritter über die Begebenheit ausspricht, nachdem sie geschehen ist. Bey dem allen ist sehr zu vermuthen, dass der Ausdruck Oghuz name nur deshalb so oft wiederholt worden, um dem ganzen Buche ursprünglich zum Titel zu dienen. Wenigstens scheint das Buch von einem ehemaligen Besitzer auf der Schmutzseite des ersten Blatts nur darum das Buch des Korkud genannt worden zu seyn, weil er den Dede Korkud mit seinen Segenswünschen so oft auftreten gesehn hat; denn ich habe schon öfter bemerkt und bewiesen, dass die Morgenländer in ihren literarischen Nachrichten fast niemals genau sind. Man kann aus dem allen schon so viel vermuthen, dass das Buch von einem unbekanntem Dritten zusammengetragen worden. Was diese Vermuthung zur Gewissheit werden lässt, ist, dass die erzählten Begebenheiten sichtbarlich aus ganz verschiedenen, von einander sehr entfernten, Perioden herrühren, indem die Vorfälle mit den Griechen am schwarzen Meere und die Empörung der auswärtigen Oghuzier gegen die Einheimischen weit jünger sind als andere Ereignisse, die in den ersten Zeiten des Stammvaters Oghuz, das ist, vor einigen tausend Jahren vorgekommen seyn sollen, wo Korkud nicht zugegen gewesen seyn kann. Man merkt diesen Widerspruch gleich an der obgedachten Einleitung, wenn darin gesagt wird, dass Dede Korkud die ersten Oghuzier gekannt habe, anstatt dass er nur die letzten Oghuzier gekannt haben kann; denn Oghuz als Stammvater der Nation hat vor länger als dreitausend Jahren gelebt.

Alles dies bestätigt sich durch die achte Erzählung, welche ich aus dem Buche hier mittheilen werde. Sie ist überschrieben:

بساط دپه کوزي اولدرکي توي بيان ايدى

das ist, es wird beschrieben, wie Bissat den Depe Ghöz getödtet hat. Depe Ghöz nämlich wird als ein ungeheurerer Mensch von Körpermaass und Kräften mit einem Auge auf der Stirne vorgestellt. Von diesem Auge hat er den Namen erhalten, welcher nach dem Buchstaben Scheitel-Auge oder Auge am Scheitel heisst. Es ist dasselbe Wesen, was bey den Griechen Cyklop genannt worden, es ist ihm auch in allen Stücken ähnlich, besonders dem homerischen, von dem uns mehr Nachrichten hinterlassen worden, als von den übrigen Cyklopen.

Man wird aber bald hören, dass der oghuzische Cyklop nicht vom griechischen, sondern vielmehr dieser von jenem nachgeahmt worden. Wenn also der griechische ins hohe Alterthum zu setzen ist; so kann der oghuzische nicht so neu seyn, dass Dede Korkud zu seinem Zeitgenossen gemacht werden könne, wie hier erdichtet wird; denn nach der vorhabenden Erzählung wird er nicht allein an Depe Ghöz abgeschickt, um mit ihm wegen Einstellung der gegen die Oghuzier verübten Feindseligkeiten zu unterhandeln, sondern er wird auch herbey geholt, um neue Freudenlieder anzustimmen und seine Segenswünsche zu ertheilen, nachdem Depe Ghöz von Bissat getödtet worden ist. Auf der ändern Seite wird im Anfange der Erzählung von Oghuz chan dem Stammvater der Oghuzier geredet es werden auch die andern vorkommenden oghuzischen Fürsten als seine Zeitgenossen aufgeführt, namentlich Aruz Kotscha Vater des Bissat als Heldens der Geschichte, von dem der Cyklop erlegt worden ist. Dies ist also ein neuer Beweis, dass Dede Korkud nur zur Lust in jene alten Zeiten hineingedichtet worden, welches um so leichter gewesen, weil beyderley Cyklopen selbst, der oghuzische wie der griechische, nur als Erdichtungen anzusehen sind, ob sie gleich ursprünglich einen gewissen historischen Grund gehabt haben können, der sich nicht mehr erklären noch in Gewissheit setzen lässt.

Ich habe keine Ursache zu zweifeln, dass ein Mann genannt Dede Korkud gelebt habe. Er hat aber nur mit spätern Oghuziern gelebt, welche schon der Herrschaft ihrer Väter beraubt gewesen, wie dies seine in obiger Einleitung angeführte Vorhersagung und andere Thatsachen beweisen, welche beym Buche des Oghuz vorgekommen sind. Ich glaube nicht weniger, dass er, wie man von ihm rühmt, seinen Oghuziern ein eins echtvoller Rathgeber gewesen, um so mehr, da er ein hohes Alter erreicht hat, wie sein Beyname beweiset, Grossvater, dede oder ata. Ich bin auch versichert, dass er aus Ueberlieferung viele alte Nachrichten gewusst und seinen Zeitgenossen erzählt oder gar in irgend einer andern Form als der gegenwärtigen hinterlassen hat, so wie wir wissen, dass die unter seinem Volke von Oghuz chan her gangbar gewesenenen Sprüchworter und Maximen von Dede Korkud zuerst im Buche des Oghuz gesammelt und aufgezeichnet worden. Da es aber trotz aller Zeitverwechslungen, die den Morgenländern eigen sind, unmöglich ist, anzunehmen, dass Dede Korkud selbst sich zum Augenzeugen von Begebenheiten oder zum Zeitgenossen von Personen gemacht haben werde, welche ihm um zwey Jahrtausende vorangegangen sind: so habe ich mich überzeugt, dass das gegenwärtige Buch aus seinen mündlichen oder schriftlichen Nachrichten von einem Dritten verfasst und dass Dede Korkud nur der Ehre wegen oder zur Lust als Rathgeber der jüngern Oghuzier unter die ältern, mit denen er nicht, gelebt, gestellt worden. Was mich darin bestärken muss, ist noch der Umstand, dass Dede Korkud nirgend in seiner eigenen Person redet, sondern nur immer als Rathgeber oder Segenssprecher herbeygeführt wird. Dies alles darf uns aber nicht am Alter des Buchs zweifeln lassen; denn ob uns gleich alle Anzeigen von der Zeit seines eigentlichen Verfassers oder Sammlers fehlen: so darf ich doch wenigstens behaupten, dass es, die kurze Einleitung abgerechnet, über die

Entstehung der osmanschen Dynastie weit hinausreicht. Dies wird nicht bloss durch das Gemisch der tatarisch-türkischen Sprache bewiesen, sondern auch durch die Plattheit und Rohheit des Styls des Urhebers, indem beydes älter ist als das osmansche Reich. Dies wird noch klärer werden, wenn ich mich über die oghuzische Sprache erklärt haben werde, wie sie auf der Rückseite des ersten Blatts, wahrscheinlich von einem Osmanen, genannt worden.

Es ist dies keine andere als die tatarisch-türkische Sprache, welche ich in der Einleitung zum Buche des Oghuz beschrieben habe. Denkwürdigk. von Asien. I.Band. S. 165,166. Die Oghuzier waren von Anfang ein aus Türken und Tataren zusammengebrachtes Volk, weil Oghuz Chan, Moghuls Enkel, beyde unter seiner Herrschaft vereinigte.(S.158 ebendasselbst.) Seit der langen Zeit nach Oghuz Tode sind freylich viele Veränderungen mit seinen Völkern vorgegangen, indem theils neue Völkerschaften von ihnen hergekommen sind, theils andere ihren Namen verändert haben, welches dann wieder die Ursache neuer Dialecte geworden. Allein wie es an Nachkommen des alten Oghuz in gerader Linie nicht gefehlt hat: so haben sich auch Völkerschaften gefunden, welche unterm Namen der Oghuzier ihre Sprache überkommen und überliefert haben, dieselbe, von welcher hier die Rede ist, und zwar bis zu den Zeiten Ertoghruls Vaters Osmans I., der die osmansche Dynastie gestiftet hat, welche noch besteht. Um dies zu beweisen, beziehe ich mich auf die byzantinischen Geschichtschreiber, welche bis auf einen Duz alpes aus dem Stamme der Oghuzier zurückgehen, deren Oberhaupt er gewesen. Sein Sohn Oghuz alpes (sonst Suleiman genannt), Beherrscher einer oghuzischen Völkerschaft, kämpfte viel mit Griechen und gelangte in kurzer Zeit zur ansehnlichen Macht. Unter Ertoghrul, des Oghuz alpes Sohne, nahmen die Oghuzier viele feste Plätze innerhalb des Taurus weg. Endlich sein Sohn Osman stiftete die Dynastie seines Namens. Stritter *Menor. populor. Tom. III p. 531-533*. Hiermit stimmen die Nachrichten überein, welche Deguignes aus den Morgenländern zusammengetragen hat. Er behauptet, dass die Turkomanen genannt Ghuzz einerley mit den Oghuziern gewesen, wovon sich einige Haufen nach Europa verlaufen haben und unterm Namen der Uzen bekannt geworden seyn sollen. Wahrscheinlich sind diese Uzen aus dem Lande Uzia gekommen, welches die Byzantiner an den Kaukasus setzen. Stritter III. p. 807. Jene Turkomanen hatten die Seldschuken aus Chorassan herausgeschlagen, wo sie sich niederliessen. Hernach hatten sie im Jahre 611 der Flucht (1214 Chr.) unter dem obgedachten Suleiman Schach Grossvater Osmans I. ihren ersten Kriegszug nach Klein-Asien unternommen. Sie wurden aber von den Moghulen zurückgetrieben und giengen nach Azerbidschan. Im Jahre 616 (1219 Christi) zog derselbe Suleiman wieder mit fünfzigtausend Mann nach Klein-Asien und kam im Euphrat um. Sein Sohn Ertoghrul nahm einen festen Sitz im Lande der Seldschuken von Ikonium. Er starb 680 oder 687 (1281 oder 1288 Chr.) und hatte seinen Sohn Osman I. zum Nachfolger. Deguignes Geschichte der Hunnen und Türken. Band IV. S. 353. Aus dem allen erhellet, dass Ertoghrul eigentlich die oghuzische Sprache in das Land der Seldschuken von Ikonium mitgebracht.

Wie aber der ehemalige Reis Efendi, Raschid Efendi, ein guter Geschichtskenner, mich einst mündlich versicherte, dass Osman nur noch zweytausend Turkomanen oder Oghuzier bey sich gehabt, als er seine Eroberungen zur Stiftung der Monarchie angefangen hatte: so folgt von selbst, dass die oghuzische Sprache nicht herrschend bleiben konnte, weil sich die Sprache der Seldschuken, genannt die türkische Sprache, in Klein,-Asien als die herrschende vorfand, ob man gleich einander in beyden Sprachen verstehen konnte, wie ohngefähr jetzt die Russen und Pohlen mit einander reden können. So musste sich selbst der Name von oghuzischer Sprache verlieren, während dass der Name von türkischer Sprache den Osmanen verblieben ist. Eine Familie genannt Seldschuk hatte ihren Namen der Völkerschaft verliehen, welche ursprünglich aus Türkjistan ausgewandert war, um unter ihren erwähnten Führern Eroberungen zu machen, so wie Osman seinen Namen den gemischten Völkern hinterlassen hat, welche seine und seiner Nachfolger Unterthanen geworden. Wenn also vom vorhabenden Buche gesagt wird, dass es in oghuzischer Sprache verfasst sey: so lässt sich aus jenen Umständen leicht urtheilen, dass es lange vor Osman I. geschrieben worden.

Um nun dem Inhalte der Erzählung näher zu treten, welche der Gegenstand des gegenwärtigen Aufsatzes ist: so wird es jeder merkwürdig genug finden, unter den Oghuziern im hintern Asien, das ist, in den Ländern jenseit des Oxus einen Cyklopen anzutreffen, das ist, ein Fabelwesen, was man bisher nur bey den alten Griechen gesucht hat.

Die Griechen reden von dreyerley Arten Cyklopen, welche von zuklos und rundem Auge, ihren Namen erhalten, weil sie ein einziges grosses rundes Auge mitten auf der Stirne gehabt haben sollen. Sie werden als ungeheure Riesen vorgestellt, die wie Polyphem an zweyhundert FUSS lang gewesen und einen Prügel grösser als der grösste Mastbaum in der Hand geführt haben. Sie werden als wilde und ruchlose Menschen geschildert, wovon der Ausdruck, cyklopisches Leben, zum Sprüchwort geworden, als ein Leben, wobey man weder auf Gesetz und gute Sitten noch auf Religion achtet. Dies wäre es ohngefähr, was alle Cyklopen mit einander gemein gehabt haben sollen.

Die erste Art derselben wird auf drey gesetzt, welche man Arges, Brontes und Steropes nennt. Coelus mit seinem Weibe Erde hat sie erzeugt, wie man sagt. Sie waren keine Götter, wurden aber den Göttern ähnlich geachtet (*diis similes*). Sie wurden von ihrem Vater Coelus gebunden und in den Tartarus geworfen. Jupiter aber befreiete sie, wofür sie ihm die Donnerkeile schmiedeten. Sie dienten auch dem Vulkan als Schmiedeknechte und hatten ihre Werkstatt in der Insel Lypara. Sie wurden von Apollo getödtet, weil sie die Donnerkeile geschmiedet hatten.

Mit diesen mythologischen Cyklopen haben wir es hier nicht zu thun. Niemand weiss auch, was er davon denken soll. Sie wurden von den griechischen Dichtern nur als leere Namen gebraucht, womit sie, wie nachher die römischen Dichter, gemacht haben, was sie gewollt, wie man in ihren Schriften nicht anders als zum Ueberdruss sehen kann. Ohne Zweifel liegen darunter gewisse Ueberlie-

ferungen versteckt, welche die ersten Bewohner von Griechenland aus dem Orient mitgebracht oder welche ihre spätern Nachkommen auf ihren Reisen im Morgenlande gesammelt haben. Diese Ueberlieferungen sind aber unkenntlich geworden, theils durch Namensveränderungen; theils durch neue Einkleidungen aus der griechischen Sprache geschöpft, theils durch willkürliche Zusätze oder Verdrehungen, die von den Scribenten zur Lust hinzugethan worden. Es würde also vergebliche Mühe seyn, die zu Fabeln gemachten alten Begebenheiten oder Personen gegenwärtig auf ihren ersten Grund zurückführen zu wollen. Man muss es dahin gestellt seyn lassen, was Macrobius und Cicero anmerken, dass unter den sogenannten Riesen ruchlose Menschen gemeynt gewesen, welche die Götter geläugnet und daher zur Vorstellung Gelegenheit gegeben hätten, als ob sie die Götter hatten aus ihren Sitzen vertreiben wollen.

Die zweyte Art der Cyklopen sind Werkleute, welche ungeheure Bauten ausgeführt haben sollen. Im Lande Argos gab es eine Stadt Tirynthis, welche ein gewisser Proatus, wie man sagt, durch sieben Cyklopen befestigt hat, die aus Lycien herbeygerufen worden. Die Mauern um die Stadt haben aus Steinen bestanden, deren kleinster nicht durch ein Paar Zugvieh hat fortgebracht werden können. Man hat auch die Mauern der Stadt Mycene für ein Werk von ihnen ausgegeben. Stiabo rechnet hinzu die Höhlen bey Nauplia, welche er mit den darin erbauten drey Labyrinthen Cyklopische Werke nennt. In diesem Sinne heisst man es, den Cyklopen spielen, wenn man etwas bewundernswerthes und erstaunliches ausführt. Bey diesen Leuten wird nichts von ihrer Missgestalt noch von einem Auge gesagt. Man scheint sie eigentlich als Riesen betrachtet zu haben, welche mit mythologischen Cyklopen nur dieses gemein hatten:

Roburque et vires et doli erant in operibus,

Man kann noch hieher rechnen die Albanier, welche zwischen Iberien gegen Abend und dem Kaspischen Meere gegen Morgen wohnten, denn man pflege ihnen eine cyklopische Lebensart beyzulegen, weil sie von hohem Wüchse gewesen und Ackerbau und Viehzucht getrieben haben. Und da man die Cyklopen für Menschenfresser gegeben: so hat man auch mehrere Arten der Scythen, welche gegen Norden gewohnt, Cyklopen geheissen, eben weil sie der Menschenfresserey beschuldigt worden.

Die Cyklopen zweyter Art haben es also mehr im Namen als in der Sache, indem es nur eine allgemeine Vorstellung ist, welche man uns von gewissen Arten von Menschen oder von gewissen Völkerschaften hinterlassen hat. Uns kommt es hier auf eine einzelne näher bezeichnete Person an, die mit dem Oghuzier verglichen werden kann. Dies ist nun drittens kein anderer als der homerische Cyklop mit Namen Polyphem. Die übrigen Cyklopen, welche neben ihm die Insel Trinacria oder Sicilien bewohnt haben sollen, sind in die obgedachte zweyte Klasse zu werfen; denn theils sind sie von Homer nicht besonders beschrieben, noch von irgend einem andern Scribenten wegen Missgestalt hervorgehoben worden. Vielmehr stimmen alle alte Nachrichten darin überein, dass die sicilianischen Cyklopen nur die ersten Einwohner der

Insel gewesen und ungefähr hundert Jahre nach Peleg aus Italien dahin gekommen seyn sollen und dass sie nachher von den Phönicern als Ureingeborne (aborigines) angesehen worden. Weil sie am Lilybaischen Meerbusen in der Gegend des Berges Aetna gesessen haben, dessen Feuerspeyen und Krachen auf die Idee von der Schmiede geführt: so hat man sie nach dem Beyspiele der Cyklopen erster Art für Vulkans Schmiedeknechte ausgegeben. Alles, was man von ihrer Gestalt ausserordentliches weiss, ist, dass sie Riesengrösse gehabt, wie man an den aufgefundenen Gebeinen in verschiedenen Grabmälern erkannt haben will, ob es gleich von andern bestritten wird. Wenigstens hat dies Gelegenheit gegeben, sie nach dem Beyspiele der Cyklopen zweyter Art mit gleichem Namen zu belegen. Die Felsen, wo sie gewohnt, *Cyclopum scopuli*, heissen jetzt Faraglioni. Es sind drey Felsen an der östlichen Küste des Val di Demone nahe bey Catanea gegen Norden.

Wir wollen also sehen, in welchen Punkten die beyden Cyklopen, der oghuzische und homerische, mit einander übereinstimmen und welches die Verhältnisse sind, worüber Homer ganz und gar schweigt; denn von Depe Ghöz erfahren wir hier weit mehr als wir von Polyphem wissen.

1. Ein oghuzischer Hirte (worunter man sich im Alterthum einen angesehenen Mann vorstellen muss) kommt einst mit seinen Schafheerden an eine Quelle, wo Engelmädchen (peri) versammelt sind, deren eins er mit Gewalt beschläft. Die Engelin gebiert einen Knaben, der zur ungeheuern Grösse anwächst und nur ein Auge im Kopf hat, weshalb er Depe Ghöz genannt wird.

Homer selbst meldet weiter nichts von Polyphems Herkunft, als dass er ihn zu Neptuns Sohn macht. Einige lassen ihn von Neptun mit der Nymphe Thoosa oder Amphidrite, andere lassen ihn von Elatus mit der Nymphe Stilbe oder Amarynne erzeugen, obgleich der Sohn des Elatus eigentlich zu den Argonauten gehört haben soll und folglich wohl ein Mensch wie andere gewesen seyn müsse, um auf dem Schiffe Raum zu haben.

Ricci diss. 51. meynt, dass *es* eine Allegorie sey, den Cyklopen nur ein Auge beyzulegen, um dadurch die Warthe anzudeuten, womit sie um sich schaueten, um die Gelegenheit abzusehen, die Nachbarn zu überfallen und zu plündern. Dieser Idee fehlt der Zusammenhang. Allein, wahr oder falsch! beyde Cyklopen werden einmal mit einem einzigen Auge vorgestellt, um dessen hinterher beraubt zu werden. Ricci setzt zwar noch hinzu, dass es nach vielen Zeugnissen Menschen mit einem Auge gegeben. So wahr dies seyn mag, so geht es uns hier nichts an, weil es nicht die Cyklopen gewesen, von denen wir hier sprechen.

2. Als die oghuzischen Fürsten den neugebornen Knaben, Depe Ghöz, bey jener Quelle fanden, wo ihn seine Engel -Mutter nach der Geburt eingewickelt hingelegt hatte; so nahm ihn einer von ihnen genannt Aruz kotscha zu sich, um ihn mit seinem Sohne Bissat zu erziehen. Allein die Ammen, die man ihm gab, starben unter seinem gewaltigen Säugen. Man musste ihn auf andere Art ernähren. Sobald er aber grösser ward, fieng er an, den andern Knaben, seinen

Gespielen, Nasen und Ohren abzufressen. Er ward darüber aus dem Hause gejagt.

Diese Lebensperiode wird bey Polyphem von Homer und andern gänzlich übergangen.

3. Nachdem Depe Ghöz von den Oghuziern verstossen worden, erschien ihm seine Mutter, um ihm einen Ring an den Finger zu stecken, durch dessen Kraft er gegen Pfeil und Säbel unverletzlich seyn sollte. Sich selbst überlassen nahm er seine Wohnung auf hohen Bergen, welche man Kara dagh, das ist, Schwartzberge nennt, und lebte von Strassenraub.

Von der Unverletzlichkeit weiss man nichts bey Polyphem. Was Depe Ghöz mit ihm gemein hat, ist, auf Bergen zu wohnen und ein gesetzloses oder cyklopisches Leben zu führen.

Plato glaubt, dass man die Cyklopen deshalb auf Berge gesetzt habe, weil die Menschen nach der Sündfluth zuerst auf Gipfeln der Berge gewohnt hätten, aus Furcht, wieder von Wasserfluthen ergriffen zu werden. Erst späterhin habe man sich in Ebenen und zuletzt wieder an Küsten des Meeres niedergelassen. Wie dies aber gegen die Geschichte läuft: so würde es, wenn man Gründe angeben will, bey den Cyklopen bloss in der Wildheit ihrer Lebensart zu suchen gewesen seyn, wenn sie unzugängliche Berge zu ihrer Wohnung gemacht hätten, um daselbst gegen die Nachstellungen der Menschen besser geschützt zu seyn.

4. Um sich zu nähren, raubte Depe Ghöz Menschen und Thiere und frass sie. Die Oghuzier vereinigten sich siebenmal, um ihn zu vertilgen. Sie wurden aber jedesmal geschlagen. Mit einem einzigen Baume, gleich dem obgedachten Prügel der griechischen Cyklopen, welchen er aus der Erde riss, tödtete er fünfzig bis sechzig Menschen. Pfeile, Säbel und Lanzen blieben gegen ihn ganz unwürksam und zerbrachen an seinem Leibe.

Mit solchen Angriffen ist Polyphem verschont worden. Vielmehr werden die übrigen Bewohner der Insel Trinacria als seine Freunde vorgestellt. Auch Ulysses mit seinen Gefährten hat solch Unternehmen nicht gewagt.

5. Die Oghuzier wussten sich nicht anders zu helfen, als sich mit Depe Ghöz auf ein Gewisses zu vergleichen. Anfangs forderte er täglich sechzig Menschen zu fressen. Er liess sich aber auf zwey Menschen und fünfhundert Schafe behandeln, welche ihm von den Oghuziern täglich geliefert werden mussten. Ausserdem musste man ihm ein für allemal zwey Oghuzier als Bediente zugesellen, um ihm täglich die Menschen und Schafe zu braten.

Von Polyphems gewöhnlicher Nahrung weiss man weiter nichts, als dass er nach Homer vom Ertrage seiner zahlreichen Schaf- und Ziegenheerden, besonders von Milch und Käse lebte und Wein trank, wie er nebst dem Korne auf der Insel zu haben war. Nur als Ulysses mit seinen zwölf Gefährten in seine Höhle gekommen war, liess er sich gelüsten, Morgens und Abends je zwey der Gefährten roh aufzufressen, ohne aufs braten zu warten.

6. Jener Vertrag war von den Oghuziern erfüllt worden, bis die wiederkehrende Reihe an eine alte Frau kam, ihren zweyten und letzten Sohn zu liefern, nachdem sie den ersten schon zuvor dem Depe Ghöz zum Besten

gegeben hatte. Diese Frau beklagte sich bey Bissat, demselben, der eine Zeitlang mit Depe Ghöz auferzogen und zuvor von einer Löwin genährt worden war. Er fasste den Entschluss, die Oghuzier vom Ungeheuer zu befreyen, obgleich Vater und Mutter und alle oghuzische Fürsten ihn davon als von einem unmöglichen Unternehmen abzurathen suchten. Mit Bogen, Pfeilen und Säbel bewaffnet gieng er nach dem Felsen, wo Depe Ghöz seine Wohnung hatte. Er schoss vergeblich und letzterer hatte ihn nicht sobald erblickt, als er Bissat ergriff und in seine Höhle führte, mit dem Vorsatze, ihn zum Abendbraten zu verzehren.

Ulysses mit seinen Gefährten landete in Trinacria nur aus Neugierde und gieng in die Höhle Polyphems, als er gerade abwesend war. Niemand aber hatte zuvor irgend einen bösen Anschlag gegen den Cyklopen gefasst. Nur dies hatte Ulysses mit Bissat gemein, dass beyde in der Höhle eingefangen wurden und dass sie nur auf Mittel der Rettung denken mussten.

7. Nachdem Bissat aus dem angreifenden Theil der vertheidigende geworden und von den erwähnten beyden Dienern des Depe Ghöz gehört hatte, dass dieser nur im Auge verletzbar sey: so liess er ein grosses Messer (Schlachtschwert) auf dem Heerde glühend werden und nahm die Zeit wahr, wo Depe Ghöz schlief, um ihm das Auge auszubrennen und auszustechen. Depe Ghöz brüllte darob, dass die Berge wiederhallten.

Hier sehen wir Ulysses mit Bissat zusammentreffen, indem er, in der Höhle eingeschlossen, einen Olivenpfahl in glühende Asche legte und fast angebrannt ihn dem schlafenden Polyphem ins Auge stiess und hineindrehete, worüber der Cyklop brüllte, dass die Felsen erschallten.

Was bey Depe Ghöz und Polyphem ächt cyklopisch zu seyn scheint, ist, dass beyde nach Ausbrennung und Ausstechung des Auges weiter keine Unpässlichkeit leiden als den ersten Schmerz, der sie zum Brüllen brachte.

Man hat bey Polyphera die Frage aufgeworfen, warum Ulysses ihn nicht getödtet habe, anstatt ihn nur des Auges zu berauben. Im Homer selbst liegt die Antwort, dass Polyphem am Leben erhalten werden musste, um das grosse Felsstück von der Thüre wegzuwälzen, welches Ulysses und seine Gefährten zu thun nicht vermögt haben würden. Vor des Depe Ghöz Thüre fand sich kein solches Felsstück. Da aber Depe Ghöz nur am Auge verletzbar war; so musste Bissat dabey anfangen, um sich des Säbels des Cyklopen zu bemächtigen, dem sein Leben nicht widerstehen konnte.

8. Depe Ghöz, um sich wenigstens den Braten von Bissat nicht entgehen zu lassen, nahm die Thüre der Höhle und setzte den einen FUSS auf die eine Seite und den andern auf die andere Seite und rief den Bökken zu, vorüberzugehen; er fasste einen jeden bey dem Kopf, um sich des Bissats zu versichern, wenn er mit durchschlüpfen wollte.

Polyphem machte es auf ähnliche Art, indem er sich in den Eingang der Höhle setzte und die Hände ausstreckte, um den Rücken der durchgehenden Widder zu betasten und den Ulysses mit seinen Gefährten zu greifen, wenn sie zu entweichen versuchten.

9. Bissat, um den Cyklopen zu hintergehen, hatte einen Widder geschlachtet und ihm das Fell abgezogen, ohne davon Kopf und Schwanz zu trennen. Er steckte sich hinein und indem er vor Depe Ghöz kam, reichte er ihm den Kopf in die Hände und sprang zwischen seinen Beinen durch.

Ulysses, um die ihm noch übrig gebliebenen sechs Gefährten zu retten, band je drey Widder zusammen, wovon der mittlere einen Gefährten unterm Bauche tragen musste. Für sich selbst nahm er den stärksten Bock, um sich unterhalb seines wolligen Bauchs anzuhängen. So entkamen sie aus der Höhle.

Einige haben sich hierbey gewundert, wie Ulysses und seine Gefährten jeder haben von einem einzigen Widder getragen werden können. Andere haben gemeynet, dass es in Sicilien so grosse Widder gebe, die wohl eine Pferdelaft zu tragen vermögten. Ich lasse dies dahin gestellt seyn. Ich glaube aber, dass Bissat ein besseres Theil ergriffen hatte, ob es sich gleich für sieben Personen nicht passte. Dies mag auch die Ursache seyn, warum Homer es nicht wählte.

10. Zwischen Depe Ghöz und Bissat werden nun vielerley Unterhandlungen gepflogen, wodurch der erstere den andern nur zu berücken suchte. Dies gelingt aber so wenig, dass er zuletzt niederknien und sich mit seinem eigenen Säbel von Bissat den Kopf abschlagen lassen muss. Man kann dies in der nachfolgenden Erzählung selbst umständlicher lesen.

Es lässt dies keine weitere Vergleichung mit Polyphem zu, denn sobald Ulysses seinen Händen entronnen war, trieb er die Widder in sein Schiff und ruderte davon. Nur vom Wasser her stiess er noch Spottreden gegen Polyphem aus, worüber der letztere ihm Felsenstücke nachwarf, die ihn in neue Gefahr zu bringen droheten. Man hat auch dies Verfahren des Ulysses als unklug getadelt. Nur soviel setze ich hinzu, dass Depe Ghöz nach seiner Erblindung eine ähnliche Probe von Stärke ablegte, indem er eine Felsenhöhle oder ein Gewölbe, worin er seine Schätze hatte, durch einen Schlag seiner Hand zum Zusammenstürzen brachte, in der Meynung, Bissat darin zu vergraben. Eben so hatte Polyphem noch im Besitz seines Auges den Ulysses um seinen Namen gefragt, welchen er ihm falsch anzeigte. Depe Ghöz that diese Frage erst, nachdem er sein Auge verloren hatte, und Bissat nannte sich bey seinem rechten Namen, wobey er ihm denn alles Unrecht vorhielt, was seiner Familie von ihm zugefügt worden.

Nach dieser Vergleichung wird man schwerlich läugnen können, dass der oghuzische Verfasser, wie er auch heisse, und Homer von einem und demselben Ungeheuer reden, oder vielmehr, dass bey beyderley Erzählungen ein und derselbe Stoff zum Grunde liege; denn Begebenheiten, die, so fabelhaft sie seyn mögen, in so verschiedene Gegenden und Zeiten gesetzt sind, können nicht durch Zufall so sehr gleichförmig erzählt werden. Der Grund dieser Gleichförmigkeit lässt sich freylich nicht durch klare und unbestrittene Thatsachen in Gewissheit setzen. Er giebt doch aber Gründe, warum ich mich nicht überreden kann, dass der oghuzische Cyklop vom Homerischen copirt worden seyn sollte. Es sind folgende.

Einmal haben sich die Morgenländer niemals mit der griechischen Mytho-

logie bekannt gemacht. Sie haben daher Homers Schriften niemals übersetzen können, eben weil sie ihnen wegen der Mythologie ganz unverständlich geblieben seyn würden. Selbst die asiatischen Sprachen würden die dazu nöthigen Ausdrücke versagt haben. *Aelian var. histor. Lib. XII. c. 48* schreibt zwar, dass Indianer und Perser die homerischen Gedichte in ihrer Muttersprache zu singen pflegten. Allein er hat selbst so wenig daran geglaubt, dass er hinzusetzt, dass man diejenigen; die es melden, nicht für glaubwürdig halten dürfe. Auch Abulfaradsch *histor. dynast. p. 40* spricht von einer syrischen Uebersetzung. Es ist dies aber keine andere, als die in spätern Zeiten von Theophilus Astronomus von Edessa unternommenen und nur bis auf die ersten zwey Bücher der Ilias vollführt worden seyn soll, wie derselbe Abulfaradsch p. 148 angemerkt hat. Allein auch von diesem kleinen Bruchstücke hat man in Bücher-Verzeichnissen der Syrer niemals irgend eine Spur angetroffen, wie dies schon von Fabricius *Bibl. graec. Ulf. 6. p. 250* gesagt worden. Dio Chrysostomus *orat. 53.* wiederholt die Sage von der indischen Uebersetzung. Er verwirft sie aber selbst, indem er hinzusetzt, dass viele Brachmanen den Namen Homer's gehört hätten, ohne zu wissen, ob er ein Thier oder eine Pflanze oder andere Sache bedeute. Es ist also für eine klare Erdichtung anzusehen, wenn Labbe *NOV. Bibl. Mss. p. 257* unter den Handschriften der Bibliothek des Vaticans einen persischen Homer aufführt, der Niemandem vor Augen gekommen ist. Wenn nun Homer den Asiaten nicht durch Uebersetzungen bekannt geworden: so musste ihnen auch seine Erzählung von Polyphem unbekannt bleiben.

Auf der andern Seite ist die Beschreibung des oghuzischen Cyklopen vom Anfange seines Lebens bis zu seinem Tode so vollständig durchgeführt, dass die Homerische Erzählung von Polyphem nur als ein Auszug und Kopie dagegen erscheint, woran gerade nur so viel Aehnlichkeits-Punkte erscheinen, als nöthig find, um die Einerleyheit der Personen zu beweisen. Es ist offenbar, dass der oghuzische Scribent von der Sache mehr gewusst als Homer, ob man ihn gleich nicht namentlich nachweisen, noch anders bestimmen kann, wie er dazu gekommen sey, uns die Sage vollständiger zu überliefern, wenn sie nicht bey der oghuzischen Völkerschaft einheimisch gewesen und, wo nicht schriftlich, doch mündlich bis in die Zeiten des Dede Korkud erhalten worden wäre, aus dessen Munde sie denn in die vorhabende Sammlung oghuzischer Geschichten übergegangen ist.

Ich bin daher geneigt zu glauben, dass Homer auf seinen Reisen in Asien die Fabel von Depe Ghöz gehört habe, obgleich unvollständig, wie es zu geschehen pflegt, wenn man durch Dollmetscher sprechen muss, und dass er dadurch bewogen worden, die Grundzüge seinem Polyphem zu leihen. Vielleicht hat er die Sage näher in Jonien selbst angetroffen; denn wenn irgend ein Stamm der Oghuzier, wer weiss, unter welchem Namen! zu den Bundesgenossen des Priamus gehört und gegen die Griechen bey ihr er Belagerung von Troja mit gefochten hat: so würde durch sie die Fabel von Depe Ghöz nach Klein-Asien gebracht worden und zu Homers Zeiten noch in ziemlich frischem Andenken ge-

wesen seyn. Homer sey aber dazu gekommen, wie er wolle: so bleibt immer soviel gewiss, dass eine vollständige Cyklopen-Fabel aus den ältesten Zeiten unabhängig von Homer unter sogenannten barbarischen Völkern gangbar gewesen und dass man daher sehr unrecht thut, auf Rechnung der Griechen alles zu setzen, was man in ihren Schriften liest. Ich habe von mehreren wissenschaftlichen Begriffen und Nachrichten der Griechen nachgewiesen, dass sie den Morgenländern abgeborgt worden. S. Buch des Kabus S. 44^r Note 2. Note 2. 515 Note I. und 824. in der Note. Schrift vom königlichen Buche S. 20. Note I. Denkwürdigk. von Asien. Band 1. S. 1.2. Hier sehen wir nun eine ganze zusammenhängende Erdichtung oder eine zur Fabel gemachte Geschichte aus Hinter Asien, wovon die Griechen unterm Namen der Cyklopen ohne Zusammenhang reden; denn wenn man auch die drey Arten Cyklopen, von denen sie sprechen, in eins zusammenwirft: so wird man doch kein Ganzes herausbringen, wie es uns die Oghuzier hinterlassen haben.

In diesem Lichte betrachtet hat es mir geschienen, dass der alten Wissenschaft von menschlichen Dingen daran gelegen sey, die Sache als eine Denkwürdigkeit von Asien bekannt zu machen, wovon in Europa noch niemals etwas verlautet hat. Ich werde der wörtlich getreuen Uebersetzung den Original-Text beyfügen, um irgend einem künftigen Gelehrten die Sache zu erleichtern, wenn er mit Sprachkenntnissen ausgerüstet die Nachricht vom oghuzischen Cyklopen in andern morgenländischen Schriften verfolgen wollte und vielleicht so glücklich seyn möchte, der nahern Verbindung auf die Spur zu kommen, worin die asiatischen und griechischen Nachrichten vom Cyklopen mit einander stehen. Es ist niemals verlorene Mühe, Dunkelheiten des Alterthums aufzuklären, wenn es uns gleich selten diejenigen verdanken, die nach uns den Nutzen davon ziehen. Das Original selbst ist sehr fehlerhaft, wie es bey alten Büchern nicht anders seyn kann, welche durch die Hände vieler Abschreiber gegangen sind. Ich lasse es drucken, wie es sich bey mir findet. Es giebt aber darin Fehler, welche den Sinn entstellen oder gar unverständlich machen, ohne sich gleich errathen zu lassen. Bey solchen Wörtern habe ich die verbesserten Lesarten, welche ich angenommen, in Klammern eingeschlossen. Die kleinern Versehen werden von jedem, der in der Sprache geübt ist, aus meiner Uebersetzung von selbst leicht erkannt werden.

Es wird beschrieben, wie Bissat den Depe Ghöz getödtet hat.

Als unser Chan Oghuz eines Tags einheimisch war, ward er von ausgelassenen Leuten überfallen. Er ward in der Nacht aufgeschreckt und brach auf. Während dass er flüchtend fortzog, war des Aruz Kodscha kleiner Sohn gefallen. Ein Löwe hatte ihn gefunden, fortgetragen und genährt. Oghuz war mit der Zeit zurückgekehrt und hatte sich wieder in seinen Besitzungen niedergelassen. Da kam ein Söldner von Oghuz chan und meldete (dem Aruz Kodscha), mein Chan sagt; aus dem Schilfrohre ist ein Löwe hervorgekommen, hat die Pferde überfallen, im eiligsten Anlaufe hat er Pferde wie Menschen angegriffen und sich mit

Blute gemästet. Aruz erwiderte: zu derselben Zeit, als unser Chan erschreckt worden, ist auch mein kleiner Sohn gefallen. Wisse das!

Die Beghs (Fürsten) stiegen zu Pferde und ritten nach der Lagerstätte des Löwen, sie schafften den Löwen weg, und ergriffen den Knaben. Aruz nahm seinen Sohn und führte ihn nach seiner Wohnung. Man stellte ein Freudenfest an und es ward Essen und Trinken gegeben. Allein so sehr man auch den Knaben weggebracht hatte: so blieb er doch nicht, sondern lief wieder nach der Lagerstätte des Löwen. Man ergriff ihn wieder und brachte ihn zurück. Unser Grossvater Korkud kam und sprach zu ihm: Mein Sohn! du bist ein Mensch, sey kein Gesellschafter der Thiere, komm, besteig ein gutes Pferd und wandle umher als Gefährte wackerer Jünglinge. Deines ältern Bruders Name ist Kyjan Seldschuk, dein Name soll Bissat seyn. Deinen Namen habe ich dir gegeben; dein Alter wird Gott dir geben.

Nun wanderte Oghuz einst nach der Sommerwohnung¹. Aruz aber hatte einen Hirten, dessen Name man Konghur Kodscha sari tschoban nannte². Vor Oghuz war Niemand eher als er (der Hirte) dahin gezogen. Es gab daselbst eine Quelle, die unterm Namen Uzun binghar (lange Quelle) bekannt war. An dieser Quelle hatten sich Engel gelagert. Beym Anblicke derselben wurden die Schafe verschüchtert. Der Hirte schlug die Böcke und gieng vorwärts. Er sah, dass die Engelmädchen sich Flügel anbanden und aufflogen. Der Hirte warf seinen Reiseumantel auf sie und ergriff eins von den Engelmädchen. Er begehrte desselben und flugs wohnte er ihm bey. Die Schafe fiengen wieder an, verscheucht zu werden. Der Hirte aber lief vor dem Mädchen her. Das Engelmädchen schlug seine Flügel und flog auf und sprach dann: Hirte, wenn das Jahr vollendet ist: so komm, bey mir dein Unterpfand zu empfangen³. Allein du hast den Verfall über die Oghuzier gebracht.

Der Hirte ward von Furcht befallen. Indessen vor Kummer über das Mädchen erblich sein Angesicht. Mit der Zeit reisete Oghuz wieder nach der Sommerwohnung. Der Hirte kam wieder zur Quelle. Die Schafe wurden abermals verschüchtert. Der Hirte aber gieng vorwärts und bemerkte, dass daselbst ein Haufen lag. Wie ein strahlender laufender Stern kam auch das Engelmädchen und sagte: Hirte! komm, dein Unterpfand zu nehmen. Allein über die Oghuzier hast du den Verfall gebracht. Sobald der Hirte diesen Haufen erblickte, gerieth er in Verwunderung. Er kehrte um und ergriff seinen Schleuderstein. Als er aber darnach warf, ward er (der Haufen) grösser. Der Hirte liess den Haufen liegen und entfloh. Er lief hinter den Schafen her.

Von ohngefahr war um diese Zeit Bajender Chan mit den Beghs zum Lustwandeln angelangt und war zu jener Quelle gekommen. Sie sahen, dass

¹ Kara Chan Vater des Oghuz chan hatte seinen Sommersitz in den Gegenden der Berge Ulug thag und Kydschuk tagh und den Wintersitz an den Ufern des Sirr oder Jaxartes am Fusse des nördlichen Gebürges. Deguignes Geschichte der Hunnen. I. p. 116.

² Sari Tschoban ist Beyname und heisst nach den Worten: gelber Hirte.

³ Unterpfand deutet auf die Leibesfrucht als Folge der Begattung.

daselbst ein Ungeheuer lag, dessen Kopf und Hinterer unkenntlich waren. Man nahm ein Holz und liess einen Jüngling es damit stossen. Als er es aber stiess, ward es grosser. Man liess noch einige Jünglinge stossen. Indem sie aber stiessen, ward es immer grösser. Aruz Kodscha stieg ab und berührte seinen (des Ungeheuers) Untertheil mit seinen Spornen. Hierauf platzte der Haufe und es kam ein Knabe heraus. Seinem Leibe nach war es ein Mensch, der am Scheitel ein Auge hatte. Aruz nahm den Knaben, wickelte ihn in seinen Rockschooss ein und sprach: Meine Chans! Gebt mir ihn, ich will ihn mit meinem Sohne Bissat auferziehn. Bajender Chan antwortete: er sey dein! Aruz empfieng also Depe Ghöz und brachte ihn nach seiner Wohnung. Er wuchs. Es kam eine Amme und legte ihre Brust in seinen Mund. Als er einen Zug gethan, hatte er ihr alle Milch genommen; beym zweyten Zuge nahm er ihr das Blut und beym dritten Zuge nahm er ihr das Leben. Man holte einige andere Ammen, Er brachte sie alle um. Man sah also, dass man ihn mit Milch nicht ernähren könne. Auf den Tag reichte ein Kessel voll Milch nicht hin. Man ernährte ihn auf andere Art. Er ward grösser. Er lernte gehen und spielte mit den Knaben. Aber er fieng an, dem einen die Nase abzufressen, dem ändern die Ohren. Kurz er schlug sie. Man zürnte deshalb sehr heftig auf ihn. Man konnte es mit ihm nicht mehr aushalten. Man klagte es dem Aruz und weinte mit einander. Aruz prügelte Depe Ghöz, schalt ihn und verbot es ihm. Er hörte nicht darauf. Am Ende jagte ihn Aruz aus seiner Wohnung fort. Hierauf kam des Depe Ghöz Engelmutter und steckte ihrem Sohne einen Ring auf den Finger, sprechend: Sohn! an dir soll kein Pfeil haften und deinen Leib soll kein Säbel schneiden!

Depe Ghöz gieng von den Oghuziern weg und begab sich auf einen hohen Berg. Er wegelagerte, fieng Menschen und ward ein grosser Strassenräuber. Man schickte einige Leute gegen ihn ab. Sie warfen Pfeile, die nicht eindringen; sie schlugen ihn mit Säbeln, die nicht einschnitten; sie stachen ihn mit Lanzen, die keinen Eindruck machten. Es blieb selbst kein Hirten-Krüppel mehr übrig. Er frass alle auf. Er fieng auch an, Menschen von den Oghuziern zu fressen. Die Oghuzier rottirten sich zusammen und giengen auf ihn los. Als Depo Ghöz sie erblickte, schimpfte er. Er riss einen Baum aus der Erde, warf ihn und tödtete damit fünfzig bis sechszig Menschen. Den Obersten der Alps¹ Kazan schlug er so, dass die Welt seinem Kopfe zu enge ward². Kazans Bruder Kara ghune erlag unter des Depe Ghöz's Händen. Duzans Sohn Alp Rustem ward Märtyrer. Ein Held wie Uschun Kodscha oghlu ward Märtyrer unter seinen Händen. Die beyden Brüder von Arük Dschan kamen um unter Depe Ghöz's Händen. Memak in eiserner Rüstung starb unter seiner Hand. Bekjdez Blutbart erlag unter seinen Händen. Den Aruz Kodscha Weissbart liess er Blut speyen. Dem Sohne desselben Kyjan Seldschuk zerplatzte die Milz. Die Oghuzier konnten dem Depe

¹ Alp heisst eigentlich Held, Klopffechter und Tapferer. Hier versteht man darunter eine besondere Truppe Krieger.

² Das ist, er schied von der Welt ab.

Ghöz nichts anhaben. Sie wurden verscheucht und nahmen die Flucht. Depe Ghöz erwog dies und nahm davon die Lehre, die Oghuzier nicht fahren zu lassen. Er liess sie sich wieder an ihrem Orte niederlassen. Kurz die Oghuzier wurden siebenmal verjagt. Depe Ghöz zog daraus den Rath, sie siebenmal wieder an ihre Stelle zu bringen¹.

Die Oghurier wurden unter des Depe Ghöz Händen ganz geschwächt. Sie giengen den Dede Korkud hervorzuholen, um sich mit ihm zu berathen. Sie sagten ihm: komm! wir wollen ein Lösegeld geben. Sie sandten also Dede Korkud zu Depe Ghöz. Er gieng hin, grüsste ihn und sprach: Sohn Depe Ghöz! die Oghuzier sind unter deinen Händen geschwächt und gebeugt. Sie haben mich nach dem Staube deiner Füsse geschickt, sagend: wir wollen ihm ein Lösegeld geben. Depe Ghöz erwiderte: gebt mir täglich sechszig Menschen zu essen. Dede Korkud versetzte: auf solche Art würdest du die Menschen unsers Volks ganz aufreiben. Wir wollen dir täglich zwey Menschen und fünfhundert Schafe liefern. Das war der Schluss von Dede Korkud. Depe Ghöz antwortete: so solls mir angenehm seyn! Gebt mir nur auch zwey Leute, die mein Essen braten sollen: so will ich speisen. Dede Korkud kehrte zurück und kam zu den Oghuziern. Er sagte ihnen: Gebt Bökjü Kodscha und Japaghlü Kodscha an Depe Ghöz, sie sollen ihm sein Essen kochen. Er hat zugleich alle Tage zwey Menschen und fünfhundert Schafe begehrt. Die Öghuzier waren damit zufrieden. Wer vier Söhne hatte, gab einen und drey verblieben ihm; wer drey hatte, gab einen und zwey verblieben ihm; wer zwey hatte, gab einen und einer verblieb ihm.

Nun gab es einen Mann genannt Kapuk kan, der zwey Söhne gehabt. Er hatte einen Sohn geliefert und einen hatte er behalten. Die Reihe war wieder umgelaufen und an ihn gekommen. Die Mutter des Sohns schrie und weinte und wehklagte. Bissat Sohn des Aruz Chan war gerade nach Ghazeli gegangen. Als er also in dieser Gegend angekommen war, meynte das alte Weibchen: Bissat hat gegenwärtig einen Streifzug gemacht, ich will zu ihm gehen, vielleicht wird er mir einen Gefangenen schenken, womit ich mein Söhnchen befreyen würde. Während dass also Bissat seinen goldenen Zeltschirm² hatte aufschlagen lassen und darunter sass, bemerkte man, dass eine Matrone kam und zu Bissat hereintrat. Sie grüsste ihn, weinte und sprach: man sucht meinen einzigen Sohn, der in seiner Faust keinen Platz mehr hat³. O du, dessen Namen über die Wohnungen der Menschen hinaus verbreitet und unter den einheimischen und auswärtigen Oghuziern bekannt ist, mein Chan Bissat Sohn des Aruz hilf mir! Bissat fragte: was begehrt du denn, alte Frau? Sie antwortete; auf der lügenhaften Welt ist ein Mann aufgestanden, der das oghuzische Land zum Anbau nicht in Ruhe lässt, Die mit Säbeln von schwarzem Stahl zu hauen wissen, haben seine Dickigkeit nicht durchhauen können; die mit Lanzen zu spielen

¹ Der Verfasser will sagen, dass Depe Ghöz die Oghuzier nicht auf einmal vertilgen, sondern immer so viel übrig lassen wollte, als ihm zur Nahrung für die Zukunft nötig war.

² Zeltschirm wird vor dem Zelte zum Schutze gegen die Sonne aufgerichtet.

³ Das ist, vor Unruhe weiss er sich nicht mehr zu lassen.

verstehen, haben ihm nichts anzuhaben vermögt; die den Buchen-Pfeil werfen, haben ihm nicht das Garaus gemacht. Den Obersten der Alps Kazan hat er niedergeschlagen. Sein Bruder Kara ghune hat unter seinen Händen erlegen. Bekjdez Blutbart ist unter seinen Händen gefallen. Deinen graubärtigen Vater Aruz Kodscha hat er Blut speyen lassen. Auf dem Wahlplatze ist deinem Bruder Kyjan Seldschuk die Milz zerplatzt und er hat sein Leben aufgegeben. Die übrigen Fürsten von Oghuz hat er den einen überwunden und den andern zum Märtyrer gemacht. Siebenmal hat er die Oghuzier von ihrer Steile verjagt. Endlich hat man ihm ein Lösegeld angetragen, er hat es abgeschlossen, indem er täglich zwey Menschen und fünfhundert Schafe verlangt hat. Man hat ihm Bökjlü Kodscha und Japaghlü Kodscha zu Dienern gegeben. Wer vier Söhne gehabt, hat einen davon gegeben; wer dreye gehabt, hat einen gegeben; wer zweye gehabt, hat einen gegeben. Ich hatte zwey Söhnchen und habe eins davon gegeben, eins ist übrig geblieben. Die Reihe ist umgelaufen und ist nun wieder an mich gekommen. Nun verlangt man auch den letzten Sohn. O mein Chan! stehe mir bey!

Bissats dunkle Augen wurden mit Thränen angefüllt und er sprach seines Bruders halber: Wir wollen sehen, was unser Chan gesprochen hat!¹ Er sagte: seine (des Bruders) an finstern Orten aufgeschlagen gewesenen Gezelte hat jener Tyrann niedergerissen, er soll sterben; des Bruders besten Pferde hat jener Tyrann aus seinen Ställen weggeführt, er soll sterben; des Bruders tüchtigsten Kameele hat jener Tyrann von seinen Koppeln weggeschleppt, er soll sterben; die in des Bruders Hürden gelegten Schafe hat jener Tyrann getödtet, er soll sterben; die vom Bruder aus Gundschim geholte Braut hat jener Tyrann von seiner Seite weggenommen, er soll sterben; meinen graubärtigen Vater hat er um seinen Sohn, meinen Bruder, weinen gemacht, er soll sterben; meine Mutter von weissem Angesicht hat er um meinen Bruder in Klagen versetzt, er soll sterben. Dieser Bruder war erhabener als die gegenüberliegenden schwarzen Berge; der beredte schöne Bruder war der Vortrefflichste meines Geschlechts; der starke Bruder war die Kraft meines Leibes, als Bruder bin ich von meinem Bruder, dem Lichte meiner dunkeln Augen, getrennt worden. Indem er dies alles sprach, weinte er sehr und wehklagte. Jener Matrone aber gab er einen Gefangenen und sagte: geh, deinen Sohn zu befreyen. Die Frau nahm ihn und kam, ihn an ihres Sohnes statt abzuliefern.

Nun brachte man dem Aruz die fröhliche Bothschaft; dein Sohn ist angekommen! Aruz freuete sich und gieng dem Bissat mit den übrigen Fürsten von Oghuz entgegen. Bissat küsste seinem Vater die Hand, sie weinten mit einander und beaultzten einander. Er gieng nach der Mutter Wohnung. Die Mutter kam ihm entgegen und umarmte ihr Söhnchen. Bissat küsste seiner Mutter die Hand, sie sahen und beaultzten einander. Die oghuzischen Fürsten versammelten sich. Es ward Essen und Trinken veranstaltet, Bissat sprach: ihr Fürsten Bruder! Ich will mich mit Depe Ghöz mündlich unterhalten. Was sagt ihr dazu? Kazan Begh sprach: Wir wollen sehen, was unser Chan gesprochen hat. Er stand aus dem

¹ Diese Art zu reden wird im ganzen Laufe des Buchs immer wiederholt, so oft ein Chan etwas zu sprechen hat. Ich habe sie nirgend anderswo angetroffen.

Gezelte auf und sagte: ich habe mich um Depe Ghöz an der Himmels Fläche gedreht und habe ihn nicht fangen können, Bissat Kara Kaplan trat hervor und sprach: ich habe mich um Depe Ghöz auf den schwarzen Bergen gedreht und habe ihn nicht fangen können. Bissat Kyghan aslan stand auf und sprach: ich habe mich um Depe Ghöz bey der Harmonie der Sphären gedreht, aber ich habe ihn nicht greifen können¹. Bissat! wenn du ein Mann bist, wenn du gut bist: so sollst du sicherlich zu meinen Gunsten nicht sterben. Er setzte hinzu: Bissat! lass deinen graubärtigen Vater nicht weinen; verursache deiner weissen einzigartigen Mutter keine Runzeln! Bissat antwortete: ich werde unfehlbar hingehen. Kazan versetzte: du wirst es wissen!² Sein Vater weinte und sagte; Sohn! Lass meine Familie nicht verlassen stehn, geh nicht hin! Bissat erwiderte: Nein, mein graubärtiger ehrwürdiger Vater! ich werde hingehen. Er hörte auf Niemanden. Unter seinen zweyschneidigen Pfeilen griff er eine handvoll Pfeile heraus, steckte sie sich in den Gürtel, gürtete sich das Säbelgehenk um, warf den Bogen über seine Schulter, schürzte sein Kleid auf, küsste seinem Vater und seiner Mutter die Hand und nahm Abschied, sagend: gehabt euch wohl!

Er kam am Felsen an, wo Depe Ghöz sein Schlachthaus hatte³. Er sähe, dass Depe Ghöz seinen Rücken gegen die Sonne gekehrt hatte und allein war. Er zog aus seinem Gürtel einen Pfeil heraus und schoss den Pfeil auf des Depe Ghözs Brust. Der Pfeil drang nicht ein, sondern brach in Stücken. Er schoss noch einen ab. Auch dieser Pfeil fiel in Stücken. Depe Ghöz sprach zu den Kodscha's⁴: Eine Fliege dieses Orts hat mir Verdruss gemacht. Bissat schoss noch einmal. Auch dieser Pfeil zerbrach und ein Stück davon fiel vor Depe Ghöz hin. Depe Ghöz sprang auf, schauete sich um und erblickte Bissat. Er schlug in die Hände, gieng ganz gemach hin und sagte zu den Kodscha's: von den Oghuziern ist wieder jemand gekommen, mir nachzustellen. Er stiess den Bissat vor sich hin, griff ihn und schüttelte ihn bey der Kehle, führte ihn nach seiner Lagerstätte und steckte ihn in seinen Stiefel von einer Ochsenhaut⁵, sprechend zu den Kodscha's; zur Abendzeit sollt ihr mir diesen (am Spiesse) drehen, ich will ihn speisen. Hierauf schief er wieder ein. Bissat aber hatte ein Messer bey sich, er schlitzte damit die Ochsenhaut auf und gieng heraus. Er fragte die Kodscha's: wodurch kann denn der Tod dieses Menschen bewürkt werden? Sie antworteten: wir wissen es nicht, ausser dem Augenf-

¹ Die Ausdrücke von Himmelsfläche und von Harmonie der Sphären müssen daraus erklärt werden, dass die genannten Männer gegen Depe Ghöz auf dem Schwarzgebürge gefochten haben sollen, welches man für so hoch gehalten, dass man dem Himmel näher als der Erde zu seyn geglaubt. Man kann zugleich urtheilen, dass die Idee von der Harmonie der Sphären in Asien älter ist als Ptolomäus und Pythagoras, als von welchen die alten Oghuzier nichts gehört haben können.

² Das heisst, thue was du willst.

³ Schlachthaus ist für Wohnung gesetzt, weil die Menschen dasebst umgebracht wurden.

⁴ Kodschas sind Bojklü und Japaghlü als die beyden Diener des Depe Ghöz.

⁵ Die Morgenländer haben zu allen Zeiten nur sehr kurze Halbstiefel getragen, Ein solcher kleiner Halbstiefel, der eine ganze Ochsenhaut einnimmt, worin ein gewöhnlicher Mensch gesteckt und eingebunden werden kann, giebt eine eben so sinnreiche Vorstellung von der Statur des Depe Ghöz, als die Idee des Pahasius, welcher nach Plinius in seinem Gemälde den Daum eines schlafenden Cyklopen von einem Satyr mit dem Thyraus ausmessen lässt.

leische hat er an keiner andern Stelle Fleisch an sich. Bissat trat ans Kopfende zu Depe Ghöz, hob das Augenlied auf, beschauete es und sähe, dass sein Auge von Fleisch war. Er sagte: heh, Kodscha's! legt das Schlachtmesser auf den Feuerherd, damit es glühend werde! Sie legten auch das Schlachtmesser auf den Feuerherd, wo es glühend ward. Bissat nahm es in seine Hand, brachte auf den heiligen Namen Muhammeds Gebete dar¹ und stiess das Messer so sehr in des Depe Ghöz's Auge, dass es ganz und gar vernichtet ward. Depe Ghöz brüllte und blökte so sehr, dass Berge und Felsen davon wiederhallten. Bissat sprang weg und fiel in die Höhle unter die Schafe. Depe Gboz merkte, dass Bissat in der Höhle sey. Er nahm also die Thüre der Höhle und setzte den einen FUSS auf die eine Seite der Thüre und den andern auf die andere Seite und sagte; heh! Schafhäupter Böcke, kommt einer nach dem andern und geht vorüber! Es kam einer nach dem andern und gieng vorüber. Er fasste einen jeden beym Kopf. Dann sprach er: Mein Glück soll untergehen!² Kleine Widder, kommt und geht vorüber! Ein Bock stieg auf den ändern und wandelte vorüber. Er freuete sich. Um ihn abzuwehren, hatte Bissat einen Widder niedergeworfen und geschlachtet, er hatte ihm das Fell abgezogen, ohne Schwanz und Kopf vom Felle zu trennen. Bissat steckte sich hinein und so kam er vor Depe Ghöz. Depe Ghöz merkte, dass Bissat im Felle war. Er sprach: o kleiner Widder! du hast gewusst, dass ich durch mein Gesicht umkommen soll. Ich will dich nun so sehr an die Wand der Höhle schlagen, dass dein Schwanz die Höhle umstürzen soll. Bissat reichte des Bockes Kopf dem Depe Ghöz in die Hand. Depe Gböz fasste eins von seinen Hörnern. Indem er es aber aufhob, blieb das Hörn mit dem Felle in seiner Hand. Bissat hingegen sprang zwischen den Hüften des Depe Ghöz durch und kam heraus. Depe Ghöz hob das Horn auf und warf es zur Erde, fragend: Sohn! bist du befreyet? Bissat antwortete: mein Gott hat mich befreyet.

Depe Ghöt sagte nun: heh Sohn! nimm den Ring, welchen ich auf dem Finger trage, steck ihn auf deinen Finger. Pfeil und Schwerdt sollen dann nichts gegen dich ausrichten³. Bissat nahm ihn und zog den Ring auf seinen Finger⁴.

D. G. fragte weiter: Sohn! hast du den Ring genommen und dir angesteckt?

B. versetzte: ich habe mir ihn angesteckt.

D.G. gieng auf Bissat los, schlug ihn mit dem Messer, um ihn zu schneiden.

B. aber entsprang und blieb an einem geräumigen Orte stehen. Er bemerkte, dass der Ring wieder unter des D. G. Füßen lag⁵.

¹Das angebliche Gebet auf Muhammeds Namen beweiset nicht, dass die Fabel in den Zeiten des Islams ausgedacht und gespielt worden. Im Gegenteil sind die Muhammedaner gewohnt, in Erzählungen, die älter sind als der Islam, die Dinge zu muhammedisieren, wie sie denn auch behaupten, dass der Islam sich dem Anfange der Welt bey gewissen Personen gefunden habe.

²Die Worte, mein Glück soll untergehen! sind wahrscheinlich dem Ausruf heh! vorangegangen. Ein Abschreiber aber, der sie dort ausgelassen, hat sie hier am unrichtigen Orte nachgeholt.

³Es ist derselbe Ring gemeint, welchen Depe Ghöz oben von seiner Mutter zu seiner Unverletzbarkeit empfangen hatte.

⁴Da sich hier Fragen und Antworten häufen: so werde ich der Kürze halber den einen mit D.Q. und den andern mit B. bezeichnen.

⁵Der Ring lag unter seinen Füßen, kam aber nicht wieder an seinen Finger, so dass D.Q. verletzbar und endigte.

D.G. fragte: bist du befreyet?

B. Mein Gott hat mich befreyet.

D.G. Sohn! hast du jenes Gewölbe gesehen?

B. Ich habe es gesehen.

D.G. Das ist meine Schatzkammer. Geh hin, damit es jene Kodscha's nicht nehmen. Lauf, sie haben es versiegelt.

B. gieng ins Gewölbe hinein und sähe, dass Gold und Silber daselbst aufgehäuft war. Uebers Betrachten vergass er sich selbst,

D. G, fasste die Thüre des Gewölbes und fragte: bist du hinein gegangen?

B. Ich bin hinein gegangen.

D.G. Ich werde nun einen solchen Schlag thun, dass du mit dem Gewölbe vernichtet werden sollst.

B. nahm die Worte auf seine Zunge: Es giebt keinen Gott ausser Gott und Muhammed ist Gottes Abgesandter¹. Alsbald zerriss das Gewölbe und es öffneten sich Thüren an sieben Stellen. Aus einer der sieben kam er wieder heraus.

D.G. steckte seine Hand ins Gewölbe und sprengte es so, dass das Gewölbe zusammenstürzte. Er fragte: Sohn! bist du gerettet?

B. Mein Gott hat mich errettet.

D.G. Für dich giebt es keinen Tod. Hast du jene andere Höhle! beschauet?

B. Ich habe sie beschauet.

D.G. Es giebt daselbst zwey Säbel, der eine ist blutig, der andere ist ohne Blut. Der blutlose hauet meinen Kopf ab. Geh hin, hole ihn, und haue meinen Kopf ab.

Bissat begab sich nach der Thüre der Hohle und bemerkte, dass daselbst kein Säbel ohne Blut lag. Er stieg also nur hinein und gieng wieder heraus. Um auch diesen (den andern Säbel) nicht so ohne Umstände anzugreifen², zog er seinen eigenen Säbel heraus und hielt ihn daran. Er theilte sich in zwey Stücke. Er gieng hin, um Holz zu holen, und hielt es an den Säbel. Auch das Holz ward in zwey Stucke getheilt. Hierauf nahm er seinen Bogen in die Hand und jener Säbel zerschlug den Bogen und die daran hängende Kette. Der Säbel fiel nun auf die Erde und ward verscharrt. Er steckte seinen eignen Säbel in die Scheide und hob ihn (den andern Säbel) fest aus dem Schlamme³ und kehrte zurück.

D.G. Heh, wie ists mit dir? Heh, Sohn, bist da denn noch nicht gestorben?

B. Mein Gott hat mich befreyet,

¹Ist das muhammedanische Glaubensbekenntniss, welches durch Anachronismus hierher gebracht worden.

² Es muss hier im Texte etwas fehlen, denn vom zweyten Säbel, der blutig sein sollte wird nicht gesagt, dass Bissat ihn gesehen habe. Glückwohl kann es sich nur darauf beziehen, wenn es hier heist, dass er diesen (welches dem türkischen ghilt) nicht ohne Umstände habe angreifen wollen. Hinterher kommt auch das Wort Säbel ausdrücklich vor, wo gesagt wird, dass Bissat ihn mit dem Bolzen und mit dem Bogen bedroht habe, welches nur auf den zweyten, das ist, den blutigen Säbel gedeutet werden muss.

³ Es ist freylich nur von Erdichtungen die Rede. Aber sie sollen doch wenigstens unter sich zusammenhangen. Der blutige Säbel hatte erst die Eigenschaften, alles zu zerschlagen, was ihn berührte. Sollte er nun dadurch, dass er in Khot versank, seine Kraft verloren haben, weil Bissat ihn jetzt mit seinem Sabel herausheben konnte: so fragt sich's wie er wieder zu seiner Kraft gekommen ist, um zuletzt des Depe Ghöz's Kopf abschlagen zu können? Vermüthlich ist der Text mangelhaft.

D.G. Für dich giebt es keinen Tod. Depe Ghöz schrie und sprach: Wir wollen sehen, was er gesprochen. Er sagte: Mein Auge, mein Auge, bloss mein Auge! Du allein! Mit dem Auge habe ich die Oghuzier aufgerieben. Du aber hast mich vom grauen Auge getrennt. Tapferer Jüngling! Nimm mir nur auch das süsse Leben! Der Allmächtige wird dir thun, was ich leide! Möge doch der allmächtige Gott heute keinem Jünglinge mehr Augen geben! Er sprach weiter: Filarda koparda!¹ Jungling, wo hast du deinen Platz? Wenn du dich in dunkeler Nacht vom Wege verirrst, was ist dann deine Hoffnung? Wer ist dein Chan (Oberherr) der einen Fels in der Fahne führt? Wie hat dein graubärtiger Vater am Tage der Niederlage geheissen? Von Heldenmännern sich einen Namen anzunehmen, ist Schande. Sage mir, Jüngling, wie dein Name ist?

Bissat sprach zu Depe Ghöz: Wir wollen sehen, was unser Chan gesprochen hat. Er sagte: Filarda koparda! Mein Platz ist Süden. Wenn ich mich in dunkeler Nacht vom Wege verirre; so ist meine Hoffnung Gott Mein Chan, der den Fels in der Fahne führt, ist Bajender chan. Vor der Niederlage war der Name meines Vaters, wonach du fragst, Salur oghlu kazan, den man nicht von hinten greifen kann. Der Name meiner Mutter ist Kaba aghadsch (Tochter des) Kyghan aslan. Wenn du nach meinem Namen fragst, so heisse ich Bissat Sohn des Aruz.

D. G. Nun Bruder, tödte mich nicht².

B. O Kuppler! du hast meinen graubärtigen Vater weinen gemacht; du hast der weissen einzigartigen alten Frau, meiner Mutter, Runzeln gemacht; du hast meinen Bruder Kyjan umgebracht; du hast meines Bruders Frau von weissem Angesicht zur Wittwe gemacht, du hast ihre blauäugigen Junkers (ihre Söhne) als Waisen stehen lassen. Ich lasse dich nun nicht, bis mein Schwerdt von schwarzem Stahl dich gewogen, bis es dein garstiges, verwegenes Haupt abgehauen, bis es dein buntes Blut auf die Erde vergossen und meines Bruders Kyjans Blut gerochen hat. Eher werde ich dich nicht lassen.

Depe Ghöz sprach abermals: Treibe mich nur von meiner Stelle, ich werde wohl stehen, sage ich. Mit den übrigen Fürsten von Oghuz werde ich meinen Bund brechen, sage ich. Ihre Jünglinge, ihre Falken³ werde ich tödten, sage ich. Ich werde mich einmal wieder an Menschenfleisch sattigen, sage ich. Die übrigen Fürsten von Oghuz mögen nur gegen mich in Haufen herkommen, sage ich. Verjage mich, ich werde in mein Felsen-Schlachthaus gehen, sage ich. Ich werde mit schweren Steinmaschinen werfen, sage ich. Ich werde herabsteigen und Steine auf die Köpfe fallen lassen, sage ich. Du hast mich vom blauen Auge getrennt, Jüngling! Nun mag der Allmächtige dich auch vom süssen Leben trennen! Depe Ghöz sprach ferner: die graubärtigen Alten habe ich zu sehr weinen gemacht, die

¹ Beide Worte sind eine sinnleere Verwünschung, wie das deutsche Teremtemtem, wenn es Deutsch genannt werden darf, oder wie Tausend Sassa!

² Im Original steht eigentlich: Tödte mir nicht die Brüder. Wie sie aber an sich hier keinen Sinn hat und auch zu dem Folgenden nicht passt: so halte ich es für fehlerhaft und habe gelesen, wie ichs übersetze.

³ Ihre Jünglinge und Ihre Falken soll so viel heissen als ihre tapfern Söhne. Ueberhaupt scheint diese ganze letzte Rede des Depe Ghöz recht dazu gemacht zu seyn, eine Probe der rohen Cyklopensprache vorzustellen, wovon ich in der Uebersetzung nichts habe verloren gehen lassen.

Graubärte sind darob von Verwirrung befallen worden. Ach du mein Auge! Die weissen, einzigartigen alten Frauen habe ich zuviel weinen lassen. Ihre Augen sind von Thänen erstarrt. Ach da mein Auge! Das Messer hat dich verdunkelt. Ich habe zu viele Jüngelchen gefressen. Das hat die Jugendschaft angegriffen. O du mein Auge! Von euern mörderischen Gesandten¹ und von euern alten Weibern habe ich zu viele gefressen. Verwirrung hat sie darüber ergriffen. O du mein Auge! Ich leide jetzt so viel an meinem Auge als der allmächtige Gott keinem Jünglinge anthun möge heute an seinem Auge. Mein Auge, mein Auge, o mein Auge! allein mein Auge!

Bissat ward unwillig und von seinem Platze hervortretend kam er, liess den Depe Ghöz wie ein Kameel auf seine Knien niederkralen und hieb ihm mit des Depe Ghöz eigenem Säbel den Kopf ab. Er durchbohrte ihn (den Kopf) und hing ihn an eine Bogensehne. Er gieng dann nach der Thüre der Viehhöhle und sandte Bökjlu Kodscha und Japaghlü Kodscha als fröhliche Boten an die Oghuzier. Sie bestiegen ihre weissen Schimmel und liefen mit einander fort und überbrachten den übrigen Oguziern die Nachricht.

At aghizlü² kam eiligst in die Wohnung des Aruz kodscha und überbrachte des Bissats Glückwunsch und fröhliche Bothschaft seinem Vater, sagend, dein Sohn hat Depe Ghöz geschlachtet Die übrigen Fürsten von Oghuz setzten sich zu Pferde und begaben sich nach dem Schlachthause im Felsen. Man holte des Depo Ghöz Kopf hervor. Auch unser Grossvater Korkud kam, stimmte Freudenlieder an und erzählte, was siegreichen Männern begegnet sey; er ertheilte dem Bissat Lob, sagend: die schwarzen Berge sollen es hören, was du gethan; über blutige Gewässer sollst du dir Fuhrten machen; durch Tapferkeit hast du deines Bruders Blut gerächt; die übrigen oghuzischen Fürsten hast du von der Last befreyet. Der allmächtige Gott möge dein Angesicht weiss machen!³

Bissat antwortete: Wenn die Zeit des Todtes gekommen ist, so möge man sich nur nicht vom reinen Glauben trennen! Gott möge die Sünden auf den gesegneten Namen Mahammed Mustafa's vergeben. Heh, mein Chan!⁴

¹ Eure mörderische Gesandten scheinen Leute seyn zu sollen, welche von den Oghuziern abgeordnet worden, um Depe Ghöz zu tödten. Es mag auch fehlerhaft geschrieben seyn.

² Der Name At aghizlu heisst nach den Worten Pferdemaul.

³ In der Ewigkeit werden nach dem Islam die Sünder schamroth, das ist, mit schwarzem Angesicht auftreten, wogegen mit weissem Angesicht erscheinen so viel heisst als unschuldig seyn. Uebrigens sieht man hier an demjenigen, was er zum Schlusse anderer Erzählungen als ein hinzukommender Dritter sagt und was daselbst das Oghuz Name oder die Zueignung an die Oguzier nennt, wie ich in der Einleitung bemerkt habe.

⁴ Mit den Worten, heh mein Chan! wird geschlossen, wie damit in der Ueberschaft angehaben worden. Es scheint ein Freudenruf seyn zu sollen.

GOETHE-JAHRBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG GEIGER

VIERUNDDREISSEGSTER BAND

MIT DEM ACHTUNDZWANZIGSTEN JANRESBERICHT

DER

GOETHE-GESELLSCHAFT



FRANKFURT A/M.
LITERARISCHE ANSTALT

RÜTTEN & LOENING
1913

EIN ORIENTALISTISCHER BERATER
GOETHES:
HEINRICH FRIEDRICH von DIEZ

Von

Franz Babinger

Allen Gelehrten, von denen Goethe bei seinen orientalischen Studien mittelbar oder unmittelbar Förderung erfuhr, ward in den „Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des Westöstlichen Divans“ ein Denkmal der Erinnerung und der Dankbarkeit gesetzt. Von den Orientalisten, deren Namen sich da verzeichnet finden, wie Jones, de Sacy, Eichhorn, Lorsbach, von Hammer und von Diez, hat der letzte die geringste Beachtung bei Lebensbeschreibern gefunden, obwohl gerade er neben dem, Freiherrn von Hammer den bedeutendsten Einfluss auf Goethes Beschäftigung mit der Welt des Morgenlandes und damit auf die Entstehung des Westöstlichen Divans, ausgeübt hat¹. Karl Siegfried (1830—1903) hat es daher in seiner Ausgabe des „Briefwechsels zwischen Goethe und v. Diez“ im 11. Band des Goethe-Jahrbuches mit Recht als auffallend bezeichnet, daß Hch. Frd. Von Diezens merkwürdiger Persönlichkeit in der Allgemeinen Deutschen Biographie mit keinem Worte gedacht ward. Das Leben dieses schon durch seine regen Beziehungen mit Goethe bedeutsamen Mannes hat bislang überhaupt keine eingehende Darstellung gefunden, so daß mir eine Zusammenfassung alles dessen, was sich verschiedenen Ortes an lebensgeschichtlichem Stoff ermitteln ließ, verbunden und ergänzt durch die Ergebnisse eigener Nachforschungen, eine dankenswerte Aufgabe erscheinen mußte.

Dem Eintrag im Kirchenbuch der Schloßkirche zu St. Aegidien in Bernburg zufolge kam Heinrich Friedrich Diez am 2. September 1751² in der damaligen Hauptstadt des Herzogtums Anhalt als Sohn des Kauf- und Handelsmannes Christian Friedrich Diez und seiner Ehefrau Maria Elisabeth Zollicoffer (getraut 1739 zu Magdeburg) zur Welt. Seine Knabenjahre verbrachte er in seiner Vaterstadt, wo er auch das Gymnasium durchlief. Im Jahre 1769 begab er sich an die Universität Halle, um hier dem Studium der Rechtswissenschaft zu obliegen³. Hier betätigte sich Diez alsbald als eifriges Mitglied der „Amicistenloge Constantia“⁴ einer von den Landsmannschaften verschiedenen, auf Sittlichkeit,

1. In unmittelbarem Anschluss an diesen im Juni verlossenen Jahres fertigstellten, Beitrag habe ich versucht in einer Ende August 1913 vollendeten Abhandlungen mit dem Titel: „Der Einfluss von H.F.v.Diezens ‘Buch des Kabus’ und, ‘Denkwürdigkeiten aus Asien’ auf Goethes Westöstlichen Divans“ im einzelnen die Quelle aufzuzeigen, die im Divan auf Diezens Werke weisen; dieser Aufsatz erscheint in einer der nächsten Hefte der „Germanisch-Romanischen Monatschrift“ (Heidelberg, C. Winters Verlag)

² Nicht am 2. Septemb. oder 22. Septemb. 1752, wie man bisher las.

³ Nach gütiger Mitteilung des Universitäts-Sekretariats in Halle immatlikulierte sich Diez am 21. April 1769

⁴ Vgl. „H.R.O. Reichard (1791-1828). Seine Selsbstbiographie überarbeitet und herausgegeben von Herman Unde. Struttgart. Cotta 1877 Seite 75“. Unzertrennlich war die herkömmliche Unterschriftsformel der Ordensmitglieder.

Fleiß,gutes Betragen und wechselseitige Unterstützung abzielenden Studentenverbindung, zu der sich auch höhere Militärpersonen und Kaufleute, vor allen die Offiziere des damals in Halle garnisonierenden Anhalt-Bernburgschen Regiments gesellten. Der Gedanke, der diesen Bund beseelte, fand in dem schwärmerischen, fast mystisch veranlagten Jüngling Diez einen begeisterten Verfechter; im Jahre 1772 ließ er sogar, freilich ohne Namensnennung, eine Verteidigungsschrift zu Halle erscheinen, die den Titel trug: „Vortheil geheimer Gesellschaften für die Welt: von einem Unzertrennlichen in der A[micitia].“ Wann Diez die Universität Halle verließ, konnte nicht festgestellt werden und auch die Frage muß offen bleiben, ob er auch an anderen Hochschulen seine Studien betrieb. Als Früchte seiner schriftstellerischen Tätigkeit erschienen in den folgenden drei Jahren die philosophischen Arbeiten: „Beobachtungen über die Natur des Menschen“ (Halle 1773, 8°), „Versuch über den Patriotismus“ (Frankfurt und Leipzig 1774, 8°) sowie „Der Stand der Natur“ (L[emgo] 1775, 8°).

Die schlechten Geldverhältnisse seiner Eltern mögen in der Hauptsache Diez veranlaßt haben, nach einer einträglichen Stellung sich umzusehen, und als er bald darauf an der Regierung in Magdeburg (seinerzeit noch ein sog. Provinzial-Justizkollegium) den Posten eines Referendars, später eines ersten Expedienten und zuletzt eines Kanzleidirektors erhielt, war er froh, durch diese untergeordneten, aber gut bezahlten Aemter aller Geldsorgen ledig geworden zu sein. Diez scheint von Jugend auf eine besondere Neigung zur Sprachenkunde gehabt zu haben und in Magdeburg suchte er auf diesem Gebiete sich auszubilden und eine möglichst große Anzahl von Sprachen sich anzueignen. Die Lernweise, die er einschlug, bestand darin, daß er die Gesellschaft von Polen, Russen und Ungarn und anderer Ausländer, die damals zu Magdeburg in Besatzung standen, aufsuchte, um durch mündlichen Verkehr möglichst rasch und sicher deren Landessprachen zu erfassen. Mit dem hervorragenden Schulmann Gottfried Benedikt Funk [1734—1814) lebte Diez in vertrautem Umgang¹ und auch den Dichter Johann Wilhelm Ludwig Gheim [1719—1803], mit dem er später in häufigem Briefwechsel stand, mag er in jenen Jahren seines ersten Magdeburger Aufenthaltes kennen und schätzen gelernt haben.

Mit der Zeit aber ward es dem vorwärtsstrebenden,von grossem Ehrgeiz und Selbstschätzung erfüllten Mann in den knappen Verhältnissen der Elbkleinstadt zu eng und so sehen wir nunmehr sein eifriges Bemühen dahin abzielen,eine andere, höhere Stellung sich zu erringen.Ein Lieblingsgedanke Diezens war eine Reise nach dem Morgenlande,mit dessen Hauptsachen er bereits flüchtige Bekanntschaft gemacht hatte, und zu seiner Herzenswünschen zählte die Stellung eines preussischen Konsuls oder Geschäftsträgers in einem,wenn auch weitentlegenen grossen Handelsplätze des Ostens. Dass er dieses Wünschens

¹ Vgl. G.B.Funk: „Schriften,nebst einem Anhang über sein Leben und Wirken“ Teile,gr,8.Berlin 1820,2.Teil,Seite 266,wo ein Brief Diezens an Funk vom 7.Juni 1811 abgedruckt ist,der über die Schwierigkeiten der Herausgabe der Kabus-Bücher handelt.

Erfüllung in überraschender Bälde erlebte, verdankte Diez ausschliesslich der Vermittlung und Fürsprache eines Mannes, mit dem er seit Jahren 1773/74 durch Briefwechsel und gemeinsame Schriftstellerei in freundschaftlicher Beziehung stand, des als Denkwürdigkeitenschreiber bekannt gewordenen damaligen Geheimen Archivars Christian Wilhelm Dohm¹ [1751—1820] zu Berlin. Von ihm erhielt er im Frühling des Jahres 1784 die Mitteilung, daß Friedrich der Große den preußischen Geschäftsträger in Konstantinopel Gaffron abberufen habe und dieser Posten erledigt sei. Obwohl kein namhafter Gehalt damit verbunden war, zögerte Diez keinen Augenblick, sich um diese Stelle zu bewerben. Dohm bewirkte bei dem Minister Ewald Friedrich Grafen von Hertzberg, daß neben anderen auch sein Freund beim König in Vorschlag gebracht und schließlich sogar unter denen auserwählt ward, die dem König zur engeren Wahl vorgestellt werden sollten². Diez erhielt also eines Tages die Aufforderung, sich schleunigst in Berlin einzufinden, um zugegen zu sein, wenn Friedrich II. sein Erscheinen verlange. Dohm hatte in seinem Freund einen hervorragenden Sprachenkenner vermutet, der vor allem das Französische geläufig schreiben und sprechen könne; er erlebte daher eine bittere Enttäuschung, als er sich vom Gegenteil überzeugen mußte. Denn gerade die damalige Diplomatensprache ward von Diez sehr unvollständig verstanden und noch schlechter gesprochen. Da war es als ein besonders glücklicher Zufall anzusehen, daß gerade in jenen Tagen Friedrich der Große leidend war und Diez dadurch Zeit gewann, das Versäumte nachzuholen, indem er dreizehn Wochen in Berlin verweilen mußte, ehe der Tag der Vorstellung am Hofe herannahte. Ein Sprachlehrer ward sofort in Dienst genommen und im Hause Dohms, wo er täglich wenigstens einige Stunden beim Mittagessen zubrachte, bemühten sich der Geheime Archivar und seine Gattin ihrem Gaste durch fortwährende Anwendung des Französischen diese Sprache nach Möglichkeit geläufig zu machen. So konnte Diez wenigstens auf einige Wahrscheinlichkeit rechnen, den angestrebten Posten zu erlangen. Ende 1784 ward er zum König befohlen. Die Schilderung seiner Unterredung mit Friedrich dem Großen hat sich in einem vom 29. Juli 1791 aus Philippsthal bei Saarmund (nächst Potsdam) ausgefertigten Briefe Diezens an den Dichter Gleim erhalten und ich glaube sie an dieser Stelle wiedergeben zu müssen, da sie ein Schlaglicht auf die Denkweise und das Wesen des Schreibers wirft und zugleich die bereits bekannte Tatsache erhärtet, daß des großen Königs Persönlichkeit schon durch die Unmittelbarkeit des Verkehrs aus einem Verächter einen begeisterten Verehrer machen konnte. Gleim, in aufrichtiger Liebe dem König zugetan, hatte in einem Schreiben vom 15. Juni 1791 Diez zu seiner Sinnesänderung beglückwünscht: „Sie erinnern sich ohne Zweifel, mein theuerster Freund, wie wir einmal über unseren Einzigem³ beim Hofrath Koepken an einander geriethen; ich wäre, dacht

¹ Seit 1886 geadelt.

² Vgl. Christian Wilhelm von Dohm nach seinem Wollen und Handeln. Ein biographischer Versuch von W. Gronau, Lemgo 1824, Seite 107 ff.

³ u. 2 Friedrich der Grosse gemeint.

ich zu hitzig gewesen; Sie hätten dem alten Mann sein Jugendfeuer übel genommen; dieser Gedanke verliess mich nicht. Ich wollte meinen Fehler Ihnen vergüten und wusst' es nicht anzufangen. Nun endlich seh ich mit grossem Vergnügen, dass wir Eines Sinnes geworden in Absicht auf unseren Einzigen Einzigen, sehe —... — nun endlich sehe ich, daß mein Einziger, seit 50 Jahren im stillsten Eichenhain von mir besungen, der Ihrige nun auch geworden ist, und ich liebe Sie um desto mehr!“ Diezens Antwort, die sich neben dem Briefe Gleims in Nr. 77 des „Literarischen Conversationsblattes“ vom 3. April 1821 (F. A. Brockhaus, Leipzig) abgedruckt findet, lautete:

„Es geschah blos auf seine eigene Wahl, denn ich ward mit vier oder fünf Andern vom Ministerio vorgeschlagen, welches nach seiner Art von jedem Competenten so wenig Gutes als Böses sagte, daß ich wenigstens nicht gewusst haben würde, wem nach diesem Berichte von Allen er Vorzug gebühre (ein Umstand, der mich sehr ärgerte, sobald ich ihn erfuhr, weil ich glaubte, daß es der Mühe nicht lohne, mich nach Berlin gerufen zu haben, um mich auf eine so unbedeutende Art mit Andern zu vermischen und der Lästung blos zu stellen). Indessen der König greift mich heraus, ich weiß nicht warum; ob ich gleich sagen muß, daß ich ihm nicht unbekannt geblieben bin, weil ich in eigenen Angelegenheiten mehrmals an ihn geschrieben hatte. Er befahl aber, daß ich nicht abgehen sollte, bis er mich selbst gesehen und mir die Instructionen selbst gegeben haben würde. Das Letztere war bis dahin immer Sache des Ministeriums gewesen. Ich mußte nun in Berlin 13 Wochen warten, weil der König krank war; ein langer Zwischenraum, wo die Cabale noch alle Versuche machte mich zu verdrängen. Auch war der König noch krank, als er in Potsdam den ersten Revue-Tag hielt: es war, glaube ich, der 29ste Mai, und auf diesen Tag war ich bestellt. Ich war noch voll von den Ideen, welche Sie in Magdeburg von mir gehört hatten. Ich hatte überhaupt alle Schulideen von großen Königen verloren, nachdem ich über Friedrich weggekommen war. Ich hatte, wenn ich so sagen darf, mein System angenommen, welches mich pünctlich und fast ängstlich in Erfüllung der mir obliegenden Pflichten machte, aber auch gleichgültig, dreist und kühn gegen alle Leute, die man Große und Könige der Erde nennt. Dies hatte die Folge, daß ich vor Friedrich mit einer Fassung und Gleichmütigkeit kam, welche er durch seine gewöhnlichen Ueberraschungen nicht aus dem Gleichgewicht werfen konnte, wie es z. B. schon bei meinem Erscheinen seine Absicht seyn mochte; denn als ich in die Thür seines Cabinets eintreten wollte, kam er mit einer Heftigkeit auf mich los, daß er dicht vor mir zu stehen kam, ehe ich in die Stube einkommen konnte, so daß ,ich, wenn ich vor ihm die gewöhnliche Verbeugung hätte machen wollen, ich entweder ihm hätte vor den Kopf stoßen oder wieder zurücktreten müssen; ich that aber keines von beiden, blieb auf der Stelle stehen, ohne ihn zu grüßen, erwartete seine ersten Fragen, die er sehr eilig hervorbrachte, gab ihm, ebenso gleichgültig als ehrerbietig, schnell meine Antworten und so trat er selbst allmählich zurück und ich folgte ihm auf dem Fuße nach, bis er an seinen Tisch gelangte und sich in den Armstuhl warf, wo er sein Gespräch fortsetzte und

ich dicht vor ihm stehen blieb. Ich bekenne, daß die Gleichgültigkeit, welche ich bewies, mit aus dem Gefühle herrührte, daß ich nicht gekommen war, um Brot zu suchen, welches ich hatte, sondern weil ich empfand, dem Staate auf dem neuen Posten im Großen besser dienen zu können, als auf meiner alten Stelle, die mich nicht mehr genug beschäftigte, nachdem ich hundertjährige Unordnungen aufgeräumt hatte. Ich nahm auch Gelegenheit, dem Könige dies bemerklich zu machen und er sah mich darauf mit großen Augen an vom Haupte bis zum Fuße und sagte endlich: das sey lobenswürdig.

Genug um zur Sache zu kommen, Friedrich hatte an jenem Tage früh um 4 Uhr seine Cabinets-Geschäfte verrichtet, war sodann zur Musterung gegangen, kam gegen 11 Uhr zurück, ließ sich sodann die fremden Officiere vorstellen, setzte sich nach zwölf Uhr zu Tische, wo er bis um 2 Uhr bleiben möchte und von da bis 3 ½ Uhr Nachmittag hatte er Adjutanten bei sich, um ihre Berichte zu hören und ihnen seine Befehle für die Manoeuvres des anderen Tages zu geben. Ich begegnete denen noch, als ich mit Herrn Lasbeires¹, der zum Schreiben bestellt war, hereingerufen ward. Hier stand ich nun neben dem Manne, der bis dahin, seit dem Augenblicke des Erwachens, vor Geschäften gleichsam nicht zu sich selbst gekommen war, und der noch krank seyn sollte; nichts Krankes, nichts Müdes, nichts Erschlafftes, im Gegentheil, Alles an seinem Vortrag und an seinen Begriffen so frisch, so klar und durchdacht, daß, nachdem seine ersten Fragestücke vorüber waren, woraus ich im Grunde wenig machte, er meine ganze Aufmerksamkeit fesselte, als ich ihm in die Sache selbst, über den Zweck meiner Mission, über die Interessen von Preußen und anderen Mächten, auch über den Charakter und die Verfassung der Türken, mit einem Zusammenhang und Pläne hineingehen hörte, wovon ich bei jedem Andern, der sich 6 Monate dazu vorbereitet haben möchte, eine große Idee gefaßt haben würde. Endlich fing er an, die Instruction zu dictiren: bei jedem Absatz hielt er inne, machte Paraphrasen und spielte zugleich mit dem Windhunde, der ihm unterdessen auf den Schoß gesprungen war, und nachdem er mich jedesmal eins um das andere hatte sprechen lassen, um zu hören, ob ich seine Meinung recht verstanden, fuhr er fort zu dictiren, zu paraphrasiren, mit dem Hunde zu spielen und mich zu hören, und so ging es bis an's Ende einer 2 Bogen langen Instruction, ohne daß, er sich von Lasbeires das, was geschrieben war, wieder vorlesen und sich in Zusammenhang bringen ließ, als dessen Faden er gar nicht verloren hatte. Die ganze Audienz dauerte 2 Stunden, bis gegen 5,3/4 Uhr, und ich war instruiert wie man seyn muß.

Nun aber hatte sich meine erste Gleichgültigkeit in Bewunderung verwandelt und ich bekenne, daß ich fähig gewesen wäre, mich in dem Augenblicke niederzuwerfen und das Genie anzubeten, denn wahr ist's immer und ewig, daß großer Verstand große Wirkung thut, und daß man alsbald wahrnimmt, daß für einen Kopf von solcher Ueberlegenheit Nichts unmöglich bleibe.

¹ Wohl Laspeyres zu schreiben.

Wer Friedrich war, wußte ich nun von ihm selbst und bald nach meiner Ankunft in Stambul empfing ich mit jedem Posttage neue Proben seines umfassenden und immer in's Große gehenden Geistes ...“

So ward also Diez Geschäftsträger — charge d'affaires — Preußens an der Hohen Pforte. Die Aufgaben, die seiner am Goldenen Hörn harrten, erforderten zu ihrer Lösung ein hohes Maß von diplomatischem Geschick und bald sollten seine Fähigkeiten in dieser Richtung auf eine schwere Probe gestellt werden. Dohm bewies sich auch in der Ferne als treuer Freund, indem er Diezen regelmässig kurze Auszüge aus den wichtigsten Eilbotschaften der übrigen preußischen Gesandten mitteilte und ihm gute Ratschläge bezüglich Inhalt und Abfassung seiner eigenen Berichte erteilte. Dieses Entgegenkommen abseiten Dohms, der am Hofe Friedrichs des Großen gewichtigen Einfluß besaß, war besonders in der ersten Zeit von Diezens Aufenthalt in Konstantinopel von Bedeutung, da er in Berlin eines Verteidigers für manche Sonderbarkeiten und Eigenheiten in seinen staatsmännischen Ansichten dringend bedurfte. Eine dieser Anschauungen, die mit der des Königs in geradem Widerspruche stand, gipfelte darin, „daß am Hofe des Sultans der Mittelpunkt des preußischen politischen Systems anzulegen sei“. Ausführliche Berichte, weitschweifige Darlegungen und umständliche Begründungen — das Geheime Staatsarchiv zu Berlin besitzt eine Unmenge Schriftstücke von Diezens Hand — gingen nach der Hauptstadt ab, worüber sich der König eher erzürnt als befriedigt zeigte. Da starb am 17. August 1786 Friedrich II. und eine der ersten Amtshandlungen seines Neffen und Nachfolgers bestand darin, daß er seinen Vertreter in der Türkei nebst mehreren anderen bürgerlichen Gesandten und höheren Staatsbeamten in den Adelsstand erhob und ihm die Stellung eines bevollmächtigten Ministers und außerordentlichen Gesandten mit einem jährlichen Gehalt von 10000 Talern übertrug; außerdem ward ihm eine Sondersumme von 12000 Talern für Geschenke bewilligt, die er bei seiner Antrittsvorstellung in seinem neuen Amte an türkische Hofleute und Beamte verteilen sollte.

Als im September 1787 die Kriegserklärung der Türkei an Rußland erfolgte, ward Herr von Diez vor eine harte Aufgabe gestellt: er sollte nach des Grafen Hertzberg Weisung die Osmanen „durch vernünftiges Zureden, durch Aufklären über ihre wahren Interessen“ zur Abtretung wichtiger Landesteile bestimmen. Diez war nun als eifriger und aufrichtiger Freund der Türken in eine höchst unangenehme Lage gebracht. So war er vermutlich schon vorher nicht gänzlich ohne Anteil an der Eröffnung der Feindseligkeiten gegen die Russen, insoferne er von den aus Berlin erfolgten Anmahnungen zur Mäßigung niemals Gebrauch gemacht zu haben scheint und den allgemein lautenden Freundschaftsversicherungen, zu deren Erteilung er gleichfalls ermächtigt war, offenbar eine Wendung gab, aus der die Türken für den ausbrechenden Krieg auf preußische Hilfe glaubten rechnen zu dürfen. „Auf dieser Ueberzeugung der Türken — eine Täuschung, die sie mit der halben Welt teilten — beruhte, wie Diez sehr wohl fühlte, der Einfluß Preussens bei der ottomanischen Pforte. Jetzt sollte er denselben so recht aus freien Stücken

vernichten, indem er der Pforte den Verzicht auf vier ihrer schönsten Provinzen anriet!“¹ Diez suchte dem Grafen Hertzberg dieses Vorgehen auszureden und schlug vor, Preußen solle sich mit den Mächten vereinigen, die Rußlands und Oesterreichs natürlichste Gegner seien: mit Schweden, Polen und der Türkei; auf diese Verbindungen gestützt, werde Preußen, so meinte Diez in seinem Schreiben an Hertzberg vom 8. März 1788, den übrigen Staaten Gesetze vorschreiben und sich zur ersten Macht Europas erheben können. So wohlbegründet Diezens Einwendungen, so staatsklug seine Vorschläge waren, so wenig konnten sie den Minister in seiner Ueberzeugung wankend machen. Als im Sommer 1788 die Osmanen mehrere Siege über die Türkei erfochten, sah Hertzberg zwar ein, dass es nunmehr widersinnig sei, ihnen Abtretungen zuzumuten, aber zum Entschlusse, seinen Plan endgültig aufzugeben, konnte er sich auch dann noch nicht durchdringen. Er bestand nach wie vor darauf, dass die Pforte nur Vermittlung Preussens Frieden schließen dürfe und sie solle dann der russischen Kaiserin ihre Eroberungen nur unter der Bedingung zurückgeben, daß sie Galizien an Polen überlasse, das dann wieder Preußen zu entschädigen hätte. Dafür würde dann Preußen einen ewigen Bund mit der Türkei schließen. Friedrich Wilhelm II. wandte mit Recht dagegen ein, daß die Osmanen bei ihren Erfolgen gar nicht an Friedensunterhandlungen dächten und ihre Eroberungen für sich selbst behielten, ohne sich um ihre Freunde zu kümmern. Da starb am 7. April 1789 der Sultan Abd-ül-Hamid, und als sein Nachfolger Selim III. (1789—1803) den von seinem Oheim begonnenen Krieg fortsetzte und ein Heer über die Donau sandte, ward er von den vereinigten russisch-österreichischen Streitkräften am Rinnicu-Flusse durch Suwarow vernichtet; Bessarabien, die Walachei, Belgrad und Ismail fielen den Verbündeten in die Hände. Da nahte sich von Preußens Seite der bedrängten Türkei ein Helfer in der Not. Friedrich Wilhelm II. ließ zuerst der Pforte und dem Hofe zu Petersburg seine Vermittlung antragen; als er aber beiderseits mit seinem Vorschlage keinen Beifall fand, beauftragte er H. F. von Diez, mit der Hohen-Pforte einen Bündnisvertrag abzuschließen, wozu ihm allgemein gehaltene Weisungen an die Hand gegeben wurden. Der preußische Geschäftsträger aber überschritt die Grenzen der ihm erteilten Vollmacht, indem er im Entwurf des Abkommens der Türkei zugestand, daß unter den Gebieten, deren Wiedererlangung man ihr gutschagte, auch die Krim aufgeführt ward. Freilich schützte Diez seine Verantwortlichkeit durch die Vorsichtsmaßregel, dem Abkommen die Bedingung beizufügen, daß die zur vollen Gültigkeit gehörige Unterzeichnung erst in fünf Monaten zu erfolgen brauche; dabei könnten dann nach seiner Ansicht die Vereinbarungen ausgenommen werden, zu denen sich Preußen etwa nicht verstehen wolle. So gerne man nun damals einen Angriff der Türken auf die Krim gesehen hätte, wodurch die russischen Streitkräfte beschäftigt worden wären, so wenig konnte man sich zur Zusicherung herbeilassen, der Pforte für die Wiedererwerbung jenes Landstriches einzustehen: Rußlands ewige Feindschaft

¹ Vgl. Paul Bailieu's Aufsatz: „Graf Hertzberg“ in Hch. von Sybels „Historischer Zeitschrift“ (Neue Folge, 6. Bd. Der ganzen Reihe 42. Band, Seite 475 ff.) dem nachstehenden folge,

wäre die unausbleibliche Folge eines derartigen Zugeständnisses gewesen. Graf Hertzberg erschrak nicht wenig über jenen Vertragspunkt und zeigte sich über das „eigenmächtige Vorgehen“ des Gesandten derart entrüstet, daß er dessen sofortige Entamung veranlaßte¹. Nach der Unterzeichnung der Übereinkunft² am 31. Januar 1791 ward H. F. v. Diez von seinem Posten in Konstantinopel abberufen und durch den damaligen Major Friedrich Wilhelm von Knobelsdorff (1752—1820) ersetzt. Als ihn die Kunde von seiner Entlassung erreichte, ward er aufs äußerste bestürzt, und auch die Pforte, wo der preußische Gesandte in höchstem Ansehen wegen seiner türkenfreundlichen Gesinnung stand, war dadurch aufs unangenehmste betroffen. Diez wurde mit der Würde eines preußischen Geheimen Legationsrates in den Ruhestand versetzt. Seinen Abschied vom Hofe in Konstantinopel hat er in einem an seinen alten Freund Chr. W. von Dohm unter dem 20. Mai 1790 gesandten Briefe geschildert: „Ich habe — heißt es darin — meine Abschiedsaudienz unter Thränen der Minister gehabt, mich vorgestern embarquirt und gehe noch heute unter Segel auf Hamburg, Eben erhalte ich die traurige Nachricht, daß Tschorbatschi, der Oberste der Ehrenwache, welche die Pforte seit Selims Zeiten mir gegeben hatte, vor Gram über meinen Abgang gestorben ist. Mein Schiff ist seit vorgestern von Türken nicht leer geworden, welche zu mir gekommen sind, um zu weinen und Abschied zu nehmen. Alle haben nur diese Worte im Munde: ein solcher Gesandter, wie der, war niemals hier, und es wird auch kein zweiter nach ihm kommen. Genug für mein Herz! Und dieser Hof sollte es seyn, der, nach Angabe der Intriguenmacher meinen Rappel gefordert haben soll? Die Pforte findet sich dadurch außerordentlich beleidigt“. Dieses Schreiben zeigt ebenso wie das an Gleim gerichtete und oben mitgeteilte, welch' lächerliche Eingenommenheit und Ueberschätzung Diez von dem Werte seiner Persönlichkeit hatte, allein es enthält insoweit richtige Angaben, als er sich bei den Türken tatsächlich allgemeiner Beliebtheit erfreut hatte und sein Scheiden daher mit Trauer aufgenommen ward. Er hatte es verstanden, dadurch sich das unbedingte Vertrauen der Orientalen zu erwerben, daß er sich mit ihrer Sprache genau vertraut machte, dem Verkehr mit dem Volke nicht aus dem Wege ging und auch in Sitten und Kleidung ganz den dortigen Gewohnheiten Rechnung trug.

Diez erhielt nie wieder eine öffentliche Anstellung, denn Hertzbergs Plan, ihn wegen seiner Kenntnis des Morgenlandes zur Unterhandlung und zum Abschluß eines Handelsvertrages nach Algier und Tunis zu entsenden, fand keinen Beifall. Geldrücksichten zwangen ihn auch nicht, neuerdings ein Amt zu übernehmen, denn ein stattlicher Ruhegehalt und ein bedeutendes eigenes Vermögen, das er sich zu Konstantinopel vorzüglich durch Erteilung von damals sehr gesuchten preußischen Pässen und Handelsbriefen erworben hatte, setzten ihn in den Stand, ganz seinen Neigungen zu leben und auf Vermehrung seiner

¹ Vgl. hierzu Leopold v. Rankes „Samtliche Werke“ 31.u.32.Bd.,Seite 506, 3.Ausgabe. Leipzig 1875.

² Siehe: „Recueil des Deductions, memoires,declarations,lettres,traites etc.par le comte de Hertzberg“, vol. IIIe, [Berlin] 1795, Seite 44 ff.

ansehnlichen, an morgenländischen, teilweise sehr kostbaren Handschriften und wertvollen Bänden reichen Bücherei noch beträchtliche Summen verwenden zu können. So verließ also H. F. von Diez seine Wirkungsstätte am Goldenen Hörn, um sich in Philippsthal bei Saarmund (unweit Potsdam) ein kleines Gut anzukaufen. Hier verbrachte er einige Zeit, nur einen türkischen Diener zur Seite, in stillster Zurückgezogenheit seine Tage, bis ihn seine stets abwachsende Buchersammlung aus seiner engen Besetzung vertrieb. Da er im Domkloster zu Kolberg eine Pfründe besaß, begab er sich im Sommer 1798 dorthin, um sich neben seiner wissenschaftlichen Beschäftigung in alten Streitigkeiten und Rechtshändeln als Anwalt des Klosters zu betätigen. Aber auch hier war seines Bleibens nur kurze Zeit, denn im Jahre 1807, unmittelbar vor der beginnenden Belagerung der Stadt, kehrte er Kolberg den Rücken und zog über Stettin nach Berlin. Hier erwarb er sich ein im Stralauer Viertel romantisch an der Spree belegenes Parkgelände, das in jenen Tagen noch eine halbe Stunde von der eigentlichen Stadt entfernt war. Hohe Bäume und Reste von ehemaligen geradlinig angelegten Weingeländern, sowie ein altes verfallendes Wohnhaus, das die Spuren früherer Stattlichkeit trug, erinnerten noch vor einigen Jahrzehnten in der Mühlen-Straße 49 an eine Vergangenheit, in der das von Diez bewohnte Grundstück im Rufe des „schönsten Parkes von Berlin“ stand. Der Legationsrat oder Prälat,¹ wie er sich von 1791 an gerne nennen ließ, hatte sich die Räume des Hauptgebäudes in morgenländischem Stile ausgeschmückt und besaß ein türkisches, persisches und chinesisches Zimmer, in denen er nach Weise der Gesandtschaften offene Tafel hielt und fast täglich Berühmtheiten des Geistes und der Gesellschaft bei sich sah. Diez war unverheiratet und hatte sich allmählich zu einem Sonderling entwickelt, der nicht leiden konnte, mit anderen Menschen unter einem Dache zu wohnen; selbst daß im Hinterhause ein Färber eingezogen war, bot ihm Anlaß zu wiederholtem Aerger. Eine mächtige Gestalt, meist orientalisch gekleidet, dazu ein breites, derbes Gesicht und eine gewaltige, Mark und Bein erschütternde Stimme gaben der Erscheinung des Gelehrten etwas überaus Achtungsgebietendes.² F.A.G.Tholuck (1799—1877), der bekannte Alttestamentler, schildert anschaulich den Eindruck, den Diezens Persönlichkeit bei einer Begegnung am 12. Januar 1817 auf ihn machte: „... Ich dachte mir einen freundlichen, treuerzigen Greis ohne alle Komplimente. Mit großer Angst ziehe ich an der Klingel, ein Bedienter kommt. Ich werde angemeldet, trete herein und siehe, ein großer Mann, in seidenen Strümpfen, einen Rock von Vikunyawolle, frisiert, mit Ordensband und Prälatenzeichen, alle Finger mit köstlichen Ringen besteckt, verneigt sich langsam und fragt mit rauher Stimme: Was steht zu Ihren Diensten? Dabei wirft er einen durchbohrenden Blick auf mich — da stand ich verlassener achtzehnjähriger Knabe ...—“³ Diezens Neigung zu

¹ Prälat des Stiftes Kolberg.

² 1Vgl. hierzu: Leopold Witte, „Das Leben D.Friedrich August Gottgetreu Throlucks“, I.Band, Seite 56.

³ Siehe: Ernstes und Heiteres aus Tholucks Leben in „Daheim“, 1878, Nr.32, sowie L.Witte, a.a.O., I.Band, Seite 58

Absonderlichkeiten, die, wie aus Tholucks Mitteilungen hervorgeht, sich schon im äußeren Auftreten und Gebaren kundgab, erstreckte sich auch auf seine religiösen und philosophischen Anschauungen. In der Jugend reiner Freigeist¹ – man werfe nur einige blicke in seine Abhandlung „Ueber Duldung und Pressfreiheit“ (Dessau 1781) – Anhänger der Lehren Spinozas, dessen Lebensgeschichte verfaßte, ward er nach seiner Rückkehr aus dem Morgenland und insbesondere zur Zeit seines Aufenthalts in Berlin ein eifriger Vertreter des lutherischen Lehrbegriffes. Er brachte über religiöse Dinge Ansichten vor, daß sich seine Freunde und Bekannten, die seine frühere Denkweise kannten, des Erstaunens nicht zu erwehren vermochten. Desgleichen war eine Sucht zum Auffallenden und Ungewöhnlichen bei ihm zu beobachten, die allein seine weitgehende Neigung und Liebe zu den Morgenländern und manches andere in seinem Wesen erklärlich machen kann. Die große Hochachtung vor dem Heiligen, die rückhaltslose Beugung vor dem Bibelworte mag wohl durch das Beispiel der Mohammedaner, ihre unbedingte Hingabe an die Pflichten ihres Bekenntnisses, hervorgerufen worden sein. „Er schämte sich seiner (ehemaligen) Untreue gegen den christlichen Glauben und stellte sich fortan, wie ein Kind gehorsam, unter die Offenbarung des göttlichen Wortes. Seitdem stand er unbeweglich fest auf biblischem Boden und erfüllte, in die Heimat zurückgekehrt, mit gewissenhafter Treue auch die äußerlichen Pflichten seines Bekenntnisses. In Berlin hielt er sich zur Domgemeinde, und bei der Auszählung des Klingelbeutelgeldes wußte man jedesmal, ob der Herr Prälat in der Kirche gewesen war, denn er legte regelmäßig einen harten Taler statt der sonst üblichen kleinen Münzen hinein“ (L. Witte, a.a.O. I. Band, S. 61).

In seiner Eigenschaft als Gesandter konnte H. F. v. Diez keine Zeit zu wissenschaftlichen Arbeiten erübrigen, da er durch seine Amtsgeschäfte beständig und völlig in Anspruch genommen war. So erklärt sich auch, daß während jener Jahre keine Schrift auf dem Büchermarkt erschien, die seinen Namen trug. Erst die Muße seines Ruhestandes ließ ihn die früher eifrig ausgeübte Schriftstellerei wieder aufgreifen. Während sich jedoch seine Neigungen bisher auf philosophischen und rechtswissenschaftlichen Gebieten bewegt hatten, wendeten sie sich nunmehr den Sprachen und der Kunde des Morgenlandes zu. Die genaue Kenntnis des Ostens, die ihm sein langjähriger dortiger Aufenthalt vermittelt hatte, sowie die reichhaltige Bücherei mit ihren seltenen Handschriften veranlaßten Diez, die Schätze seines Wissens und seiner Bibliothek der Allgemeinheit zugänglich zu machen. Die in der Folgezeit veröffentlichten Werke über verschiedene orientalische Gegenstände müssen denn auch fast ausnahmslos als schätzenswerte Beiträge zur Kunde des Morgenlandes betrachtet werden.

Den zweiten Abschnitt seiner schriftstellerischen Tätigkeit leitete er mit einer Uebersetzung eines Werkes des türkischen Dichters Uweissi ein, die den

¹ Vgl. „Kirchen- und Ketzeralmanach“, 2. Quinquennium, ausgefertigt im Jahre 1787. Gibeon, gedruckt und verlegt bey Kasimir Lange, Seite 49.

Titel trägt: „Ermahnung an Istanbul oder Strafgericht über die Ausartung der Osmanen“ (Berlin 1811).¹ Im gleichen Jahre folgte eine ungleich bedeutsamere Veröffentlichung, nämlich sein „Buch des Kabus, oder Leben des persischen Königs Kjekjawus für seinen Sohn Ghilan Schah“ (Berlin 1811), ein Werk, das bekanntlich Goethes lebhaften Beifall fand² und von ihm bei der Abfassung des „West-östlichen Divans“ mit Vorteil herangezogen und benutzt ward.³ Gleichzeitig hatte dieses Buch, dem Goethe eine warme Besprechung widmete, den Beginn eines Briefwechsels zwischen dem Dichter und H. F. von Diez zur Folge, der erst mit dessen Tode endigte. Goethe erzählt in seinen „Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des Divans“ [Weimarer Ausgabe, 7. Band, S. 222 ff., 1888], wie er mit dem Prälaten in nähere Beziehung kam und daß dessen Buch des Kabus unmittelbaren Anlaß hiezu bot: „Einen bedeutenden Einfluß auf mein Studium, den ich dankbar erkenne, hatte der Prälat von Diez. Zur Zeit, da ich mich um orientalische Literatur näher bekümmerte, war mir das Buch des Kabus zu Händen gekommen, und schien mir so bedeutend, daß ich ihm viele Zeit widmete und mehrere Freunde zu dessen Betrachtung aufforderte. Durch einen Reisenden bot ich jenem schätzbaren Manne, dem ich soviel Belehrung schuldig geworden, einen verbindlichen Gruß. Er sendete mir dagegen freundlich das kleine Büchlein über die Tulpen.“⁴ Nun ließ ich, auf seidenartiges Papier, einen kleinen Raum mit prächtiger goldner Blumen-Einfassung verzieren, worin ich nachfolgendes Gedicht schrieb:

Wie man mit Vorsicht auf der Erde wandelt,
Es sei bergauf, es sei hinab vom Thron.
Und wie man Menschen, wie man Pferde handelt
Das alles lehrt der König seinen Sohn.
Wir wissen's nun, durch dich der uns beschenkte;
Jetzt fügest du der Tulpe Flor daran,

¹ Der Erwähnung ist die Tatsache wert, dass alle in der Folge von Diez herausgegebenen Werke „Auf eigene Kosten“ gedruckt wurden. Der Ertrag wurde zu frommen Zwecken verwendet.

² Im Entwurfe eines Briefes an Zeiter vom März 1816 steht folgender nicht in der Reinschrift übergegangener Abschnitt (Goethes Briefe, 26. Band, Weimar 1902, S. 416):

„Hast du denn in einem Leben den Geheimen Legationsrath von Diez gesehen? dessen Arbeiten, Uebersetzungen, Noten und Abhandlungen meine tägliche Gesellschaft sind? es ist Ankergrund in diesem für mich noch immer stürmischen orientalischen Meerbusen. Dass er in seiner Lebensweise etwas sonderbar von der Welt abgetrennt und eigen say, nimmt mich nicht Wunder, denn viele sind es, die weniger Recht dazu haben.“

³ Goethes Briefe, 32. Band, Weimarer Ausg., Seite 125, findet sich in einem Schreiben an Karl Friedrich von Heintze vom 24. Dezember 1819 folgend auf H. F. v. Diez befugliche Stelle: „es [das Buch des Kabus] ist ein wahrer Schatz, von dem ich nichts Gutes genug gesagt habe. Der so wunderliche als treffliche Mann hatte sich mit den Beherrschern des Tages überworfen, die seine Arbeiten kunstreich tückisch ausser Credit zu setzen wussten.“

Weiter unten heisst es: „Er [v. Diez] verlegte die Werke selbst, sie gingen nicht ab, nun hat er bei seinem Tode mit Manuscripten und andern der Königl. Bibliothek vermacht mit dem Beding, dass sie nicht verkauft nur verschenkt werden sollten.“

⁴ „Vom Tulpen- u. Narcissen-Bau in der Turkey“ aus dem Türkischen des Scheich Muhammed Lalezari, übersetzt v. H. F. v. Diez, Berlin 1814, 80.

Und wenn mich nicht der goldne Rahm beschränkte,
Wo endete was du für uns gethan!

Und so entspannt sich eine briefliche Unterhaltung, die der würdige Mann, bis an sein Ende mit unleserlicher Hand, unter Leiden und Schmerzen getreulich fortsetzte.“ — Den Briefwechsel, der sich über die verschiedensten Angelegenheiten des Orients erstreckte, hat der verstorbene Jenaer Theologe Karl Siegfried im II. Bande des Goethe-Jahrbuches, Seite 24—41, allgemein zugänglich gemacht. Das nächste Werk, mit dem H. F. von Diez an die Oeffentlichkeit trat, umfaßt in zwei starken, 1813—1815 zu Berlin und Halle erschienenen Bänden „Denkwürdigkeiten aus Asien in Künsten und Wissenschaften, Sitten, Gebräuchen und Alterthümern, Religion und Regierungsverfassung“. Wie schon der Untertitel „Aus Handschriften und eigener Erfahrung gesammelt“ erkennen läßt, macht von Diez in diesem verdienstlichen Werke Mitteilungen von seinen Erlebnissen im Morgenland und von wissenswerten Abschnitten aus seinen orientalischen Handschriften. Während die Denkwürdigkeiten in der gelehrten Welt, zumal in der Orientalistenzunft: zum Teil auf heftigen Widerstand stießen— so entspann sich eine Fehde zwischen dem berühmten Wiener Orientalisten Joseph Freiherrn von Hammer-Purgstall und dem Verfasser —, bezeichnete sie Goethe in einem Schreiben an Diez vom I. Februar 1816 als „ein treffliches Werk“, das ihm und seinen Freunden die Winterabende sehr verkürzt habe. „Wir lasen es von Anfang bis zu Ende durch und sind jetzt daran, es theilweise zu wiederholen. Die daraus gewonnene Belehrung ist uns unschätzbar und so konnte ich auch früher Ew. Hochwohlgeb. Arbeiten als die Basis ansehen, worauf sich meine Kenntnisse des Orients gründeten, indem Genauigkeit und Sicherheit die köstlichen Eigenschaften Ihrer Werke sind.“

Was den Federkrieg zwischen Diez und von Hammer betrifft, so versuchte ihn der Verfasser der Denkwürdigkeiten in einer fast 600 Seiten starken Abhandlung: „Unfug und Betrug in der morgenländischen Literatur usw.“ (Berlin 1815) auszutragen, während der Wiener Gelehrte in den von ihm herausgegebenen „Fundgruben des Orients“ (Mines de l'Orient) tapfer seine Rechte zu wahren und zu verteidigen suchte. Schließlich trug niemand endgültigen Sieg davon, denn beide Teile mußten sich bei ruhiger Ueberlegung sagen, daß hüben und drüben gefehlt ward. . Der unerquickliche Ton, von dem Diez in seiner breitangelegten Verteidigungsschrift Gebrauch machte, fand auch Goethes Mißbilligung, obgleich sie ihm, wie er selbst sagt („Noten und Abhandlungen usw.“) „vielen Nutzen geschafft“.

Mit dem Ende des Jahres 1815 findet Diezens Veröffentlichungstätigkeit ihren endgültigen Abschluß, da die noch übrige kurze Spanne Lebenszeit durch eine neue Arbeit gänzlich in Anspruch genommen ward. Durch Dr. Pinkerton, einen schottischen Prediger und Heidenbekehrer, war die Britische und ausländische Bibelgesellschaft auf eine in der Universitätsbibliothek zu Leyden befindliche Handschrift der Bibel in der reinen osmanischen Sprache aufmerksam gemacht worden. Diese hatte sie nun im Juli 1814, als Pinkerton die Preußische

Hauptbibelgesellschaft zu Berlin ins Leben rief, dem Herrn von Diez zur Durchsicht und Abschrift übergeben lassen.¹ Der Prälat widmete diesem Werke seine ununterbrochene Aufmerksamkeit; Tag und Nacht saß er vergleichend und verbessernd über der Handschrift und die Arbeit war bald soweit gediehen, daß man die in England eigens zu diesem Zweck gegossenen Lettern nach Berlin sandte. Halb erblindet und bereits schwer leidend, leitete von Diez noch die Durchsicht der ersten Berichtungsbogen, wobei ihm A. Tholuck, den er als Hilfsarbeiter in sein Haus aufgenommen hatte, getreulich zur Seite stand. Allein die Vollendung seines Lieblingswerkes, wie er die türkische Bibelausgabe bezeichnete, sollte er selbst nicht mehr erleben. Zu der stets zunehmenden Schwäche der Augen gesellte sich Ende des Jahres 1816 eine Wassersucht, die eine wachsende Geschwulst der Glieder auslöste und dem Greise viele Beschwerden und fast unerträgliche Schmerzen bereitete. Er nahm jedoch sein Leiden mit Ergebung auf; von der Seelenstimmung, in der sich der Prälat kurz vor seinem Hinscheiden befand, berichtet ein Brief eines Sekretärs des Preußischen Hauptbibelgesellschaft vom 1. April 1817:² „Er saß sein Haupt auf seinem Schreibpult ruhend, wenig nur fähig zu reden; aber die wenigen Worte, die er sprach, erfüllten mich mit Freude. „Ich mache mir noch einige Hoffnung, sagte er, daß Gott mich wieder herstellen werde, um die türkische Bibel zu vollenden. Ich kann mit Paulus sagen: lebe ich, so lebe ich dem Herrn, sterbe ich, so sterbe ich dem Herrn. Ich habe vorige Woche das heilige Mahl des Herrn empfangen, zur Stärkung in der inneren Verbindung mit meinem Heiland. „Die Erwartung jedoch wieder zu genesen, ging nicht in Erfüllung, und am 7. April 1817 in den Vormittagsstunden — es war gerade Ostermontag — schloß Heinrich Friedrich von Diez für immer die Augen.. In seiner letztwilligen Verfügung blieben seine Angehörigen, darunter ein in Bombay ansässiger Bruder unbedacht und als Gesamterbe seines 34700 Taler betragenden Vermögens ward die Berliner Domgemeinde eingesetzt. Die reichhaltige Bücherei, 17000 Bände und 835 Handschriften,³ sowie eine seltene Münzsammlung gingen seinem Willen gemäß in den Besitz der Königlichen Bibliothek über, wo sie heute als „Dieziana“ einen besonders im Fache der Orientalistik sehr wertvollen Bestandteil bilden.⁴

So endete das bewegte, an Wechselfällen reiche Leben und die ausgebreitete Wirksamkeit dieses seltsamen Mannes. Seine Bedeutung als Orientalist beruht in der Hauptsache darin, daß er die morgenländische Wissenschaft, die Kunde von

¹ Vgl. „Neue Nachrichten aus dem Reiche Goethes“ Berlin, gedruckt bey Anton Obst; 2. Band 1818 S. 13., sowie Willhelm Thilo: „Geschichte der preussischen Hauptbibelgesellschaft in ihrem ersten Jahrhundert, 1814-1864.“ Berlin 1864, S.26

² Vgl. Wilh. Thilo, a.a.O.S.zyz.- Die Herausgabe der 1817 erschienenen türkischen Bibel übernahm nach Diezens Tod der bedeutende Kenner des Türkischen, der Deutsch-Franzose Johann David Kieffer (11787-1833) zu Paris.

³ Vgl. Fr. Wilken: „Geschichte der königlichen Bibliothek zu Berlin“ Berlin 1828, S.156.

⁴ Friedrich Wilken erwähnt in seiner „Geschichte der Königlichen Bibliothek zu Berlin“ (verlegt bei Duncker und Humblot, Berlin 1828) auf Seite 157 „einige auf den Aufenthalt und Tätigkeit des Erblassers (H.F.v.Diez) zu Constantinopel sich beziehende Papiere“, die in dem ersten die morgenländischen Handschriften erhaltenen Schranke der „Biblioteca Dieziana“ mitverwahrt sind.

Sprachen, Sitten und Gebräuchen des Ostens volkstümlich zu machen sich bemühte; um die Orientalistik als Fachwissenschaft zu fördern, fehlte ihm das gelehrte Rüstzeug. Goethe hat, wie wir oben hörten, gerne anerkannt, daß er Diezen reiche Förderung in seinen orientalistischen Studien schulde, und auch in den „Annalen“ hat der Dichter zu wiederholten Malen geäußert, er habe aus den Werken seines Freundes „frische östliche Luft geschöpft“. Das „Buch des Kabus“ sowie die „Denkwürdigkeiten aus Asien“ bilden tatsächlich die Hauptquelle für den „Westöstlichen Divan“ und schon deshalb verdient Diezens Name stets in Dankbarkeit genannt zu werden. Wenn Goethe seine Absicht ausgeführt hätte, „den vorzüglichsten Männern, welchen diese (die orientalische) Literatur so vieles zu danken hat, jedem ein poetisches Monument in seiner Art zu errichten“, die er in einem Maibrief vom Jahre 1815 an Cotta äußert¹, so wäre gewißlich bei diesen „Lobgedichten“ H. F. v. Diez in besonders ehrenden Worten der Dank abgetragen worden.

¹ Siehe Weim. Ausgabe, 6. Band, S. 317, ferner; „Sulpiz Boisseree“ Stuttgart, Gotta, 1862, I. Band, S. 254; Morgenblatt Nr. 48 vom 28. Februar 181, S. 189; Hempel 29, 318; Goethes Werke, 6. Band, Weimar 1888, Seite 337 und 472-473 sowie Goethes Briefe, 25. Band, Weimar 1901, Seite 415. – Diese „Lobgedichte“ sollen ein geplantes dreizehntes Buch des Westöstlichen Divans, das Buch der Freunde, füllen.

VON BÜCHERN UND BIBLIOTHEKEN

DEM ERSTEN DIREKTOR DER PREUSSISCHEN STAATS-
BIBLIOTHEK GEHEIMEN REGIERUNGSRAT DR. PHIL.

ERNST KÜHNERT

ALS ABSCHIEDSGABE DARGEBRACHT VON SEINEN
FREUNDEN UND MITARBEITERN

HERAUSGEGEBEN
VON
GUSTAV ABB

BERLIN
VERLAG VON STRUPPE & WINCKLER
1928

HEINRICH FRIEDRICH VON DIEZ
UND SEIN VERMÄCHTNIS IN DER PREUSSISCHEN
STAATSBIBLIOTHEK

VON
CURT BALCKE, BERLIN

Mit 1 Tafel

Wer sich selbst und andre kennt
Wird auch hier erkennen:
Orient und Okzident
Sind nicht mehr zu trennen.

Goethe

Jeder, der an den Katalogen der Preußischen Staatsbibliothek gearbeitet hat, wird auf die Signatur *β. D., B. Diez = Bibliothek Diez*, gestoßen und erfreut gewesen sein, gar manches ältere Werk, das der Staatsbibliothek fehlt, in ihren Beständen nachgewiesen zu haben. Weniger bekannt ist es, daß für diese Bibliothek auch alphabetische und systematische Kataloge vorhanden sind, und in ein mystisches Dunkel vollends ist die Gestalt dessen gehüllt, der einst diese wertvolle Sammlung der Staatsbibliothek vermacht hat.

Es ist noch nicht lange her, da fiel es in der Tat schwer, etwas über Herrn v. Diez zu erfahren. In der Allgemeinen Deutschen Biographie hat er keinen Platz erhalten, er, der aus kleinen Anfängen zu einer hohen Staatsstellung emporstieg, als Sprachenkenner einen großen Namen hatte, zu den bedeutendsten Bibliophilen des achtzehnten Jahrhunderts rechnete und den Goethe zu Rate zog, wenn es galt, sich über Sitten und Sprache des Morgenlandes zu unterrichten. Erst im Jahre 1913 hat ihn Franz Babinger durch seinen vielbeachteten Aufsatz „Ein orientalischer Berater Goethes: Heinrich Friedrich von Diez“ im Goethe-Jahrbuch 34. 1913, S. 83—100, in dem auch das Porträt Diezens, das die Preußische Staatsbibliothek besitzt, abgebildet ist, der unverdienten Vergessenheit entrissen. Wir wollen nun zuerst einen kurzen Blick auf den Verlauf seines wechselvollen inhaltsreichen Lebens werfen, um desto mehr sein Vermächtnis würdigen zu können¹.

Heinrich Friedrich Diez wurde am 2. September 1751 in Bernburg in Anhalt als Sohn eines Handelsmannes geboren, besuchte daselbst das Gymnasium und bezog 1769 die Universität Halle, um Rechtswissenschaft zu studieren. Nach vollendetem akademischen Studium arbeitete er bei der Regierung in Magdeburg

¹ Vgl. Ausser Babinger a.a. O. und im Euphorion 22.1920 S.743-44. Allgemeine Literatur-Zeitung. Halle und Leipzig 1817, Bd.2,Sp.165-168; F.L.Hoffmann, Serapeum 30.1869, s.164-169,wo auch die bis dahin erschienenen Nachrichten über v. Diez mitgeteilt werden; L.Witte,Leben D.Friedrich August Tholuck's. Bielefeld und Leipzig.Bd. 1. 1884, S. 51-81

als Referendar und rückte hier bald zum ersten Expedienten und zum Kanzleidirektor auf. Neben seinen Dienstgeschäften, in denen er sich als scharfsinniger Rechtsgelehrter bewährte, fand er Zeit und Muße genug, seine Bildung zu vertiefen und seinen Lieblingsstudien, der Philosophie und Linguistik, obzuliegen, wovon seine Veröffentlichungen verschiedenster Art Zeugnis ablegen¹. Seine besondere Vorliebe galt der Sprachenkunde, insbesondere der Erlernung der orientalischen und slawischen Sprachen. Mit der Zeit wurden aber die Verhältnisse in der Heimat dem ehrgeizigen, vorwärtsstrebenden Manne zu enge, und er sehnte sich danach, einen größeren Wirkungskreis zu erhalten. Gar bald sollte sein Wunsch in Erfüllung gehen.

Als im Jahre 1794 der Posten eines preussischen Geschäftstragers bei der Türkei zu besitzen war, bewarb er sich um ihn bei Friedrich dem Grossen und erhielt unter einer Reihe von den Bewerbern den Vorzug². Bei seiner Antrittsaudienz in Konstantinopel wurde er vom Großwesir mit Ehren empfangen. Seine Stellung am türkischen Hofe war keine leichte, und es bedurfte einer großen weltmännischen Klugheit, um des Königs Wünsche zu befriedigen. Seine Sprachstudien betrieb er weiter. Nicht nur das Französische, sondern auch die türkische, arabische und persische Sprache erlernte er mit solchem Eifer, dass er sie bald in Wort und Schrift beherrschte. Auch machte er sich die orientalische Lebensweise zu eigen und kleidete sich nach orientalischer Art. Um in den Geist und die Geschichte des türkischen Volkes tiefer einzudringen, betrieb er nebenbei literarische Studien und legte den Grundstock zu seiner wertvollen, besonders an orientalischen Büchern und Handschriften reichen Sammlung. Im Jahre 1786 erhob ihn Friedrichs Nachfolger Friedrich Wilhelm II. in den Adelsstand und ernannte ihn zum bevollmächtigten Minister und außerordentlichen Gesandten mit einem jährlichen Gehalt von 10 000 Talern. Die kritische Lage, in der sich die Türkei zu jener Zeit Rußland gegenüber befand, machte den Posten, den v. Diez innehatte, besonders wichtig und stellte ihn vor schwierige Aufgaben. Er schloß einen Bündnisvertrag mit der Türkei ab, der am preußischen Hofe die größten Bedenken hervorrief. Noch vor der Ratifizierung desselben wurde er im Jahre 1790 abberufen³. Bei seiner Verabschiedung erhielt er neben einer auskömmlichen Pension den Charakter eines Geheimen Legationsrats. Er lebte nun zuerst in völliger Zurückgezogenheit auf seinem kleinen Gut Philippstal bei Saarmund unweit Potsdam, wo er seine orientalischen Studien fortführte und die Umgangssprache mit einem Türken, den er sich zur Begleitung und Gesellschaft mitgenommen hatte, weiter pflegte. Dann zog er nach Kolberg, von dessen Dom-

¹ Verzeichnisse seiner Schriften finden sich in: Meusel, Gelehrtes Deutschland. 5. Aifl. Bd. 2, 1796, S. 57-58 u. Bd. 17. 1820, S. 416; Ersch u. Gruber, Allg. Enzyklopadie I. 25. 1834, S. 167-168.

² Über seine Audienz bei dem König vgl. Literarisches Conversationsblatt (Leipzig, Brockhaus) 1821 Nr. 77 v. 3. April.

³ Vgl. Die eingehende Darstellung von Diez' diplomatischer Tätigkeit um Orient in: Zinkeisen, Geschichte des osmanischen Reiches in Europa. T. 6 u. 7 (reg. in T. 7). Gotha 1859-1863. u. E. Peters, Die Orientpolitik Friedrichs des Grossen nach dem Frieden von Teschen. Histor. Studien 4. S. 41 ff

kloster er eine Pfründe erwarb und den Titel eines Prälaten erhielt. Im Jahre 1807 siedelte er nach Berlin über. Hier mietete er im Stralauer Viertel in der Mühlenstraße, die damals etwa eine halbe Stunde von der eigentlichen Stadt entfernt lag, ein Haus mit einem schönen Park, in dem er fernab vom großen Geräusch der Welt seinen Büchern lebte und bis tief in die Nacht hinein studierte¹. Die Räume richtete er ganz orientalisches ein. Er besaß ein chinesisches, ein persisches und ein türkisches Zimmer. Auch kleidete er sich nach orientalischer Sitte. „Wenn er sich an seinen Arbeitstisch setzte, zog er einen schönen hellen Angorarock an, schmückte sich mit seinen sämtlichen Orden und pflegte auf verwunderte Fragen zu antworten: ‚Wenn eine vornehme Dame zu mir käme, würde es jeder in der Ordnung finden, wenn ich mich schmückte, wie sollte ich es nicht viel mehr thun, wenn die Musen mich mit ihrer Gesellschaft beehren?‘“² Zu seinen Gästen zählten die bedeutendsten Gelehrten Berlins, so Friedrich August Wolf und Alexander v. Humboldt. Auch der für Kunst und Wissenschaft begeisterte Kronprinz, der spätere König Friedrich Wilhelm IV., verkehrte bei ihm. Im übrigen widmete er seine ganze Zeit seinen Studien. Als Frucht derselben erschien eine Reihe von Übersetzungen aus dem Persischen, Türkischen und Arabischen. Nach Erscheinen seines „Buches des Kabus oder Leben des persischen Königs Kjekjawis für seinen Sohn Ghilan Schah“ (Berlin 1811) ließ ihm Goethe, der aus der Lektüre des Werkes reiche Belehrung schöpfte, einen verbindlichen Gruß ausrichten. Als ihm v. Diez daraufhin sein kleines Büchlein „Vom Tulpen- und Narcissen-Bau in der Turkey“, aus dem Türkischen übersetzt, (Berlin 1814) übersandte, widmete ihm Goethe nachfolgendes Gedicht, das er auf seidenartiges, mit prächtiger goldener Blumeneinfassung verziertes Papier schrieb:

„Wie man mit Vorsicht auf der Erde wandelt,
Es sei bergauf, es sei hinab vom Thron,
Und wie man Menschen, wie man Pferde handelt,
Das alles lehrt der König seinen Sohn.
Wir wissen's nun durch dich, der uns beschenkte;
Jetzt fügest du der Tulpe Flor daran,
Und wenn mich nicht der goldne Rahm beschränkte,
Wo endete, was du für uns gethan!“

Zwischen beiden entspann sich nun ein reger Briefwechsel³, durch den sich Goethe über Gebräuche und Sprache des Morgenlandes von v. Diez beraten ließ. Insbesondere bei der Abfassung des West-östlichen Diwans ließ sich Goethe in

¹ Vgl. W. Kötre, Leben und Studien Friedrich Aug. Wolf's. Essen 1833. T.1.S.353/354: „Es war ihm schon längs unmöglich so anhaltend zu studieren, wie ... sein vertürkter Freund v. Diez, welcher bei seiner damaligen orientalischen vannung eritica selten seine Kerzen vor zwei Uhr auslöschten liess“.

² Mittheilungen aus Tholucks Leben. Neue Press. (Kreuz-) Ztg. 1878. Sonntagsbeil. Nr. 35 vom 1. September.

³ Vgl. Carl Siegfried, Briefwechsel zwischen Goethes u. v. Diez. Goethe-Jahrb. 11. 1890, S. 24- 41

hohem Maße durch v. Diez' Schriften beeinflussen¹. Im Jahre 1814 wurde v. Diez als Ehrenmitglied in die Preußische Akademie der Wissenschaften gewählt². Eine der letzten Arbeiten, die er übernahm, war die Drucküberwachung der türkischen Bibelübersetzung, die er im Auftrage der Britischen Bibelgesellschaft leitete. Leider sollte er sie nicht zu Ende führen. Am 7. April 1817 verschied er nach schwerer Krankheit und wurde auf dem alten Domfriedhof in der Elisabethstraße beigesetzt. Ein mächtiger Grabstein mit der Inschrift: „Heinrich Friedrich von Diez geb. d. 22. September 1750 gest. d. 7. April 1817 Wohlthäter der Armen“ hält noch heute die Erinnerung an ihn wach.

Der warme Nachruf, den ihm Friedrich August Wolf in der Vossischen Zeitung 1817 St. 45 v. 15. April widmet, preist ihn als einen der würdigsten und vielseitig gebildetsten Männer Deutschlands und rühmt seine echte, durch Religiosität erhöhte Vaterlandsliebe, unermüdliches Streben nach wissenschaftlicher Vervollkommnung und Anhänglichkeit an alles bessere Alte, und Goethe erkennt in dem schönen Denkmal, das er ihm in seinen „Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des Westöstlichen Diwans“³ gesetzt hat, dankbar den bedeutenden Einfluß an, den v. Diez auf sein Studium gehabt hat.

v. Diez starb als wohlhabender Mann. Ein beträchtliches Vermögen, eine schöne Bibliothek und eine wertvolle orientalische Münzensammlung, die besonders durch eine vollständige Reihe von Münzen aller osmanischen Sultane bemerkenswert ist, nannte er sein eigen. Auf die Nachricht von seinem Tode eilte sein einziger Bruder, der Kommissionsrat Ernst Friedrich Diez, der in Odessa ein Geschäft betrieb, herbei, um gemäß einem vor Jahren zu Kolberg niedergelegten Testament, das ihn zum Erben einsetzte, die Erbschaft anzutreten. In Berlin angekommen, mußte er zu seiner Bestürzung erfahren, daß v. Diez in einer wenige Wochen vor seinem Tode festgesetzten letzten Willensäußerung seine ursprüngliche Absicht umgestoßen, sein Barvermögen in Höhe von 34700 Reichsthalern mit Ausnahme einiger kleiner Legate an Privatpersonen der Almosenkasse der Berliner Domkirche, seine Bücher- und Handschriftensammlung der Königlichen Bibliothek in Berlin und seine Münzensammlung dem Königlichen Münzkabinett vermacht hatte. Er selbst war mit einer jährlichen Rente von 500 Talern abgefunden. In maßloser Erregung focht er zugleich im Namen der in Wien lebenden Schwesterkinder die Gültigkeit des Testaments vor Gericht an mit der Begründung, daß der Testator wegen geistiger und körperlicher Schwäche nicht das Vermögen gehabt hätte, gültig zu testieren, und auch die Identität seiner Person nicht feststehe. Der Prozeß erregte großes Aufsehen, Eingaben auf Eingaben seitens des Klägers folgten, medizinische und juristische Gutachten wurden

¹ Franz Babinger, Der Einfluss von Hch.Frd. von Diezens „Buch des Kabus“ und „Denkwürdigkeiten von Asiens“ auf Goethes „Westöstlichen Divan“. Germ.-roman.Monatsschrift 5. 1913, S.577-592

² Harnack, Geschichte d. Kgl. Preuss. Akademie d. Wissenschaften. 1,2. Berlin 1900 S. 969

³ Weimarer Ausg. Bd. 7. 1888, S. 222- 230

eingeholt¹, bis nach sieben Jahren die Entscheidung fiel. Der Kommissionsrat konnte mit seinen Gründen nicht durchdringen und wurde mit seiner Forderung durch die gleichlautenden Erkenntnisse des Oberlandesgerichts zu Magdeburg vom 21. Februar 1822 und des Berliner Appellationssenats vom 20. September 1824 abgewiesen. Auch Gesuche an den Kanzler und König fruchteten nichts.

Die Königliche Bibliothek, die bereits im Todesjahre Diezens die ihr testamentarisch vermachte Bibliothek² übernommen hatte, blieb mithin rechtmäßige Erbin der Bücher und Handschriften. In dem Testament sind die Bedingungen, unter denen das Vermächtnis der Königlichen Bibliothek zufallen sollte, genau festgelegt. Die hierauf bezüglichen Paragraphen lauten:

Testament

des Geheimen Legationsrats und Prälaten Heinrich Friedrich v. Diez. D. Berlin d. 20. Februar 1817 (Publiziert am 28. April 1817³).

Im Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes.
Dies ist mein letzter Wille.

Der Königl. Bibliothek zu Berlin vermache ich meine Bibliothek an Druckwerken, welche gegenwärtig nach der Zahl der einzelnen kleinen und großen Bände im sieben-zehnten Tausend steht, und zwar unter folgenden Bedingungen.

a, Sie soll unterm Nahmen der Bibliothek von Diez zu ewigen Zeiten für sich ohne Vermischung mit der Königlichen Bibliothek, in derselben Ordnung erhalten werden, worin ich sie gebracht habe, nämlich nach den fünf großen Zeit-Perioden der menschlichen Erkenntniß der Morgenländer in drei Klaben, dann der Griechen, der Römer, des Mittelalters und der neuern nebst dem Anhang, welcher die Bücherkunde, Biographien und Litterär-Geschichte betrifft, wie ich diesen Plan meiner Bibliothek in der Vorrede zum Katalog erklärt habe, der in 12 Folio Bänden, Kladder und in einer Abschrift von zwei Quartbänden in meinem Schreibschrank anzutreffen ist, eines dritten Bandes nicht zu gedenken, der ein allgemeiner Realkatalog sein soll.

b, Es bleibt aber der Königl. Bibliothek überlassen, die Bücher auf die Seite, wie bei mir zur Gewinnung des Raumes geschehen, oder sie auf die Kante zu stellen, wie sonst gewöhnlich ist. Es bleibt ihr ferner überlassen, sich durch Numerierungen der Bücher ein leichtes Mittel zu verschaffen, die einzelnen

¹ Vgl. Deductionen nebst Beylagen aus den Akten des Erbschaftsprozesses des Kommissionsraths Diez und der Geschwister Reißler wider die Vorsteher der Almosenkasse der Berlinischen Dom- kirche und die Legatarien. 1821. 157 S.

² Vgl. Die Anzeige der Verwaltung in der Vossischen Zeitung 1817 Nr. 124 v. 16. Okt.

³ Vgl. Die Akten d. Preuss. Staatsbibliothek betr. Vermächtnisse Vol.2 Nr.III F.1822 ff. und Vol.Nr.III F. 1, 1781-1833.

Schriften leichter aufzufinden, oder das ganze auf andere Art z. B. durch einen besondern Katalog mit der Königl. Bibliothek in Verbindung zu setzen, wenn nur dadurch die einmal bestehende Einrichtung meiner Bibliothek nicht zerrüttet wird. Kenner, die sich in diese Ordnung hineindenken wollen, werden leicht einsehen, daß sie dazu gemacht ist, eine große Menge Bücher im kleinen Räume leichter zu übersehen, und die Erkenntniß in ihrem Ursprung und Fortgang beßer zu verfolgen. . . .

c, Zur Bibliothek gehört eine Sammlung von Dissertationen in 215 großen und kleinen Quartbänden... Sie sind wie die ändern Bücher selbst geordnet, nämlich nach dem Orient, den Griechen und Römern, dem Mittelalter und den Neuern, in so weit die letzern von neuerer Geschichte, von Moral und von einigen andern Wissenschaften handeln. Sie sind in Nominal- und Realkatalogen von sieben Folianten eingetragen...

d, Ich untersage ausdrücklich, daß von der Bibliothek jemals etwas unterm Nahmen von Doubletten oder sonst verkauft werde. Wenn die Königl. Bibliothek diese meine Bedingungen a, b und d früh oder spät nicht erfüllen sollte, so soll auch mein Vermächtniß nicht bestehen, vielmehr will ich auf diesen Fall das graue Kloster-Gymnasium der Königl. Bibliothek substituirt haben, um meine Bibliothek als ein Vermächtniß an sich zu nehmen.

e, Die vorrätigen Exemplare von Büchern, welche ich in den letzten Jahren auf meine Kosten habe drucken lassen, sollen zugleich mit an die Königl. Bibliothek überliefert werden. Ich bitte die Herren Bibliothekarien, diese Bücher nach und nach an Leute zu verschenken, besonders an Studenten, welche sie mit Nutzen zu lesen wissen... Ich hoffe, daß die Herren Bibliothekarien mir des gemeinen Nutzens wegen, diesen Dienst nicht versagen werden.

f. Was an Büchern aus meiner Bibliothek gegenwärtig an hiesige oder auswärtige Gelehrte verliehen ist, wird sich auf einzelnen Empfangscheinen in meinem Schreibschranke oder Briefen... aufgezeichnet finden.

g. Uebrigens versteht es sich von selbst, daß sonst meine Bibliothek in Absicht der Besichtigung, der Verleihung und des Gebrauchs überhaupt, denselben Gesetzen unterworfen werde, welche bei der Königl. Bibliothek in diesen Stücken eingeführt sind.

13.

Der Königl. Bibliothek zu Berlin vermache ich meine Sammlung von morgenländischen und abendländischen Handschriften auf denselben Fuß wie meine Bibliothek von Druckwerken, nämlich daß sie zu ewigen Zeiten als eine besondere Sammlung unter meinem Namen aufbewahrt werde. Nach der Stückzahl der in den Bänden befindlichen einzelnen Manuscripte wird die Sammlung an tausend Stück betragen. Sie ist im Stübchen neben der Bibliothek in drei Glasschränken aufbewahrt, wovon der eine die Orientlectüren, der andere, ihm gegenüberstehende Schrank die aus dem Nachlaß des Laurentius van Santen zu Leiden gekauften Handschriften, und der dritte diejenigen abendländischen

Handschriften enthält, welche ich auf andere Wege einzeln zusammengebracht habe...

Es ist nöthig, einige Bedingungen und Erläuterungen hinzuzusetzen:

a, In Absicht der Verleihung dieser Handschriften und des Gebrauchs überhaupt, der davon gemacht werden kann, überlaße ich es den Königl. Bibliothekarien, den Gesetzen zufolge, welche darüber bei der Königl. Bibliothek vorgeschrieben sind. Nur über ein Druckwerk, welches unter den Handschriften aufbewahrt werden muß, habe ich hier meinen Willen zu erklären. Es ist dies die zweite Ausgabe des Meninski, betrifft: *Lexicon arabico persico Turcico latinum*. Viennae 1786, 4 Bände in folio. Ich habe nämlich zu diesem Werk zwischen den Linien, dem Rande und auf einzelnen eingelegten Blättern viele tausend Wörter, Bedeutungen und Redensarten nachgetragen, welche ich theils aus lebendiger Kenntniß der Sprache, theils aus vielen Handschriften geschöpft habe. Diese Nachträge betreffen die arabische, persische, türkische und Noghai-tartarische Sprachen.

Ich verordne daher ausdrücklich, daß dies Wörterbuch in vier Bänden niemals von der Königl. Bibliothek entfernt, oder in Privatwohnungen verliehen werden soll, weil zu besorgen ist, daß die einzeln eingelegten Blätter sich daraus verlieren möchten. Wer es benutzen will, wie es jedem freisteht, muß es auf der Königl. Bibliothek unter Aufsicht der Königl. Bibliothekare thun. Sollte sich früh oder spät ein erfahrener Sprachkenner finden, der sich das Verdienst erwerben wollte, meine Zusätze in zwei Folianten vom Formate des Meninski unter meinem Nahmen getreulich abdrucken zu laßen, so würde es ein sehr gemeinnütziges Unternehmen sein. Mir selbst hat das Sammeln die Zeit dazu weggenommen. Uebrigens wird dadurch, daß die zweite Ausgabe des Meninski, die gegenwärtig in meinem Schreibschrank aufbewahrt wird, unter die Handschriften gelegt wird, in der Bibliothek der Druckwerke keine eigentliche Lücke entstehen, weil darin die erste Ausgabe mit dem Titel *Lexicon Turcico arabico persicum*. Viennae 1680, 4 Bände in folio zurückbleibt.

b, Die morgen- und abendländischen Handschriften sind in einem raisonnirenden Catalogus in folio verzeichnet, der in meinem Schreibschrank liegt. Es versteht sich von selbst, daß die Königl. Bibliothek ihn mit zum Vermächtniß zu empfangen hat. Ich verbiete aber, daß dieser Catalogus in seiner jetzigen Gestalt ganz oder theilweise gedruckt werde, weil ich ihn nicht in diesem Sinne geschrieben, noch die letzte Hand daran gelegt habe. Was den Catalogus in Absicht der abendländischen Handschriften nützlich machen kann, ist, daß ich am Rande und auf eingelegten losen Blättern angemerkt habe, in welchen öffentlichen Bibliotheken sich Exemplare der von mir beseßenen Handschriften befinden, so daß man daraus ersehen möge, welche unter meinen Handschriften selten sind, und mehr oder weniger häufig anderwärts angetroffen werden. Dies ist auch bei den morgenländischen Handschriften geschehen, in so weit es die Unzulänglichkeit der gedruckten Catalogen hat erlauben wollen. . . .

e. Mit den morgenländischen Handschriften soll zugleich an die Königl. Bibliothek als Vermächtniß kommen eine kleine Sammlung morgenländischer

Gemälde, größtentheils Szenen aus Firdusis Geschichte der König oder Schachname.... Auch soll darüber die Königl. Bibliothek zugleich zwei Gemälde empfangen, wovon das eine den osmanischen Kaiser Selim III vom Jahre 1789 sehr ähnlich vorstellt, das andere aber das meinige ist, vom Jahre 1791 in Berlin verfertigt. Beide Gemälde können neben meiner Bibliothek zum Andenken aufgehängt werden, um so mehr, da sich unter den morgenländischen Handschriften ein Paar Quartbände von Papieren befinden, welche den mit dem Kaiser Selim III von mir unterhandelten und geschloßenen Allianz-Tractat betreffen.

Nachtrag.

19.

Wenn der Tod mich übereilen sollte, um die Handschriften von meiner eigenen Hand nicht vorher verbrennen zu können, wie mein fester Vorsatz ist, so beschwöre ich die Herren Domprediger als Oberaufseher meines Erben, der Allmosen-Kaße, gewißenhaft dafür zu sorgen, daß dies geschehe. Nämlich alles Litterarische, es seien Uebersetzungen oder eigene Aufsätze oder Excerpte, kurz alles, was in wißenschaftlichen Sachen von meiner Hand geschrieben ist, soll durchs Feuer vernichtet werden, so daß nichts übrig bleibe, was man nach meinem Tode bekannt zu machen versucht werden könne; denn an alles, was ich nicht im Leben selbst habe drucken laßen, habe ich die letzte Hand nicht gelegt. Ich werde es also als den letzten Liebesdienst ansehen, wenn man alle Papiere dieser Art, eingebunden oder ungebunden, verbrennt, sollten sie auch nur in einzelnen Blättern bestehen. Sollten solche Schriften und Papiere aus Versehen mit meiner Manuscripten-Sammlung S 13 an die Königl. Bibliothek gelangen, so bitte ich die Herren Bibliothekare aufs inständigste sie an die Herren Hofprediger der Domkirche getreulich auszuliefern, damit mein letzter Wille vollbracht werde, ausgenommen dem gewiße Gesandtschaftspapiere¹, welche eingebunden, meiner Manuscripten-Sammlungen nach dem Catalogus einverleibet worden ."

Sofort nachdem das Testament eröffnet war, gab das vorgesetzte Catalogus Ministerium dem damaligen Leiter der Königlichen Bibliothek, Friedrich Wilken, den Auftrag, in Verhandlungen mit dem Testamentsvollstrecker einzutreten, damit die Übernahme der Bibliothek alsbald erfolgen könnte. Wilken beschleunigte dann auch die Angelegenheit derart, daß bereits am 14. August bzw. 9. September desselben Jahres die Übergabe stattfinden konnte. An Hand der vorhandenen Kataloge fand eine genaue Bestandsaufnahme statt. Eine Anzahl von Büchern und Handschriften war von v. Diez ausgeliehen. Durch Bekanntmachungen in der Hallischen² und Jenaischen³ Literaturzeitung und der Berliner Presse wurden die Entleiher aufgefordert, die entliehenen Bücher und Handschriften an die Königliche Bibliothek einzusenden. Die übernommenen Restauflagen der von v. Diez auf eigene Kosten hergestellten Werke sind im Lauf der Jahre der Bestimmung

¹ Ms., Diez C 40 123- 124

² 1817 Nr. 256, Sp. 384

³ 1817 Intelligenzbl. Nr. 88, Sp. 704

gemäß¹ an Privatpersonen und Bibliotheken abgegeben worden, so daß die Bestände erschöpft sind. Die kleine Sammlung morgenländischer Gemälde befindet sich in der Orientalischen Abteilung der Preußischen Staatsbibliothek, das auf Pappe gemalte farbenfreudige, vorne abgebildete Pastellporträt Diezens² hängt in den Räumen des Generaldirektors, das Gemälde, das Kaiser Selim III. darstellt, ist trotz eifrigster Nachforschung nicht auffindbar. Die Zusätze zum arabisch-persisch-türkischen Lexikon des Meninski haben bisher keinen Bearbeiter gefunden.

Die Aufstellung der gedruckten Bücher, die Wilken ebenso wie die Vergleichung des Katalogs mit den wirklich vorhandenen Beständen größtenteils selbst besorgte, erfolgte auf der Galerie des großen mittleren Saales des damaligen Bibliotheksgebäudes am Opernplatz. Die etwa fünfzig Repositorien, in denen v. Diez seine Bibliothek aufgestellt hatte, wurden von der Verwaltung der Königlichen Bibliothek abgelehnt, da sie sehr schmal und niedrig und aus schwachem Holz gearbeitet waren, und an Ort und Stelle verkauft. Die Handschriften wurden in drei neu angefertigten Mahagonischränken aufgestellt.

v. Diez hat in seinem Testament bestimmt, daß seine Bibliothek in der Ordnung aufgestellt werde, in die er sie gebracht hat. Über Zweck und Sinn dieser Ordnung, die ein schnelles Auffinden der Bücher mit größter Übersichtlichkeit verbinden sollte, hat er sich ausführlich in der „Vorerinnerung“ zum ersten Teile des zwölbändigen Katalogs seiner Bibliothek ausgesprochen. Da ihm weder eine durchgängig alphabetische Anordnung, noch eine systematische nach Wissenschaften angebracht schien, so wählte er einen dritten Weg. Er stellte seine Bücher in fünf Hauptabschnitten auf, die den Gang der wissenschaftlichen Bildung der Menschheit bezeichnen sollen:

1. Morgenländer, da alles menschliche Wissen aus dem Orient gekommen ist.
2. Griechen, die ihre Kenntnisse aus dem Morgenlande empfangen haben.
3. Römer, die sich von den Griechen unterrichten ließen.
4. Schriftsteller des Mittelalters, welche jene ablösen.
5. Die Neuern, worunter sich die sogenannten Wiederhersteller der Wissenschaften, die Kommentatoren der Griechen und Römer und andere befinden.

Den Anhang bilden Bibliographie und Gelehrten-geschichte. Diese beiden Fächer hat v. Diez mit Absicht hintangestellt und spricht sich darüber in der Vorrede zum Katalog folgendermaßen aus:

„Ich habe es für unentbehrlich gehalten, letztere von den andern Werken abzusondern, die sich mit Sachkenntnissen beschäftigen. Die Bücherkunde ist uns allerdings äußerst nöthig, nachdem die Bücher bis ins Unendliche vermehrt und auf der ganzen Fläche von Europa zerstreut sind, so daß man, weil Niemand alles

¹ Vgl. Goethes Brief an Carl Friedrich v. Reinhard. Dat. Weimar d. 24. Dez. 1819 (Weimarer Ausg. IV, 32, S. 125 u. G. Parthey. Ein verfehlter u. ein gelungener Besuch bei Goethe. Berlin 1862, S.32,34-35.

² Abgebildet auch bei Babinger, Goethe –Jahrbuch 34.1913 u. Bogeng. Die grossen Bibliophilen, Bd.2 Leipzig 1922, Abb.205.

besitzen kann, nur durch Hülfe der bibliographischen Nachrichten erfahren kann, was irgend geschrieben worden und wo es aufbewahrt werde. Ich kann aber diese Kunde der Bücher nicht als einen ergänzenden Theil der menschlichen Sachkenntnisse ansehen, weil sie nichts als Titel der Bücher, Namen ihrer Verfasser, kurz nichts als Nomenclaturen abzuhandeln hat, die zur Gelehrsamkeit gehören, aber nicht die Gelehrsamkeit ausmachen. In dieser Rücksicht betrachte ich die Bücherkunde nur als das Anhängsel¹ oder als den Hintertheil der Bibliothek und solange Namen und Sachen zweyerley sind, müssen auch die Werke beyder Art von einander abgesondert bleiben."

Innerhalb der einzelnen Abteilungen wählte v. Diez die alphabetische Anordnung. Nur hier und da ist sie durch Sammlungen für gewisse Materien oder einzelne Büchergattungen unterbrochen, die in sich auch wieder alphabetisch geordnet sind. Dahin gehören die Titel in -ana, die Chronologica, Epistolographi, Homerica, Proverbia und Tacitussiana. Auch einige weitere Bücherreihen über Themen, die v. Diez besonders interessierten, hatte er auf seinen Regalen zusammengestellt, aber nicht im Katalog hintereinander eingetragen, so Sammlungen von Anekdoten, Bücher über Gesundheit und langes Leben der Menschen, über Selbsterkenntnis, Weltklugheit und Menschenkenntnis, Grammatik und Sprachkunde, deutsche Sprache, Traktate vom Gedächtnis, Schriften über Wetterkunde, Münzwesen und Kuriosa. Die stärkste Sammlung stellen die französischen Memoiren dar, die aber auch im Katalog verstreut eingetragen sind.

v. Diez hat auch mehrere tausend Dissertationen gesammelt, die ebenfalls in seiner Bibliothek zusammenstehen. Für sie ließ er einen besonderen Katalog anlegen. Sie sind in Bänden zusammengebunden und nach folgenden Gesichtspunkten geordnet:

1. Geschichte der neuern Zeit. 20 Bände.
2. Geschichte, Literatur und Münzwesen des Mittelalters. 17 Bände.
3. 4. Bücherkunde und Gelehrten-geschichte. 73 Bände.
5. Klassische Literatur. 36 Bände.
6. Biblische und morgenländische Literatur. 40 Bände.
7. Moral, Philosophie, Physik und verwandte Wissenschaften. 48 Bände und 2 Konvolute.

Die durch v. Diez festgelegte Ordnung der Bibliothek mußte gemäß der testamentarischen Bestimmung bei dem Übergang auf die Königliche Bibliothek beibehalten werden. Der Oberbibliothekar Wilken hielt sich denn auch gewissenhaft an die Bestimmungen, nur suchte er die in den verschiedenen Abteilungen enthaltenen Werke zu klassifizieren. In der ersten Abteilung wurden demgemäß die Texte morgenländischer Schriftsteller nach Sprachen, die geographischen Werke nach Ländern geordnet, um die Übersicht der Fächer und die Auffindung der Bücher zu erleichtern. In den übrigen vier Abteilungen bestimmte der Katalog

¹ Vol.dazu geringe Meinung, die leibuis über biographische Arbeiten hatte, die er nur als litterararae weitete, und Leyh, Zbl f. Bw.37, 1920, s. 167 "...die ungehenoe gefahr des bloßw Wissens um die Dinge staff der Keuntuis der Dinge selbst".

keine besondere Einteilung, und es war also für deren Aufstellung völlige Freiheit gelassen. Bei den Abteilungen der griechischen und römischen Literatur und der des Mittelalters, die nicht sehr zahlreich sind, bedurfte es keiner genaueren wissenschaftlichen Anordnung, sondern nur der Zusammenstellung der Ausgabe und Übersetzungen derselben Schriftsteller. Desto dringender notwendig war eine Sichtung der zahlreichen Werke, die zu der neueren Literatur gerechnet waren. Hier sonderte Wilken zuerst alle Werke aus, die sich auf das griechische und römische Altertum beziehen, dazu die Schriften, die Bemerkungen über klassische Schriftsteller enthalten, und ließ sie das nächste Fach nach der dritten Hauptabteilung einnehmen. Die übrigen stellte er nach folgenden Unterabteilungen auf: 1. Geschichte, allgemeine und besondere, nach den einzelnen Reichen und Völkern geordnet, weil diese Abteilung sich am natürlichsten an die Hauptabteilung des Mittelalters anschließt, die fast nur aus historischen Werken besteht. 2. Theologie, nach den verschiedenen Zweigen abgeteilt. 3. Jurisprudenz, eine wenig umfangreiche Abteilung. 4. Philosophie. 5. Medizin und Naturkunde. 6. Vermischte Werke. 7. Schöne Literatur. Außerdem stellte Wilken nach Anleitung des Katalogs die Werke zusammen, die nach dem Willen des Testators besondere Sammlungen bilden sollten, also die Chronologica, Proverbia usw. Die Bibliographie sonderte er in 1. allgemeine Werke über Literatur und Bücherkunde, 2. spezielle Schriften über diese Gegenstände und 3. Biographien. In jedem Buch wurde mit Bleistift die Hauptabteilung und deren Unterabteilung bezeichnet, so daß über die Wiedereinstellung der verliehenen Bücher kein Zweifel bestehen konnte. Im Juni 1818 war die Aufstellung im großen ganzen vollendet, am 3. November 1818 berichtete Wilken an das Ministerium, das sich voll und ganz mit seinen Maßnahmen einverstanden erklärte.

Mit der Registrierung der Bibliothek wurde von 1819—1822 der wissenschaftliche Hilfsarbeiter Dr. Christian Ludwig Neuber beauftragt. Die Bücher wurden mit fortlaufenden Nummern innerhalb der verschiedenen Formate versehen und ein Inventar mit kurzen Titelangaben gefertigt. Die Numerierung war um so notwendiger, da bei der eigentümlichen Weise v. Diezens, seine Bücher nicht aufzustellen, sondern hinzulegen, eine große Zahl nicht mit Rückentiteln, sondern nur mit einer kurzen Inhaltsbezeichnung auf dem oberen Schnitt versehen ist. Die Numerierung erfolgte durch auf holländischem Papier gedruckte Nummern, die im Innern des hintern Deckels eingeklebt wurden. Später wurden auch außen auf dem Rücken Nummern aufgeklebt, was Wilken aus ästhetischen Gründen vermieden hatte. Die auch heute noch bestehende durchgehende Numerierung ist:

Oktav	1	bis	10957
Quart	1	„	3219
Folio	1	„	1181
			Summa 15 357

Da aber viele Bücher erst nach erfolgter Aufstellung eingingen oder verstellt waren und zu der betreffenden Nummer dann mit -a- usw. gestellt wurden, und

angesichts der großen Zahl der angebundenen Bücher kann die Stärke der Bibliothek auf rund 17 000 Werke angesetzt werden. Dazu kommen 856 Bände Handschriften.

Mit der Bibliothek Diez sind folgende Kataloge von der Königlichen Bibliothek übernommen worden:

1. Der Hauptkatalog (Ms. Cat. A 361—372, fol.), bestehend aus 12 Folio-Pappbänden. Er schließt sich eng an die Aufstellung der Bibliothek an, ist also ein reiner Standortskatalog. Die Verteilung der Bestände auf die 12 Bände ist folgende:

Band 1: Morgenländische Schriftsteller, die Bibel in den Grundsprachen und Übersetzungen, Wörterbücher und Erklärer biblischer Schriften.

Band 2: Europäische Reisebeschreiber des Orients.

Band 3: Sonstige europäische Schriftsteller, welche über den Orient Untersuchungen aus Büchern angestellt oder sonst ihre Bemerkungen mitgeteilt haben.

Band 4: Griechen mit besonderer Zusammenstellung der Schriften über Homer (Homerica).

Band 5: Römer. Zu Catull sind Tibull und Propertius gestellt. Bei Ovid auch verschiedene Schriften über Ovid. Die Schriften über Tacitus zusammengestellt (Ta-citussiana).

Band 6: Schriftsteller des Mittelalters und solche, die über das Mittelalter geschrieben haben.

Band 7—11: Neuere Schriftsteller. Hier die sehr vollständige Zusammenstellung der Titel in -ana, die Chronologica, Epistolographi und die reichhaltige Sammlung der Proverbia.

Band 12: Bücherkunde und Gelehrten-geschichte.

Innerhalb jedes Bandes alphabetische Anordnung. Jedem Bande sind „Vorerinnerungen“ vorgeschickt, datiert 1797—1803, die über die gewählte Anordnung Aufschluß geben und auf den Inhalt der Bücher und Seltenheiten hinweisen. Der Katalog ist mit Ausnahme der Vorerinnerungen nicht von v. Diez geschrieben, enthält aber zahlreiche Einfügungen von seiner Hand. Die in Band 1 beigefügten Zahlen sind nicht die Nummern, nach denen die Bibliothek jetzt aufgestellt ist. Von diesem Katalog besteht eine Abschrift in zwei Quartbänden in Leder, ebenfalls mit vielen Nachträgen von v. Diez' Hand. Der Katalog ist nicht zuverlässig. Denn bei der Revision der Bibliothek hat sich eine bedeutende Anzahl von Büchern, die in dem Katalog als vorhanden angegeben waren, nicht gefunden. Aber fast ebenso groß ist die Zahl derer, die vorhanden, aber nicht in den Katalog eingetragen waren¹.

2. Eine Zusammenstellung von Realverzeichnissen zu jedem der zwölf Bände des Hauptkatalogs, in einem Quartbande in Leder (Ms. Cat. A 389. 4^o) gebunden.

¹ Vgl. das Verzeichnis darüber (Ms. Gat. A. 388. fol.)

3. Der Katalog der Dissertationen (Ms. Cat. A 373—379, fol.), die nicht mit in den Hauptkatalog aufgenommen sind, aus sieben Foliobänden in Leder bestehend, von Rektor Bauck in Kolberg in den Jahren 1801—02 angefertigt. Der Katalog verzeichnet die Dissertationen nach den oben erwähnten sieben Abschnitten, innerhalb der einzelnen Abteilungen, wie beim Hauptkatalog in alphabetischer Anordnung. Er ist sehr zweckmäßig eingerichtet. Jeder Band enthält ein Nominal- und zugleich ein Sachregister.

4. „In der v. Diezischen Bibliothek befindliche Homeria" (Ms. Cat. A 390, fol.). Pappband in Folio. 31 S. Sehr sauber geschrieben. S. 4 Einfügungen von v. Diez' Hand.

Der mit der Registrierung der Bibliothek beauftragte Dr. Neuber legte, nachdem die Bibliothek aufgestellt und numeriert war, einen weitem Katalog nach den laufenden Nummern an (Ms. Cat. A 380—387, fol.). Die Nummern sind jedesmal links vor den Titeln vermerkt. Dieser Katalog wurde dann nach Fertigstellung nach den einzelnen Titeln zerschnitten und in einen durchgehenden alphabetischen Bandkatalog umgeändert. Er wurde in engster Anlehnung an den alphabetischen Katalog der Königlichen Bibliothek ausgearbeitet und umfaßt 8 Foliobände. Die gesamten Titel wurden außerdem im alphabetischen Bandkatalog und im Realkatalog unter der Signatur B. Diez an den betreffenden Stellen nachgetragen und zur Einordnung in den Zettelkatalog verzettelt. Einen Standortskatalog nach den Nummern, nach denen die Bibliothek aufgestellt ist, wie ihn die erste Form des Neuberschen Inventars darstellte, besitzen wir leider nicht, ein Umstand, der den Nachweis der einzelnen Nummern sehr erschwert. Ein „Alphabetisches Verzeichniß der in der Bibliotheca Dieziana (sub. n. 1148. fol. und 3130. IVto) unter dem Nennworte: *Imagines gesammelten Portraits*", 8 Bl. fol. (Ms. Cat. A 391, fol.) verfertigte Gottlieb Friedländer¹.

Die Zahl der mit dem von Diezischen Vermächtnis in die Staatsbibliothek gelangten Handschriften² betrug nach Wilkens Angabe 856 Bände, und zwar morgenländische in Folio 66, in Quarto 141, in Octavo 187; zu dem von v. Diez gekauften van Santenschen Apparat gehörige: in Folio 15, in Quarto 157, in Octavo 46; abendländische in Folio 84, in Quarto 124, in Octavo 36. Dieser gewaltige Zuwachs bedeutete für den damaligen Handschriftenbestand der Königlichen Bibliothek eine willkommene Vermehrung. Der Bestand an orientalischen Handschriften, der kaum 400 Bände betrug, wurde durch ihn verdoppelt³. Unter diesen in arabischer, syrischer, persischer, türkischer und koptischer Sprache zeichnen sich ein Koran in kufischer Schrift, das biographische Wörterbuch des Ibn Chalikan in drei Bänden, ein sehr schönes

¹ Bibliothekar an der Königlichen Bibliothek von 1828-1853

² Vgl. Über Wilken, Geschichte der Kng. Bibliothek. Berlin 1828, S. 157-158 und *Historia Bibliothecae Regiae a. 1828-1839, vernaculo sermone acripta*. In: *Index librorum manuscriptorum et impressorum quibus Bibliotheca Regia Berolinensis aucta est annis 1837 et 1838*, p. XVII: *Archiv d. Ges. F. ältere geutsche Geschichtskunde* 8. 1843, S. 852-855; *Serapeum* 15, 1854, S. 291.

³ Vgl. Klatt, *Zbl. F. Bw.* 7. 1890, S. 179.

Manuskript des Schahnameh von Ferdusi, die Geschichte der Tartaren von Abdulgasi in mongolischer Sprache, sowie eine ansehnliche Sammlung von morgenländischen Gemälden aus. Viele seiner Handschriften hatte v. Diez bereits durch Nachrichten und Auszüge in seinen eigenen Veröffentlichungen bekannt gemacht. Der griechische Kodex des Neuen Testaments ist von dem Prediger Pappelbaum¹ beschrieben. Für die Handschriften hat v. Diez mit großem Fleiß ein Verzeichnis (Ms. Cat. 478b, fol.), einen dicken Lederband von 682 Seiten, ausgearbeitet. Es ist vollständig von ihm selbst geschrieben und gibt ausführliche Beschreibungen, die sich besonders mit dem Inhalt der Handschriften beschäftigen, dazu zahlreiche Literaturangaben, literarische Hinweise, persönliche Erinnerungen, die sich an den Erwerb knüpfen, Hinweise auf vorhandene Exemplare der Handschriften in anderen Bibliotheken usw. Erschlossen wird es durch fünf Register, die die Titel der morgenländischen Handschriften, die Namen der morgenländischen Schriftsteller, die Namen der türkischen Dichter, die Namen der persischen Dichter und die Zeitperioden enthalten, in denen unter den verschiedenen Regierungen der osmanischen Kaiser die türkischen Schriftsteller gelebt haben. Von der Handschriftenabteilung der Königlichen Bibliothek wurden für die Diezsche Sammlung handschriftliche Verzeichnisse mit kurzen Titelangaben angelegt: A. Codices manuscripti orientales. B. Santeniana. G. Codices manuscripti occidentales. In den gedruckten „Handschriftenverzeichnissen der Königlichen Bibliothek zu Berlin“ sind in Bd. 4. 1888 die persischen Handschriften der Bibliothek Diez (s. die Konkordanz der alten und neuen Nummern S. 1073/74) und die türkischen in Bd. 6. 1889 (Konkordanz S. 492—494) von W. Pertsch, die arabischen in Bd. 7—9, 16—22. 1887 ff. (Konkordanz in Bd. 22. 1899, S. 23—24) von W. Ahlwardt beschrieben worden.

v. Diez hat seine Bibliothek in 30jähriger Sammlertätigkeit zusammengebracht. Unzählige Bücherkataloge, nach denen er seine Auswahl traf, sind ihm in dieser Zeit durch die Hände gegangen. Die größte Bereicherung erfuhr seine Sammlung im Jahre 1800, als er bei der Versteigerung der Bibliothek des holländischen Philologen Laurentius van Santen² die in dem Versteigerungskatalog³ S. 84—116 aufgeführten Werke erwarb: eine große Anzahl wertvoller Erstausgaben von Ovid, Catull, Tibull und Propertius, von denen viele mit handschriftlichen Anmerkungen berühmter Philologen versehen sind, und 193 Handschriften, auch insbesondere dieser Klassiker. Es verbliebe nun noch die Aufgabe, des weiteren im einzelnen der Provenienz der v. Diezschen Bibliothek nachzugehen, und ich bin überzeugt, daß sich aus den zahlreichen Exlibris und Notizen in den Büchern

¹ Codicem manuscriptum graecum, apostolorum acta et epistolas continentem, Berolini in bibliotheca viri generosissimi H. F. de Diez asservatum descriptum, cum titulis, animadversionibus adiecit Georgius Theophilus Pappelbaum. Berolini 1815, XVI, 127, S. 80.

² Vgl. über ihn Allg. Deutsche Biographie 30. 1890 S. 363/64

³ Bibliotheca Santeniana sive catalogus librorum exquisitissimorum quibus usus est Laurentius van Santen. Lugduni Batavorum 1800.

interessante Feststellungen über das Zustandekommen der Sammlung ergeben dürften. Das überschritte aber den dieser Arbeit gesteckten Raum.

Auf das Äußere seiner Bücher hat von Diez keinen Wert gelegt. Schöne Einbände, seltene Ausgaben besagten ihm nichts. Das Entscheidende war ihm ihr innerer Wert, ihr geistiger Gehalt. Seine Bücher waren ihm das Arbeitsinstrument, aus dem er den Stoff für seine Veröffentlichungen entnahm, sie befruchteten seinen Geist, und ihre Lektüre bildete den Inhalt seines Lebens. Über den Zweck und Sinn seiner Sammlung hat er sich ausführlich in der Vorrede zu seinem Katalog ausgesprochen. „Ich muß gestehen,“ sagt er dort, „daß ich nur eine einzige Wissenschaft kenne und treibe, die Wissenschaft von Gott und die Kenntniß des Menschen, der Welt und der Dinge, die in ihr sind, wovon Theologie, Geschichte, Politik, Philosophie, Sprachkunde und wie sonst die sogenannten Wissenschaften heißen mögen, in meinen Augen nur die einzelnen Artikel sind, die zu jener großen Wissenschaft gehören: Für diese nur allein sammle ich, was nach meinen Vorstellungen damit in Verbindung steht, und aus dem Catalogus selbst kann man ohngefähr ersehen, in welchem Sinne die Sammlung der Bücher angelegt worden, ohne daß ich mich hier darüber weiter erkläre. ... Es ist genug zu sagen, daß kein einziges Buch ohne Zweck und Absicht darin anzutreffen ist.“

DIE
HANDSCHRIFTEN-VERZEICHNISSE
DER
DEUTSCHEN STAATSBIBLIOTHEK
ZU BERLIN

Neue Folge

Erster Band
Die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez
von
Ursula Winter
Teil 1 und 2



0212035X

ZENTRALANTIQUARIAT DER DDR
LEIPZIG 1986

Die
Europäischen Handschriften
der Bibliothek Diez

von
Ursula Winter

Erster Teil
Die Manuscripta Dieziana B Santeniana

ZENTRALANTIQUARIAT DER DDR
LEIPZIG 1986

GELEITWORT

Die beschreibende Katalogisierung der europäischen Handschriften der Deutschen Staatsbibliothek hat sich im Gegensatz zu der der orientalischen etwas planlos vollzogen und ist in den besten Ansätzen durch den ersten Weltkrieg, die nachfolgenden Krisenzeiten und die dunkle Zeit der Herrschaft des Faschismus erstickt worden. Die „Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen (später: Preußischen Staats-) Bibliothek zu Berlin“ begannen und endeten mit Katalogen orientalischer Handschriften (Bd. 1-11, 1853-1888; Bd. 16-24, 1892-1914). Darin eingebettet erschienen als Bd. 12—14 Verzeichnisse griechischer und lateinischer Handschriften, Bd. 14 sogar erst, nachdem Bd. 24 der Reihe schon vorlag, im Jahre 1919. Der noch offene Bd. 15 ist nie erschienen. Valentin Rose beabsichtigte noch 1901, die Verzeichnung der Handschriften mit der Gruppe der Manuscripta Borussica fortzusetzen, doch hat sich nach seinem Tode kein Bearbeiter dafür gefunden. Aus dem Vorwort zu Bd. 14 geht hervor, daß ein Katalog der Codices Erfurtenses (die aus der Königl. Bibliothek Erfurt 1909 übernommenen Handschriften) bereits im Manuskript vorlag, das jedoch nie zum Druck gelangte und leider auch nicht erhalten ist.

Indem wir nun die „Handschriften-Verzeichnisse“ mit einer „Neuen Folge“ fortführen, knüpfen wir bewußt an eine große Tradition unseres Hauses an, der wir uns verpflichtet fühlen. Die Erschließung von Dokumenten des kulturellen Erbes gehört zu den grundlegenden Aufgaben der Bibliotheken. Sie können diesen Aufgaben aber nur in einer friedlichen Welt nachkommen. In diesem Sinne wünschen wir der neuen Katalogreihe, die im dritten Teil des ersten Bandes die Gruppe C der Diez-Handschriften und im zweiten Band die aus dem Domgymnasium Magdeburg stammenden Handschriften beschreiben wird, ein ungestörtes Erscheinen ad multos annos!

Friedhilde Krause
Generaldirektor

EINLEITUNG

Unter den zahlreichen Sondersammlungen der Deutschen Staatsbibliothek Berlin nimmt die Bibliotheca Dieziana einen besonderen Platz ein. Seit sie 1817 in die damalige Königliche Bibliothek gelangte, ist sie aufgrund testamentarischer Bestimmungen stets unverändert beisammen geblieben und stellt sich in ihrer Aufstellung noch heute so dar, wie sie ihr Besitzer geordnet hatte und für alle Zeiten geordnet wissen wollte. Von den großen Verlusten, die die Deutsche Staatsbibliothek im zweiten Weltkrieg erlitten hat, ist die Bibliothek Diez in einigen besonderen Teilen betroffen worden, sie gehört heute zu den wertvollsten Reservoiren der Bibliothek für die Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts.

Heinrich Friedrich von Diez wurde am 2. September 1751¹ in Bernburg geboren, besuchte dort das Gymnasium, studierte ab 1769 in Halle die Rechte, trat schließlich „aus Familienrücksichten, die ihm Ehre machten“², als Referendar beim Preußischen Provinzial-Justizkollegium in Magdeburg ein und brachte es dort bis zum Kanzleidirektor. Diez, der von allen, die ihn kannten, als sehr selbstbewußter und eigenwilliger Mensch geschildert wird, strebte aus diesen engen, untergeordneten Verhältnissen heraus; er wünschte auf Reisen zu gehen, besonders der Orient hatte es ihm angetan. Zunächst bemühte er sich in Magdeburg, das Garnisonstadt war, durch Umgang mit Soldaten verschiedener Nationalitäten Fremdsprachen zu erlernen und eignete sich daneben auch schon die Anfangsgründe einiger orientalischer Sprachen an. Seine Wünsche sollten in Erfüllung gehen» als 1784 die Stelle des preußischen Geschäftsträgers bei der Hohen Pforte in Konstantinopel neu zu besetzen war. Christian Wilhelm von Dohm (1751-1820), als Beamter dem preußischen Hofe nahestehend und mit Diez gut bekannt³, informierte ihn über diese Vakanz. Diez bekundete größtes Interesse und wurde durch Dohms Vermittlung mit einigen anderen Bewerbern Friedrich II. vorgeschlagen. Er wurde ausgewählt und zur Vorstellung nach Berlin befohlen. Dort stellte sich heraus, daß er des Französischen, nicht mächtig war! Zu seinem Glück erkrankte der König, und Diez mußte 13 Wochen in Berlin warten, benutzte aber diese Zeit, um mit Hilfe eines Sprachlehrers und mit Unterstützung Dohms sich wenigstens eine notdürftige Fertigkeit im Französischen anzueignen. Er fand, als schließlich die Audienz stattfand, trotz seiner unvollkommenen Sprachkenntnis Gnade vor Friedrichs Augen und erhielt die ersehnte Stelle.⁴ Von 1784 bis 1790 war er, zunächst als Charge d'Affaires, ab 1786 geadelt als bevollmächtigter Minister und außerordentlicher Gesandter, Vertreter Preußens in der Türkei. Allerdings machte ihm die Politik Preußens gegenüber diesem Land, insbesondere nach Ausbruch des Russisch-Türkischen Krieges 1787, sein Amt nicht leicht. Er war ein ausgesprochener Freund der Türken, bei der Pforte hoch angesehen, zumal er auch Türkisch, Arabisch und Persisch sprach und sich den türkischen Sitten und Gebräuchen weitgehend anpaßte. Seine Vorstellungen von dem Verhältnis Preußens zur Türkei sowie sein oft höchst eigenmächtiges Verhalten machten ihm in Berlin keine Freunde,

insbesondere geriet er mit seinem unmittelbaren Vorgesetzten, dem Minister Ewald Friedrich von Hertzberg, mehrfach in Konflikt. Dies endete schließlich mit der Abberufung Diez', nachdem er 1789 im Auftrage Friedrich Wilhelms II. mit der Pforte einen „Allianz-Tractat“ ausgehandelt hatte, der in einigen Punkten durchaus nicht mit den Vorstellungen des Königs und seines Kabinettes übereinstimmte. Diez wurde zurückbeordert und mit dem Titel eines Geheimen Legationsrates und einer angemessenen Pension in den Ruhestand versetzt⁵, ein Schlag, den der selbstbewußte Mann sein Leben lang nicht verwunden hat. Doch wurde er auch in der Folgezeit aufgrund seiner profunden Kenntnisse orientalischer Verhältnisse bei Diplomatenbesuchen aus dem Orient und bei Verhandlungen als Dolmetscher und Berater herangezogen.

Diez lebte zunächst auf dem Gut Philippsthal bei Saarmund (in der Nähe von Potsdam); „als ihn aber die wachsende Bibliothek von dort vertrieb“⁶, siedelte er nach Kolberg über, wo er am Dom eine Pfründe, mit der der Titel eines Prälaten verbunden war, erkaufte. 1807, kurz vor der Belagerung der Stadt durch die napoleonischen Truppen, verließ er Kolberg wieder und zog nach Berlin. Hier hatte er außerhalb der Stadt eine Villa mit großem, sich bis an die Spree erstreckendem Park erworben, der zu Diez' Zeiten als schönster Park Berlins galt. Er lebte nun bis an sein Lebensende ganz seinen gelehrten Studien, die insbesondere der Literatur des Orients gewidmet waren. Auch ein Teil seiner Wohnräume war ganz orientalisches eingerichtet, es gab ein türkisches, ein persisches und ein chinesisches Zimmer, wie denn auch Diez manche ihm lieb gewordene orientalische Gewohnheit beibehalten hatte. Wilhelm Körte, der Schwiegersohn Friedrich August Wolfs, nennt ihn schlichtweg „vertürkt“.⁷ Trotz seiner eigenbrötlerischen und zurückgezogenen Lebensweise, auch war er unverheiratet, schloß er sich aber doch nicht von der Welt ab, sondern sah häufig Gäste an seiner Tafel, unter ihnen hochberühmte Leute wie Alexander von Humboldt und Friedrich August Wolf, und führte eine lebhaft Korrespondenz mit vielen Gelehrten. 1814 wurde er zum Ehrenmitglied der Preussischen Akademie der Wissenschaften gewählt.¹ In seinem letzten Lebensjahr hatte der von Krankheit geplagte Mann den jungen Friedrich August Gotttreu Tholuck (Theologe, 1799—1877) zu seiner Unterstützung bei sich aufgenommen, in dessen Armen er am 8. April 1817 starb.'

Schon als Student und später in seiner Magdeburger Zeit hatte Diez eine Reihe von Abhandlungen philosophischen und juristischen Inhalts publiziert:

Vortheilgeheimer Gesellschaften für die Welt... - Halle 1772 (anonym erschienen).

Beobachtungen über die Natur des Menschen. — Halle 1773.

Versuch über den Patriotismus. - Frankfurt, Leipzig 1774.

Der Stand der Natur. - Lemgo 1775.

Archiv Magdeburgischer Rechte. — Magdeburg 1781.

Eine Apologie der Duldung und Preßfreiheit. - Dessau 1781.

Benedict Spinoza nach Leben und Lehren. - Dessau 1783.

Über deutsche Sprache und Schreibart.-Dessau 1783 (2. Aufl. Magdeburg 1787).

Über die Juden. - Dessau 1783.

Mit der letztgenannten Schrift führte Diez die von Dohm in seiner Abhandlung „Über die bürgerliche Verbesserung der Juden“ (Berlin 1781; ein zweiter Band erschien zusammen mit der 2. Aufl. des ersten Bandes 1783) aufgestellten Forderungen weiter und erklärte zugleich die von Dohm beibehaltenen Einschränkungen und die vorgeschlagenen Übergangsbestimmungen als unvereinbar mit „Vernunft und Menschlichkeit“.¹⁰ Damit endete zugleich auch mit dem Beginn eines neuen Lebensabschnittes fürs erste Diez' Publikationstätigkeit, sein neues Amt ließ ihm dafür keine Zeit. Erst mit der endgültigen Niederlassung in Berlin fand er wieder Ruhe und Muße zu wissenschaftlichen Arbeiten, wozu ihn sein Freund Dohm auch ständig ermunterte." Jetzt wandte er sich fast ausschließlich der orientalischen Literatur und Volkskunde zu und publizierte neben vielen, auch andere Bereiche betreffenden Zeitschriftenaufsätzen mehrere Arbeiten:

Uweissi, Ermahnung an Islambol oder Strafgericht über die Ausartung der Osmanen. - Berlin 1811. Das Buch Kabus oder Leben des persischen Königs Kjekjawus für seinen Sohn Ghilan Schah. - Berlin 1811. Über Inhalt und Vortrag, Entstehung und Schicksale des königlichen Buchs, eines Werks von der Regierungskunst... - Berlin 1811.

Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften, Sitten, Gebräuchen und Alterthümern, Religion und Regierungsverfassung... T.1.2. - Berlin, Halle 1811-1815.

Wage der Blumen oder Anweisung zum Tulpen- und Narcissen-Bau aus dem Türkischen des Scheich Muhammed Lalezari. - Halle, Berlin 1815. (Separatdruck aus dem 2. Band der „Denkwürdigkeiten“.) :

Der neuentdeckte oghuzische Cyklop verglichen mit dem Homerischen. — Halle, Berlin 1815.

(Separatdruck" , aus dem 2. Band der „Denkwürdigkeiten“.)

Unfug und Betrug in der morgenländischen Litteratur nebst vielen hundert Proben von der groben Unwissenheit des H. v. Hammer zu Wien in Sprachen und Wissenschaften. — Halle, Berlin 1815. (Erschien zugleich als Anhang zum 2. Band der „Denkwürdigkeiten“, S.481-1078.)

Diese Arbeiten erregten damals unter den Vertretern der sich eben als selbständige Wissenschaft herausbildenden Orientalistik großes Aufsehen. Teils wurden sie mit Lob bedacht (vom heutigen Standpunkt aus stellen sie auf jeden Fall einen beachtenswerten Beitrag zur Orientalistik dar), teils als Werke eines Außenseiters und Dilettanten wütend angegriffen. Insbesondere kam es zwischen dem Wiener Orientalisten Josef von Hammer- Purgstall (1774-1856) und Diez zu einer heftigen Fehde, als deren Ergebnis die zuletztgenannte Publikation von Diez erschien, die an Grobheit kaum zu überbieten ist.

Großes Interesse an den orientalistischen Arbeiten Diez' zeigte Goethe, der

besonders das „Buch Kabus“ und die „Denkwürdigkeiten“ eifrig studierte und bei seinen Arbeiten am „West-östlichen Divan“ seinen Nutzen daraus zog. Der Weimarer Philologe Ferdinand Hand (1786-1851) berichtet in seinen Briefen an Diez mehrfach über Äußerungen Goethes und Gespräche mit ihm, die sich auf die Lektüre der Diez'schen Werke beziehen.¹² Der rege Briefwechsel zwischen Goethe und Diez¹³ zeugt von der gegenseitigen Hochachtung und Wertschätzung, und Goethe selbst äußerte über Diez' Briefe, sie „verdienten gar wohl wegen ihres Gehaltes gedruckt und als ein Denkmal seiner Kenntnisse und seines Wohlwollens aufgestellt zu werden“¹⁴. Er selbst hat ihm ein unvergängliches Denkmal in seinen „Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des Divans“ gesetzt.¹⁵

Das unflätige Pamphlet gegen Hammer-Purgstall ist die letzte von Diez publizierte Arbeit, denn schon seit 1814 widmete er sich intensiv, soweit seine bereits stark angegriffene Gesundheit es erlaubte, der Herausgabe der türkischen Bibel nach einer in Leiden aufgefundenen Handschrift. Diese Aufgabe, die ihm die Britische und die Preußische Haupt-Bibelgesellschaft übertragen hatten, hat ihn bis zu seinem letzten Lebensstage, zuletzt unterstützt von Tholuck, beschäftigt, doch hat er sie nicht vollenden können.

Diez hinterließ ein beträchtliches Vermögen und eine umfangreiche Bibliothek. Das Geld, immerhin die ansehnliche Summe von 34.700 Reichstalern, vermachte er der Almosenkasse der Berliner Domgemeinde¹⁶, seine Münzsammlung dem Königlichen Münzkabinet, und die Bibliothek fiel mit einer Reihe von Diez testamentarisch festgelegter Auflagen an die Königliche Bibliothek. Die Sammlung umfaßte bei ihrer Übernahme rund 17 000 Titel in 15 357 Bänden und 856 Bände Handschriften. Die durch den unseligen zweiten Weltkrieg bedingte Auslagerung der Bestände der damaligen Preußischen Staatsbibliothek hat leider auch einige Lücken in den Bestand der Bibliothek Diez gerissen. Dies betrifft insbesondere die seltenen Drucke und die Handschriften. Während die Rara fast vollständig und dazu einige Handschriften als verschollen gelten müssen, sind die Handschriften der Gruppe A (Orientalia) in ihrem überwiegenden Teil und einige Codices der Gruppen B und C unter den z. Z. noch immer in der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin-West zurückgehaltenen Beständen der Deutschen Staatsbibliothek.

Die Anfänge der Bibliothek Diez gehen schon in die Magdeburger Jahre Diez' zurück, doch ist die Hauptmasse der Sammlung, speziell die Orientalia, während der Tätigkeit in Konstantinopel und in den Jahren danach erworben worden. Über seine Erwerbungsgrundsätze schreibt Diez im Vorwort zum handschriftlichen Katalog seiner Bibliothek¹⁷: „... Außerdem muß ich gestehen, daß ich nur eine einzige Wissenschaft kenne und treibe, die Wissenschaft von Gott und die Kenntniß des Menschen, der Welt und der Dinge, die in ihr sind, wovon Theologie, Politik, Philosophie, Sprachkunde und wie sonst die sogen. Wissenschaften heißen mögen, in meinen Augen nur die einzelnen Artikel sind, die zu jener großen Wissenschaft gehören... Übrigens wird man hier viel seltene

Werke finden, wovon überhaupt meine Bibliothek überfließt. So oft aber von der Seltenheit die Rede gewesen, habe ich niemals die Nützlichkeit aus den Augen verloren, ohne mich um Werke zu bekümmern, die nach ihrem Inhalte für mich ganz unbedeutend seyn würden, ob sie gleich sonst sich selten finden mögen." Die Königliche Bibliothek war testamentarisch verpflichtet worden, die Büchersammlung „zu ewigen Zeiten für sich, ohne Vermischung mit der Königlichen Bibliothek, in derselben Ordnung" zu erhalten, wie Diez sie hinterlassen hatte. Im Falle der Nichteinhaltung dieser Bestimmung sollte sie an das Gymnasium zum Grauen Kloster¹⁸ übergehen. Entsprechend dieser Klausel hat die Bibliothek noch heute eine gesonderte Aufstellung, die Diezsche Anordnung wurde beibehalten", lediglich einige Unterabteilungen zur besseren Orientierung gebildet und in den Formaten Folio, Quart und Oktav durchnummeriert. Die Signatureschildchen, die zugleich ein Exlibris darstellen, sind in die Rückendeckel der Druckschriften eingeklebt worden. Später wurden auch noch Nummernschildchen auf die Rücken geklebt, was um so notwendiger war, als viele Bücher keinen Rückentitel besaßen, denn Diez pflegte der Platzersparnis halber seine Bücher übereinanderzustapeln und auf dem Schnitt zu beschriften. Der noch von Diez angelegte Hauptkatalog für die Druckschriften in 12 Bänden ist erhalten.²⁰ Für die außerordentlich umfangreiche Sammlung von Dissertationen hatte Diez einen besonderen Katalog anfertigen lassen, der ebenfalls noch vorhanden ist.²¹ Der nach Aufstellung der Sammlung in der Königlichen Bibliothek angelegte Standortkatalog wurde später zerschnitten und in einen alphabetischen Bandkatalog umgewandelt.²² Alle Titel wurden auch mit der Signatur „Bibl. Diez..." in den Hauptkatalogen der Bibliothek verzeichnet.

Für seine Handschriften hatte Diez eigenhändig einen Katalog geschrieben²¹, der eine Fülle literarhistorischer Bemerkungen, Aufzählungen von Parallelhandschriften und Literaturangaben enthält, leider aber nur in einigen wenigen Fällen Angaben zur Provenienz. Die Handschriften waren schon von Diez in drei Gruppen eingeteilt worden, die erste, die die morgenländischen Handschriften enthält, wird jetzt mit A bezeichnet (Ms. Diez. A...), die zweite Gruppe umfaßt die auf der Versteigerung der Bibliotheca Santeniana von Diez erworbenen. Manuskripte und wird jetzt mit B Sant. gekennzeichnet (Ms. Diez. B Sant...), die dritte Gruppe enthält alle übrigen europäischen Handschriften und führt in der Signatur den Zusatz C (Ms. Diez. C...). Die Gruppe A umfaßt fast 400 Handschriften, von denen die persischen, türkischen und arabischen bereits in gedruckten Katalogen beschrieben sind²⁴. Für die übrigen Orientalia und die beiden Gruppen B (218 Bände) und C (244 Bände) gibt es lediglich höchst unzuverlässige und äußerst lakonische Inventare, denen meist sogar die nötigsten Angaben fehlen.

Die Bibliothek, einschließlich der Handschriften, ist schon zu Diez' Lebzeiten eifrig benutzt worden, und er hat seine Bücher und Manuskripte auch bereitwillig nach auswärts verliehen, wie erhaltene Briefe verschiedener Gelehrter zeigen²⁵. Trotzdem sind sicher viele Schätze dieser Sammlung bisher

verborgen geblieben, und eine gründliche Katalogisierung der Bibliotheca Dieziana in allen ihren Bestandteilen darf als dringendes Desideratum betrachtet werden. „Es verbliebe nun noch die Aufgabe“, stellte Curt Balcke 1928 fest²⁶, „des weiteren im einzelnen der Provenienz der v. Diezschen Bibliothek nachzugehen, und ich bin überzeugt, daß sich aus den zahlreichen Exlibris und Notizen in den Büchern interessante Feststellungen über das Zustandekommen der Sammlung ergeben dürften.“

Der beschreibende Katalog der europäischen Handschriften der Bibliothek Diez erfaßt zunächst die Handschriften der Gruppe B Sant. sowie die zahlreichen mit handschriftlichen Annotationen versehenen Druckschriften (*Libri impressi cum notis manuscriptis*), die zum überwiegenden Teil, wie wir noch sehen werden, in engem Zusammenhang mit den *Codices Santeniani* stehen. Es werden 197 Handschriften in 218 Bänden und 179 annotierte Druckschriften in 231 Bänden beschrieben.

Als im Jahre 1800 die Bibliothek des niederländischen Philologen Laurens van Santen (1746-1798) in Leiden zur Versteigerung kam²⁷, erwarb Diez den gesamten philologischen Handapparat Santens zu Ovid, Catull, *Ti-bull* und *Properz* sowie eine Reihe „*Codices et manuscripta varia*“²¹. Der Handapparat enthielt mittelalterliche und neuere Handschriften und zahlreiche gedruckte Ausgaben und Kommentare, zum Teil mit handschriftlichen Anmerkungen ihrer Vorbesitzer oder Santens selbst. Laurens van Santen²¹ hatte als Schüler und Mitarbeiter des jüngeren Pieter Burman (1714-1778) nach dessen Tode einen Teil des Burmanschen Handapparates übernommen³⁰, der wiederum in einigen Teilen auf den Onkel Pieter Burman d.Ä. (1668—1741) und Nikolaus Heinsius (1620-1681) zurückgeht. Gerade der philologischen Tätigkeit Heinsius' ist in den letzten Jahrzehnten verstärkte Aufmerksamkeit gewidmet worden, besonders war und ist man um die Wiedergewinnung der von ihm benutzten und heute z.T. verlorenen Quellen bemüht. Dafür sind vor allem die von ihm hinterlassenen Kollationen zu den verschiedensten klassischen Autoren von größter Bedeutung, und es hat sich am Beispiel seiner Ovid-Kollationen gezeigt, daß die in Berlin verwahrten Teile der Heinsius'schen Kollektaneen dem in der Bodleian Library in Oxford befindlichen Material in keiner Weise nachstehen.³¹ Nicht zuletzt stammt auch eine Anzahl von mittelalterlichen Handschriften aus Heinsius' Besitz, er hat sie weitgehend für seine Kollationen herangezogen.

Unter den *Santeniani* befinden sich insgesamt 59 mittelalterliche Handschriften. Die älteste, die bekannte Grammatiker-Handschrift aus dem 8Jh. mit Dichtungen aus dem Umkreis Karls des Großen und einem außerordentlich interessanten alten Bücherverzeichnis (Ms. Diez. B Sant. 66), liegt inzwischen im Faksimile vor.³³ Diese wie auch eine Reihe anderer mittelalterlicher *Codices* stammt aus der berühmten Sammlung Crevenna, die 1789 in Amsterdam versteigert wurde. Santen erwarb 15 Handschriften, von denen wiederum 12 aus der großen Bibliothek des Duc de La Valliere herrühren (versteigert 1783 in Paris). Neun, vielleicht auch elf dieser *Codices* sind im Versteigerungskatalog

der Sammlung Giorgio Jackson (Livorno 1756) nachweisbar.³⁴ Santen hat bei vielen der von ihm erworbenen Handschriften Herkunft und Erwerbungsdatum im Vorderdeckel oder auf einem der Vorsatzblätter notiert, auch Seite und Nummer des Auktionskataloges, wenn ein solcher ihm vorgelegen hat. Auch Diez hat stets einen Kaufvermerk eingesetzt und außerdem in den Rückendeckel der Handschriften und annotierten Druckschriften einen über, den Schnitt hinausragenden Papierstreifen eingeklebt, den er auf dem außen sichtbaren Teil mit Inhalt und Datierung des betreffenden Stückes beschriftet hat. In einigen wenigen Handschriften fehlt diese Fahne, und Diez hat den Inhalt direkt im Vorderdeckel oder auf dem ersten Blatt eingetragen.

Abgesehen von der eben genannten, sind noch zwei Handschriften zu den ältesten der Sammlung zu zählen: Ms. Diez. B Sant. 25, das die *Fasti* des Ovid enthält, und die einzige griechische Handschrift dieser Gruppe, ein unvollständiges mittelbyzantinisches Texttheirmologium (Ms. Diez. B Sant. 122), beide aus dem 12Jh. 15 Handschriften gehören dem 13Jh., 10 dem 14Jh., die überwiegende Zahl wie gewöhnlich dem 15Jh. an, der bei weitem größte Teil stammt aus Italien.

Außer den von Santen besonders gepflegten Autoren Ovid, Catull, Tibull und Propere finden wir auch Vergil, Terenz, Cicero, Sallust, Sueton, Cornelius Nepos, Petrarca u.a.m., dazu zahlreiche mittellateinische Texte, wie sie etwa Ms. Diez. B Sant. 4 bietet, darunter auch Unica, wie die versifizierte Fassung der *Disciplina clericalis* des Petrus Alfonsi „*De arabicis eventibus*“ (Ms. Diez. B Sant. 28, f.1r—19v) oder die als Antwort des Odysseus an Penelope im Stile der *Heroiden* Ovids von einem Humanisten gedichtete „*Odyssea*“ (Ms. Diez. B Sant. 41, f.81r—89v), und wichtige Textzeugen, wie die in Ms. Diez. B Sant. 28 (f.23r—27r) überlieferte Fassung von „*De Phyllide et Flora*“ (CB 92). Nicht vergessen sei die große Florilegienhandschrift aus dem Bereich des *Florilegium Gallicum* (Ms. Diez. B Sant. 60; 14Jh.) mit erheblichen Erweiterungen aus der mittellateinischen Literatur. Ein großer Teil der Handschriften ist in älteren Ausgaben herangezogen worden, doch haben sich infolge der ungenügenden Katalogisierung viele Fehler und Widersprüche in die codicologischen und inhaltlichen Angaben eingeschlichen.

Bei der Bearbeitung konnte auch eine Reihe bisher unklarer Provenienzen aufgehellt werden. Abgesehen von den bereits genannten seien besonders die Sammlungen der Familie Gronovius erwähnt, bei deren Versteigerung 1785 Santen u. a. 39 (evtl. 41) Handschriften und 19 annotierte Druckschriften erwarb. Aus dem Besitz der Gronovier stammen vor allem neuere Handschriften mit Materialsammlungen für Editionen und andere philologische Publikationen, teils von den Gronoviern selbst — Johann Friedrich Gronovius (1611-1671), Jakob Gronovius (1645-1716), Lorenz Theodor Gronovius (t1717), Abraham Gronovius (1695-1775)-, teils auch von anderen Philologen. Außer reinen *Philologica* finden wir auch Manuskripte zu den numismatischen Studien von Jakob Gronovius (Mss. Diez. B Sant. 87 u. 88) und Sammelhandschriften wie

Ms. Diez. B Sant. 163, in dem Johann Friedrich Gronovius zeitgenössische Gelegenheitsgedichte.aktuell-politischen Inhalts notiert hat, dabei auch der bekannte Klagegesang des vernichteten Magdeburg (Epicedium extinctae Parthenopoleos) von 1631 und aus dem gleichen Jahr eine „Scena verna Germaniae“, in der die am Dreißigjährigen Krieg beteiligten Personen und personifizierten Gruppen und Länder in lateinischer Wechselrede ihre Standpunkte darlegen. Überhaupt sind zur lateinischen Gelegenheitspoesie, wie sie im 17. und 18. Jahrhundert gerade in den Gelehrtenkreisen geübt wurde, viele Beispiele vorhanden, darunter auch die Vorarbeiten Santens zu seinen „Deliciae poeticae“ (Mss. Diez. B Sant. 89 u. 110). Thematisch aus dem Rahmen fällt eine Anzahl von Handschriften zu naturwissenschaftlichen Themen, wie z.B. Mss. Diez. B Sant. 118-119k, 148h und i, die wohl auf die Studienzeit Santens zurückzuführen sind. Ein Einzelstück ist Ms. Diez. B Sant. 148a mit juristischen Vorlesungsnachschriften aus Poitiers (1671-1673). In den neueren Handschriften sind die großen Philologen des 17. und 18. Jh., vor allem die niederländischen, mit vielen Manuskripten und Briefen, die häufig auch Kollationen von Handschriften enthalten, vertreten.³⁵ Wir finden außer den Gronoviern Angelo Maria Bandini, Jan van Broek-huyzeri, Pieter Burman d. Ä. und d. J., Giovanni Domenico Coleti, Jan van der Does Vater und Sohn, Arnold Drakenborch, Erich Hubert van Eldick, Johann Georg Graevius, Jan Gruter, Nikolaus Heinsius, Tiberius Hemsterhuys, David Ruhnken, Johannes Schrader, Lodewyk Kaspar Valckenaer, Everwin Wassenbergh und viele andere. Besonders die umfangreichen Kolektaneenbände Mss. Diez. B Sant. 148e (Ovidiana) und f (Catulliana) sind typische Beispiele für diese Materialsammlungen, sie sind fast unerschöpfliche Fundgruben für den Philologen.

Die eben genannten Gelehrten finden wir auch als Urheber mannigfacher handschriftlicher Annotationen und Kollationen in den Druckschriften wieder. Von den beschriebenen 179 Druckschriften gehören 158 zu Santens Handapparat, der insgesamt mehr als doppelt so viele Titel umfaßt. In den philologischen Kollektaneen wird vielfach Bezug auf die in den Ausgaben enthaltenen Kollationen genommen, zuweilen sind diese auch von an deren Philologen abgeschrieben worden, wie z. B. die außerordentlich wichtigen Kollationen von Antonio Petreio und Nikolaus Heinsius zu Catull, Tibull und Propere (B_D.8°2474) durch Jakob Tollius in Ms, Diez. B Sani. 59b und Jan van Broekhuysen in B.D.8°2475. Vielfach sind auch Handschriften, die sich jetzt unter den Santeniani befinden, in den entsprechenden Ausgaben kollationiert, so z. B. Ms. Diez. B Sant. 13 (damals im Besitz von Johann de Wut) in B.D.8^C264S durch Pieter Burman d. J. oder Ms. Diez. B Sant. 37 (ein Teil des sogen. Datanus aus dem Besitz von Nikolaus Heinsius) in B.D.4" 101 durch Pieter Burman d. Ä. Die übrigen nicht aus Samens Bibliothek stammenden annotierten Druckschriften sind aus praktischen Erwägungen heraus hier mitbeschrieben worden, da sich wegen ihrer geringen Anzahl eine gesonderte Erfassung nicht lohnt. Zu diesen gehören z.B. ein Sammelband aichemistischer Schriften von

1541 mit vielen Anmerkungen des Helmstedter Mediziners und Physikers Hermann Conring (1606—1681), der mit eigenhändigen Korrekturen und Ergänzungen des Verfassers versehene erste Band von Diez' Denkwürdigkeiten u. a.³ Besonders hervorragenden oder reichen Buchschmuck finden wir in den Diez-Handschriften nicht. Wenn wir von den wenigen aus bibliophilen Sammlungen wie La Valliere und Crevenna stammenden Codices absehen, haben wir nur höchst einfache, schmucklose Gebrauchshandschriften zu verzeichnen. Lediglich einige der italienischen Humanistenhandschriften zeigen die übliche Zierseite (Mss. Diez. B Sant. 25, 27, 56-58 u.a.) und einzelne Zierinitialen. Im übrigen erschöpft sich der Buchschmuck in einfachen Lombarden, die in einigen Fällen mit Fleuronnee verziert sind.

Die Einbände der hier beschriebenen Handschriften und Drucke sind in ihrem überwiegenden Teil ebenfalls ganz einfach, meist Halbleder oder Halbpapier, zuweilen auch nur Pappbroschuren. Aber auch eine ganze Anzahl von sogen. Hornbänden, teils völlig schmucklos, teils blind verziert, ist vorhanden. Die aus der Sammlung La Valliere stammenden Handschriften haben alle einheitliche Halbledereinbände mit einem goldverzierten Rücken (Granatapfelstück mit Rankenmotiven); eine Reihe von Handschriften und Drucken besitzt holländische Einbände des 18. Jahrhunderts aus rotem Maroquin mit Goldprägung (Doppelrahmen aus verschiedenen Rollen, Filigranstempel in den Ecken und ebensolche Stempelgruppen im Mitte(feld)). Sehr viel einfacher gestaltet sind die englischen Einbände aus der Sammlung des Bibliophilen und Mediziners Anthony Askew (1722-1774) aus glattem braunem Kalbsleder, das in einem dichten Muster blind gerautet ist, auf den Deckeln nach einem Respektrand ein Goldrahmen (Kranzrolle, Zickzackrolle), gelegentlich auch Eckstempel. Bei den Druckschriften finden sich einige der typischen deutschen Schweinslederbinden des 16. Jh., mit Platten und Rollen verziert, wie z. B. B.D.2°428 (Leipzig), B.D.8°2586, 2590 (Frankfurt a. M.). Französische Einbände des 16. Jh. sind nur wenige vorhanden, darunter ein Pariser Buchführereinband (B.D.8°2541) und ein für den späteren König Franz II. von Frankreich als Dauphin angefertigter Band (B.D.8°2477). Nicht vergessen sei ein Band mit einem sogenannten Kurfürstenrücken (B.D.4°1013), der die verschlungenen Initialen des Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg zeigt und damit die Herkunft des Bandes aus der Kurfürstlichen Bibliothek beweist.

Die Beschreibung der Handschriften folgt im wesentlichen den allgemein üblichen, auf den erweiterten Christ-Deneckeschen Regeln aufbauenden Richtlinien für die Handschriftenkatalogisierung, wobei die äußere Beschreibung der neueren Handschriften sehr kurz gehalten wurde.

Der Umfang der Handschriften wird im allgemeinen in Blättern (Bl.) angegeben, wenn aber eine alte, einigermaßen korrekte Paginierung vorhanden war, ist diese beibehalten und auch in der Schlagzeile angegeben worden. Die Maße (Höhe:Breite) werden in cm gegeben und auf 0,5 cm auf- bzw. abgerundet. Bei den vielfach aus verschiedenformatigen Teilen zusammengebundenen Kolle-

taneenhandschriften werden Durchschnittsmaße genannt. Das Wasserzeichen (Wz) wird bei mittelalterlichen Handschriften auch dann genannt, wenn es für die Lokalisierung und Datierung nicht herangezogen werden kann. Rückentitel werden bei neueren Handschriften und den Libri impressi cum notis manuscriptis nur dann zitiert, wenn sie sonst nicht feststellbare Aussagen zum Inhalt enthalten. Die Einbandbeschreibungen fußen z. T. auf dem von Ilse Schunke hinterlassenen Manuskript eines Einbandkataloges der Bibliothek Diez (unvollständig). Textausgaben von klassischen Autoren werden nur angegeben, wenn darin die beschriebene Handschrift genannt ist oder wenn aus bestimmten Gründen auf eine Zitierausgabe Bezug genommen werden muß. Die Initien auch der klassischen Texte werden im Initienregister aufgeführt, nicht aber in der Beschreibung, es sei denn, es liegen Auszüge oder Bearbeitungen vor. Alle nicht in den Beschreibungen enthaltenen Initien sind im Initienregister mit * gekennzeichnet.

Alle nach dem Original gegebenen Zitate erscheinen kursiv, fingierte bzw. erschlossene Verfasser oder Titel stehen in eckigen Klammern. Die Lebensdaten neuzeitlicher Personen werden im Register angegeben.

Das Beschreibungsschema ist für die Libri impressi cum notis manuscriptis etwas abgeändert worden. Unter der Signatur erscheint zunächst die Titelaufnahme, dann folgen die Kennzeichnung des Einbandes, die Geschichte (soweit bekannt) und die Literatur. Wenn Bemerkungen zum Äußeren notwendig waren, erscheinen sie im inhaltlichen Teil der Beschreibung.

Großen Dank schulde ich Doz. Dr. Michael D. Reeve, Oxford, der mich bei der Identifizierung vieler Autographen in den neueren Handschriften, insbesondere der Heinsiusschen Manuskripte beraten und mir laufend neue Ergebnisse seiner Forschungen übermittelt hat. Auch Prof. Dr. Christian Callmer, Lund, verdanke ich viele hilfreiche Hinweise auf Heinsiana. Bei der Identifizierung einer Reihe von Autographen niederländischer Philologen und der Verifizierung von Signaturen sind mir Dr. P. F. J. Obbema und die Mitarbeiter der Handschriftenabteilung der Universitätsbibliothek Leiden behilflich gewesen. Mit Prof. Dr. Johannes Irmscher und den Mitarbeitern des Bereichs Griechisch-römische Altertumskunde im Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie der Akademie der Wissenschaften der DDR habe ich einige grundsätzliche philologische Probleme beraten können. Ihnen und vielen anderen, die jeweils an Ort und Stelle bei den Beschreibungen genannt sind, gilt mein herzlicher Dank.

Meinen Kollegen in der Handschriftenabteilung der Deutschen Staatsbibliothek, mit denen ich viele Probleme im Gespräch erörtern und klären konnte und die mich durch zeitweilige Übernahme mancher zusätzlichen Aufgaben in der täglichen Arbeit entlastet haben, möchte ich an dieser Stelle besonderen Dank abstatten. Dank gebührt auch - last not least - der Generaldirektion der Deutschen Staatsbibliothek für die Förderung und Unterstützung des Katalogunternehmens.

Berlin, im Februar 1981

Ursula Winter

ANMERKUNGEN

1. Zur Biographie Diez' vgl. Gronau, W.: Christian Wilhelm von Dohm nach seinem Wollen und Handeln. - Lemgo 1824, S.107-114. Hoffmann,-F.L.: Erinnerung an preußische Bibliographen und Literarhistoriker, Bibliophile und Besitzer merkwürdiger Büchersammlungen. 35: Heinrich Friedrich von Diez, in: Serapeum 30 (1869) S.164-169. Witte, Leopold: Das Leben D. Friedrich August Gotttreu Tholuck's. Bd I.-Bielefeld, Leipzig 1884, S.54-61, 75-77,456-460. Siegfried, Carl: Briefwechsel zwischen Goethe und v. Diez, in: Goethe-Jahrbuch 11 (1890) S.24-41. Babinger, Franz: Ein orientalischer Berater Goethes: Heinrich Friedrich v Diez, in: Goethe-Jahrbuch 34 (1913) S.83-100. Balcke, Curt: Heinrich Friedrich v. Diez und sein Vermächtnis in der Preußischen Staatsbibliothek, in: Von Büchern u. Bibliotheken. Festschrift E. Kuhnert.-Berlin 1928, S.187-200. Reiszwitz, Johann Albrecht v.: Heinrich Friedrich v. Diez, in: Neue Deutsche Biographie Bd 3 (1957) S.712-713 (mit einigen Inkorrektheiten hinsichtlich der Angaben zur Bibliothek: bei den Literaturangaben wird der grundlegende Aufsatz von Balcke vermißt). Mommsen, Katharina: Goethe und Diez. Quellenuntersuchungen zu Gedichten der Divan-Epoche. - Berlin 1961. (Sitzungsberichte der Deutschen Akademie d. Wissenschaften zu Berlin. Klasse f. Sprachen, Literatur u. Kunst. Jg.1961, Nr 4.). "Winter, Ursula: Die Bibliothek Diez in der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin, in: Marginalien 53 (1974) S. 10-29.
2. Gronau, a.a.O. (s.o. Anm. 1) S. 107.
3. Diez hat bis zu seinem Tode mit Dohm in Briefwechsel gestanden (s. Gronau, a.a.O. S.114), auch wenn beide in ihren politischen und weltanschaulichen Ansichten nicht übereinstimmten. - Der Nachlaß Dohms im Stadtarchiv Regensburg enthält nach freundlicher Auskunft von Herrn Oberarchivrat Hable 35 Briefe Diez' an Dohm aus den Jahren 1784-1790 und 1810-1815.
4. Vgl. Gronau, a.a.O. S.108-109. — Diez selbst schildert die Audienz sehr anschaulich in einem Brief an Gleim vom 29.7.1791, abgedruckt u.a. bei Babinger, a.a.O. (s.o. Anm. 1) S.87-89.
5. Allerdings ist der Beistandspakt dann schließlich doch in der von Diez ausgehandelten Form ratifiziert worden. - Über Diez' diplomatische Tätigkeit berichtet ausführlich Johann Wilhelm Zinkeisen: Geschichte des osmanischen Reiches in Europa. T.6. Gotha 1859. (Geschichte d. europäischen Staaten. Bd 15.) - Unter den von Diez hinterlassenen Handschriften befinden sich noch einige Bände mit Papieren zu Diez' Tätigkeit in Konstantinopel (Mss. Diez. C quart. 122-124), sie sind von Zinkeisen z.T. ausgewertet worden. Ihre Beschreibung wird in T.3 dieses Kataloges enthalten sein.
6. Gronau, a.a.O. S.113.
7. Körte. Wilhelm: Leben und Studien Friedrich August Wolfs. T.I.-Essen 1833, S.353-354.
8. Harnack, Adolf v.: Geschichte der Königl. Preußischen Akademie der Wissenschaften. Bd 1,2,-Berlin 1900, S.969.
9. Witte, a.a.O. - Die nach Tholucks mündlichen Erzählungen wiedergegebenen Bemerkungen über Diez in der Sonntagsbeilage Nr 35 der „Neuen Preußischen (Kreuz-) Zeitung" vom 1.9.1878 enthalten mancherlei Irrtümer.

10. Vgl. hierzu Dambacher, Ilsegrt: Christian Wilhelm von Dohm. Ein Beitrag zur Geschichte d. preußischen aufgeklärten Beamtentums u. seiner Reformbestrebungen am Ausgang d. 18Jh. - München, Phil. Diss. 1956, S.201-202 (maschinenschriftl.). - Die Dissertation liegt inzwischen auch gedruckt vor (Bern, Frankfurt a.M. 1974).
11. Gronau, a.a.O. S.113.
12. Ms. Diez. C quart. 125, f.16r-47v.
13. Siegfried, s.o. Anm. I.
14. Goethe, Weimarer (Sophien-) Ausg., Abt.1, Bd 7 (1888) S.223.
15. Weimarer (Sophien-) Ausg., Abt.1, Bd 7 (1888) S.222-230.- Eine ausführliche Analyse der von Goethe im „Divan“ verarbeiteten Diez'schen Werke gibt Katharina Mommsen, s.o. Anm. I.
16. Sein einziger Bruder, Ernst Friedrich Diez, erhielt nur ein kleines Legat und focht infolgedessen das Testament mit einer Klage wegen geistiger Unzurechnungsfähigkeit des Testators an. Der Prozeß, der 7 Jahre dauerte, wurde schließlich zuungunsten des Klägers entschieden.
17. Ms. Cat. A 361, f.lr_v.
18. Heute 2. Erweiterte Oberschule Berlin-Mitte. Der im 2. Weltkrieg stark dezimierte Bestand der alten Gymnasialbibliothek ist in den Besitz der Berliner Stadtbibliothek übergegangen.
19. Lediglich die Rara, besonders wertvolle Einbände, die Inkunabeln und die Handschriften werden aus Sicherheitsgründen gesondert verwahrt.
20. Mss. Cat. A 361-372.
21. Mss. Cat. A 373-379.
22. Mss. Cat. A 380-387.
23. Ms. Cat. A 478 b.
24. Die Handschriften-Verzeichnisse der König!. Bibliothek zu Berlin. Bd 4: Verzeichnis d. persischen Hss. v. Wilhelm Pertsch. Berlin 1888; Bd 6: Verzeichnis d. türkischen Hss. v. Wilhelm Pertsch. Berlin 1889; Bd 7-9, 16-22: Verzeichnis d. arabischen Hss. v. W. Ahlwardt. Berlin 1887-1899.
25. Ms. Diez. C quart. 125.
26. Balcke. a.a.O. (s.o. Anm. 1) S.200.
27. Bibliotheca Santeniana sive Cataiogus librorum... quibus... usus est... Laurentius van Santen. Quorum omnium det pu-blica auctio Die 6. Aprilis 1800 et seqq. diebus Lugduni Batavorum per J. van Thoir.
28. Bibiotheca Santeniana... S.84-116.
29. Zu seiner Biographie vgl. ADB 30 (1890) S.363-364.
30. Der Versteigerungskatalog der Bibüotheca Bunnanniana, Leiden 1779, war mir leider nicht zugänglich.
31. Vgl. Munari, Franco: Manoscritti ovidiani di N. Heinsius, in: Studi italiani di Filologia classica 29 (1957) S.98-114. - Boese, Helmut: Zu den Ovidkollationen des N. Heinsius, in: Philologus 106 (1962) S.155-173. - Reeve, Michael D.: Heinsius's Manuscripts of Ovid, in: Rheinisches Museum f. Philologie. N.F. 117 (1974) S.133-166. - ders., Heinsius's Manuscripts of Ovid: A Supplement, in: Rheinisches Museum f. Philologie. N.F. 119 (1976) S.65-78.
32. Vgl.dazu auch Callmer, Christian: Königin Christina, ihre Bibliothekare und ihre Handschriften. - Stockholm 1977. (Acta Bibliothecae Regiae Stockholmiensis. 30.)

33. Sammelhandschrift Diez. B Sant. 66. Grammatici Latini et catalogus librorum. Einf. von Bernhard Bischoff. - Graz 1973. (Codices selecti. 42.)
34. Zu diesen Provenienzen vgl. Emil Jacobs im Zentralblatt f. Bibliothekswesen 27 (1910) S. 369-370.
35. Zu Leben und Werk der niederländischen Philologen dieser Zeit vgl. Müller, Lucian: Geschichte der klassischen Philologie in den Niederlanden. - Leipzig 1869.
36. Zu einigen Fragen der Katalogisierung der neueren Handschriften und der annotierten Drucke vgl. Winter, Ursula: Erfahrungen bei der Katalogisierung neuerer Handschriften dargestellt am Komplex der Mss. Diez. B Sant. der Deutschen Staatsbibliothek Berlin, in: Studien zum Buch- u. Bibliothekswesen. Bd I.-Leipzig 1981, S.77-94.

VERZEICHNIS DER ABGEKÜRZT ZITIERTEN LITERATUR

- ADB Allgemeine Deutsche Biographie. Bd 1-56. Leipzig 1875-1912.
- Alton/ Wormell/
Courtney, Mss of
Ovid's Fast! Alton, E.H., D.E.W. Wormell and E. Courtney: A Catalogue of the
Ma-nuscripts of Ovid's „Fasti“, in: University of London. Institut of
Classical Studies. Bulletin 24 (1977) S.37-63.
- Anthol. Lat. Anthologia Latina. P. I rec. Alexander Riese. Leipzig 1869.
- Auktionskataloge:
- Bibl. Askev. Bibliotheca Askeviana manu scripta sive Catalogus Librorum
Manuscriptorum Antonii Askew... Londini 1785.
- Cat. Bibl. Jani Catalogus bibliothecae... Jani Broukhusii... Amstelaedami 1708.
Broukhusii Slg Catalogue des livres de la bibliotheque de M. Pierre-Antoine
Crevenna Bolongaro-Crevenna. Bd 1-4. Suppl. Amsterdam 1789.
- Bibl. Gronov. Bibliothecae Gronovianae pars reliqua et praestantissima sive
Catalogus librorum... Lugduni Batavorum 1785.
- Bibl. Heins Bibliotheca Heinsiana sive Catalogus librorum, quos... collegit...
Nicolaus Heinsius... P. 1.2. Lugduni Batavorum 1682.
- Giorgio Jackson,
Catalogus (Giovenazzi, Bonaventura): Catalogus librorum italicorum, latinorum
et manuscriptorum... Liburni collectorum [Slg Giorgio Jackson.
Liburni 1756.
- Duc de La
Valliere,
Catalogue Debure, G.: Catalogue des Livres de la Bibliotheque de feu M. le duc
de La Valliere. Bd 1-3. Paris 1783.
- Bibl.Sant. Bibliotheca Santeniana sive Catalogus librorum... quibus... usus est...
Laurentius van Santen. Lugduni Batavorum 1800.
- Bibliotheca
Wittiana Bibliotheca Wittiana continens libros... quibus... usus est... Joannes
de Witt... Amstelaedami 1736.
- Briquet Briquet, C.M.: Les Filigranes. 2.ed. Bd 1-4. Leipzig 1923.
- Callmer, Königin
Christina. Callmer, Chr.: Königin Christina, ihre Bibliothekare und ihre
Handschriften. Stockholm 1977. (Acta Bibliothecae Regiae
Stockholmiensis. 30.)
- CB Carmina Burana. Hrsg. v. A. Hilka u. O. Schumann. Bd 1,1.2:2,1.
Heidelberg 1930-1941.
- Chev. Chevalier, U.: Repertorium Hymnologicum. Bd 1-6. Louvain 1892-
1921. (Subsidia hagiographica. 4.)
- Cosenza,
Dictionary Cosenza, M.E.: Biographical and bibliographical Dictionary of the
Italian Humanists... 1300-1800. (2.ed.) Vol. 1-6. Boston, Mass. 1962-
1967.
- CPL Clavis patrum Latinorum. Recl. E. Deckers. 2.ed. Steenbrugis 1961.
(Sacris erudiri. 3.)

- CSEL Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum. Bd 1 ff. Vindobonae 1866 ff.
- Dörrie, Untersuchungen Dörrie, H.: Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte von Ovids Epi-stulae Heroidum. T.1-3. Göttingen 1960-1972. (Nachrichten d. Akademie d. Wissenschaften in Göttingen. Phil.-hist.Kl. Jg 1960, Nr 5.7; Jg 1972, N 6.)
- Ersch u. Gruber Allgemeine Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste... bearb. u. hrsg. von J.S. Ersch u. J.G. Gruber. Sect. 1 -3. Leipzig 1818-1889.
- Goedeke, Grundriß Goedeke, K.: Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung. Bd 1 ff. [in verschiedenen Aufl.] Dresden [später Berlin] 1884 ff.
- GW Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Bd I ff. Leipzig [seit 1972 Berlin, Stuttgart, New York] 1925 ff.
- Hain Hain, L.: Repertorium bibliographicum. Bd 1,1.2, 2,1.2. Stuttgart 1826-1838.
- Hain-Copinger Copinger, W.A.: Supplement to Hain's Repertorium bibliographicum. Bd 1.2,1.2. Index. London 1895-1902.
- Halm, Rhet.lat.min. Rhetorici Latini minores. Emend. C. Halm. Lipsiae 1863.
- Keil, GL Grammatici Latini ex rec. Henrici Keilii. Vol.1-7. Suppl. Leipzig 1857-1870.
- Lehmann, Ps.-antike Lit. Lehmann, P.: Pseudo-antike Literatur des Mittelalters. [Nachdr. d. Ausg. 1927.] Darmstadt 1964.
- Manitius, MA Manitius, M.: Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters. Bd 1-3. München 1911-1931. (Handbuch d. Klass. Altertumswissenschaft. Bd 9,2.)
- MGH Monumenta Germaniae Historica [in verschiedenen Reihen]. Hannover 1826 ff.
- MlatJb. Mittellateinisches Jahrbuch. Hrsg. von K. Langosch. Jg 1 ff. Köln [ab Jg 4: Ratingen, u.a.] 1964 ff.
- Mone Mone, F.J.: Lateinische Hymnen des Mittelalters. Bd 1-3. Freiburg i.Br. 1853-1855.
- Munari Munari, F.: Catalogue of the Manuscripts of Ovid's Metamorphoses. – London 1957. (University of London. Institut of Classical Studies. Bulletin. Suppl. 4.)
- Munari, Suppl. Munari, F.: Secondo Supplemento al Catalogo dei Manoscritti delle „Metamorfosi“ Ovidiane, in: Studia Florentina Alexandro Ronconi sexagena-rio oblata. Roma 1970, S.275-297
- NA Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde. Bd 1 ff. Hannover 1876 ff.
- Piccard Piccard, G.: Die Ochsenkopfwasserzeichen. Bd 1-3. Stuttgart 1966. (Wasser-zeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Findbuch 2.)
- PBB Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache u. Literatur. Bd I ff.

- Halle/S. 1874 ff
- PL Patrologiae cursus completus... Accur. J.-P. Migne. Series Latina. Bd 1 ff. Paris 1841 ff.
- PLM Poetae latini minores rec.E.Baehrens.Vol. 1-5.Lipsiae 1879-1883;- iterum rec.F.Vollmer. Vol. 1 .2.5. Lipsiae 1910-1914.
- Quetif/Echard Quetif, J., u. J. Echard: Scriptorum Ordinis Praedicatorum. Vol. 1-2. Paris 1719-1721.
- Reeve, Heinsius' Mss. Reeve, M.D.: Heinsius's Manuscripts of Ovid, in: RhM, NF 117 (1974) S.133-166.
- Reeve, Suppl. Reeve, M.D.: Heinsius's Manuscripts of Ovid: A Supplement, in: RhM,NF 119 (1976) S.65-78.
- Reichling Reichling, D.: Appendices ad Hainii-Copingeri Repertorium bibliographicum... T.1-6. Suppl. Monachi 1905-1914.
- RhM Rheinisches Museum für Philologie. Neue Folge. Bd 1 ff. Frankfurt a.M. 1842 ff.
- Sabbadini, La scoperte Sabbadini , R.: La scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Ed. anast. Firenze 1967. (Biblioteca storica dei Rinascimento. N.S.4.)
- Schanz-Hosius Schanz, M.: Geschichte der römischen Literatur. Ergänzt u. fortgef. von C. Hosius u. G. Krüger. Bd 1-4,1.2. [Nachdr. verschiedener Aufl. 1920 ff.] München 1959. (Handbuch d. Altertumswissenschaft. Abt.8, Bd 1-4,1.2.)
- Schulte Schulte, J.F.: Die Geschichte der Quellen und Literatur des canonischen Rechts. Bd 1-3. Stuttgart 1875.
- Walther I Walther, H.: Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris Latinorum. [Nebst] Ergänzungen u. Berichtigungen. Göttingen 1959-1969. (Carmina medii aevi posterioris Latina. 1.)
- Walther II Walther, H.: Proverbia sententiaeque Latinitatis medii aevi. Bd 1-6. Göttingen 1963-1969. (Carmina medii aevi posterioris Latina. 2.)
- Walter, Streitgedicht Walther, H.: Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters. München 1920.(Quellen u. Untersuchungen zur lateinischen Philologie d. Mittelalters.5,2.)
- WST Wiener Studien. Zeitschrift f. classische Philologie Bd I ff Wien 1879 ff.
- ZfB Zentralblatt für Bibliothekswesen. Bd I ff. Leipzig 1884 ff.
- ZfdA Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur. Bd. I ff. Berlin 1841 ff.

Die
Europäischen Handschriften
der Bibliothek Diez

von
Ursula Winter

Dritter Teil
Die Manuscripta Dieziana C

1994
HARRASSOWITZ VERLAG • WIESBADEN

GELEITWORT

Die Sammlung des Geheimen Legationsrates Heinrich Friedrich von Diez (1751-1817) gehört zu den bedeutenden Erwerbungen der Königlichen Bibliothek zu Berlin: 1817 konnten die 17000 Bände und 836 Handschriften seiner privaten Bibliothek als Vermächtnis in den Bestand übernommen werden. Diez, der Goethe-Kennern und Orientalisten ein Begriff ist, wird mit Recht unter die großen Bibliophilen gezählt. Seine Sammlung beschränkte sich nicht auf orientalische Handschriften, die er in Konstantinopel erwerben konnte, auch für abendländische Handschriften besaß er den richtigen Blick und wußte rasch zuzugreifen. Er sammelte sie nicht nur als ein Bibliophiler, er verwandte viel gelehrte Mühe darauf, ein Verzeichnis anzulegen.

Mit der Übernahme der Sammlung ging auf die Königliche Bibliothek die Verpflichtung über, sie nicht nur aufzubewahren, sondern auch zu erschließen und die Bemühungen ihres Besitzers unter weitergehenden Gesichtspunkten zu vollenden. Diese Verpflichtung konnte erst eine der Nach-Nachfolgerinnen der Königlichen Bibliothek, die Deutsche Staatsbibliothek, einlösen, und erst jetzt, nachdem die beiden in der Nachkriegszeit getrennten Berliner Staatsbibliotheken wieder vereinigt worden sind, kann der Abschlußband erscheinen. So verklammert das Verzeichnis zwei Jahrhunderte Geschichte der Bibliothek und in diesem Band die Ära Deutsche Staatsbibliothek mit der eben angebrochenen Epoche Staatsbibliothek zu Berlin - so wie das Verzeichnis, trotz der Teilung der Bibliothek, die getrennten Teile der Sammlung in der Beschreibung bereits zusammengefaßt hat. Das Ergebnis ist daher zugleich ein historisches Dokument. Die Umstände seiner Entstehungszeit haften dem Verzeichnis in manchen Einzelheiten noch an: nicht nur die bibliographische Konsistenz des mehrbändigen Werkes legte nah, die historischen Spuren nicht zu verwischen, sondern so zu belassen wie sie gewesen sind. Das im Sommer 1989 abgeschlossene Manuskript ist ein Werk der ehemaligen Deutschen Staatsbibliothek. Die beibehaltene alte Titelei hat daher ihre volle Berechtigung.

Noch mehr als ein Werk der Deutschen Staatsbibliothek ist das Verzeichnis ein Werk seiner Autorin. Die Arbeit von Frau Dr. Ursula Winter belegt nicht nur ihre Hingabe an die Sache und die damit verbundene große Akribie und gelehrte Umsicht, sie dokumentiert auch das Fortbestehen guter Kontakte unter den Handschriftenbibliothekaren in Deutschland, auch in der Teilung, und die Aufrechterhaltung gemeinsamer Qualitätsansprüche trotz einiger Unterschiede im Detail. Ihre Arbeit verdient den Dank der gelehrten Welt; sie gereicht der Staatsbibliothek in ihren wechselnden historischen Erscheinungen zur Ehre.

Der Dank der Bibliothek für das Zustandekommen des Werkes gilt aber nicht nur der Bearbeiterin, er richtet sich an den ehemaligen Lektor vom Verlag Zentralantiquariat Leipzig, Herrn Andreas Bäslack, für die Betreuung der Drucklegung, an Herrn Dr. Georg Thaler, den neuen Eigentümer des Verlages

Zentralantiquariat Leipzig GmbH, für gute Kooperation bei der Übergabe des druckfertigen Klebeumbruchs und der Filme an den Verlag Harrassowitz sowie an Herrn Michael Langfeld, den Verlagsleiter, und Herrn Reinhard Friedrich, den Herstellungsleiter des Verlags Otto Harrassowitz, für die vielfältigen Mühen, die sie für die Drucklegung des Abschlußbandes aufgewendet haben und das große Geschick, letzte Änderungen in den fertigen Filmsatz einzufügen.

Der Dank gilt vor allem der Deutschen Forschungsgemeinschaft für die gewährten Mittel zur Erwerbung der Filmmontagen und für einen namhaften Druckkostenzuschuß.

Das Verzeichnis verbindet die Namen Diez und Winter unauflöslich. Mit der nun bestehenden Einheit von Sammlung und Verzeichnis hat die Bibliothek eine alte Verpflichtung erfüllt. Am Schluß steht die Genugtuung über den Abschluß der Arbeit: Sie soll Aufschluß geben über einen gut gehüteten Schatz.

Richard Landwehrmeyer
Generaldirektor der
Staatsbibliothek zu Berlin
- Preußischer Kulturbesitz -

EINLEITUNG

Die Handschriften der Gruppe Diez. C bilden durch ihre unterschiedliche Provenienz, aber auch durch ihren gegenüber den Santeniani der Gruppe Diez. B nicht so stark philologisch ausgerichteten Inhalt einen auch inhaltlich sehr heterogenen Komplex. Der Anteil der neueren Handschriften ist hier sogar merklich höher. Von den 184 beschriebenen Handschriften (246 Bände) stammen nur 35 aus dem Mittelalter, eine davon, ein griechischer Codex, ist aus der Gruppe Diez. A, in der die Orientalia zusammengefaßt sind, hier mit erfaßt worden. Im Gegensatz zu den Santeniani sind die „Manuscripta varia“, wie Diez sie bezeichnete, nach Formaten geordnet. In seinem handschriftlichen „Verzeichniß der morgenländischen und abendländischen Handschriften in meiner Bibliothek“¹ gibt Diez stets eine kurze Beschreibung der Handschrift, der er zuweilen, leider nicht regelmäßig, auch Angaben über die Erwerbung hinzufügt. Über die Herstellung des Kataloges schreibt er in einem Brief aus Kolberg vom 8.10.1803 an seinen Freund Christian Wilhelm von Dohm: „...Nachher habe ich ein räsionierendes und ein kritisches Verzeichniß über meine 300 morgenländischen Handschriften und ein bloßes Nominal-Verzeichniß über meine 300 abendländischen Handschriften gefertigt und daraus ist wieder ein Foliant erwachsen, welcher mir mehr Mühe gemacht hat als alles, was ich jemals gemacht habe. Beide Werke aber sind so beschaffen, daß sie noch viele Nachträge zulaßen, die mit der Zeit erfolgen sollen...Ich bin aber vorjetzt der Arbeit müde...“² Einige der Handschriften sind der Gruppe wohl auch erst sehr spät zugeordnet worden, da Diez sie nicht mehr im Katalog nachgetragen hat, andere wieder (Mss. Diez. C 4^o7 und 43) sind offensichtlich nicht mit in die Königliche Bibliothek gelangt, über ihren Verbleib ist nichts bekannt.

Nachdem Diez wieder nach Deutschland zurückgekehrt war, widmete er sich vor allem dem Ausbau seiner Bibliothek.³ In den Kolberger Jahren ließ er sich von dem dortigen Archidiakon Ernst Leopold Wilhelm Schlee (1753-1818) eine ganze Anzahl seiner Handschriften, vor allem aus den Santeniani, kopieren. Diese Abschriften hat er seinen Manuscripta varia zugeordnet, so daß ein Teil der in den Mss. Diez. B Sant. enthaltenen Texte hier nochmals erscheint. Schlee hat in kurzen Abständen Diez über den Verlauf der Arbeit Bericht erstattet und dabei auch gelegentlich persönliche Mitteilungen eingeflochten. Diese Briefchen, die auch manche textkritische Bemerkung enthalten, hat Diez den Kopien beibinden lassen.

Von den Vorbesitzern der in diesem Handschriftenkomplex zusammengetragenen Manuskripte ist besonders Johann Bernoulli (III., 1744-1807) zu nennen, aus dessen Sammlung Diez zahlreiche Handschriften, vor allem Kollektaneen zur Wissenschaftsgeschichte, erwarb. Er stellt ihm jedoch ein recht schlechtes Zeugnis aus, indem er in seinem „Verzeichniß“ zu Ms. Diez. C fol. 34 bemerkt: „...der vorige Besitzer des Werks, Bernoulli zu Berlin, hat armseelig genug gedrängt, die meisten Kupfer heraus zu nehmen, um sie absonderlich zu

verkaufen, denn er trieb Handel mit allem, was nur gedruckt oder geschrieben hieß."

Eine weitere große Sammlung, aus der Diez wertvolle mittelalterliche Handschriften erworben hat, war die „Collectio Westphalo-Rhenana“ des Münsteraner Theologen und Historikers Nikolaus Kindlinger (1749-1819), die im Jahre 1803 in Münster versteigert wurde.⁴ Dazu schrieb Diez an Dohm: „...Der König [sc. Friedrich Wilhelm III. von Preußen] hat nicht so geschwind die neuen Provinzen acquirirt, als ich auch aus Münster eine Acquisition von einigen lateinischen Handschriften gemacht habe. Ein Archivarius Kindlinger ist bei der Regierungsveränderung ausgewandert und hat seine Bibliothek verkauft.“⁵ Zu dieser Erwerbung gehört auch die älteste Handschrift der Gruppe, ein Evangeliar aus der 1. Hälfte des 9. Jahrhunderts (Ms. Diez. C fol. 58), außerdem eine Handschrift der „Varia“ Cassiodors, um 1200 geschrieben, mit sehr gut erhaltenem Originaleinband (Ms. Diez. C quart. 69), die Diez aber erst aus dem Nachlaß des bekannten Verlegers und Schriftschneiders Johann Friedrich Unger (1753-1804) kaufte. Auch aus der Bibliothek des Kanzlers der Universität Halle/S., Johann Peter von Ludewig (1668-1743), deren Bände mit dem charakteristischen pompösen Exlibris sich in vielen Sammlungen finden, besaß Diez einige Handschriften.

Unter den mittelalterlichen Provenienzen ist besonders das niederrheinische Zisterzienserkloster Kamp zu nennen, aus dessen Bibliothek nicht nur die bekannte Kamper Bibel (Mss. Diez. C fol. 63. 64) stammt, sondern auch die Josephus-Handschrift Ms. Diez. C fol. 66, die der Forschung bisher entgangen ist. In den Skriptorien der Brüder vom gemeinsamen Leben entstanden Ms. Diez. C quart. 78, aus dem Kölner Fraterhaus „Zum Weidenbach“, und Ms. Diez. C fol. 76, aus dem Münsteraner Fraterhaus „Zum Springborn“. Die das Wappen der Visconti auf der Zierseite zeigenden Handschriften Mss. Diez. C fol. 4 und quart. 49 gehören zu einer Provenienzgruppe, deren Vorbesitzer erst durch jüngste Forschungen als fingiert festgestellt wurden, wie auch die Zierseiten und die Einbände späte Zutaten des 18. Jahrhunderts sind.⁶

Im Gegensatz zu den Santeniani befinden sich unter den Dieziani C auch einige mittelalterliche deutsche Handschriften, darunter „Die vierundzwanzig Alten“ Ottos von Passau (Ms. Diez. C quart. 78). Ein Pergamentblatt des berühmten Codex discissus der Evangelienharmonie Otfrids von Weißenburg befand sich ebenfalls in Diez' Besitz. Wie wir aus seiner Korrespondenz mit Friedrich Heinrich von der Hagen wissen, hat Diez diesem das Blatt im Jahre 1812 für die Bestimmung und wissenschaftliche Untersuchung nach Breslau ausgeliehen, es aber nie zurückbekommen. Erst 1851 gelangte es als Geschenk [!] von der Hagens in die Königliche Bibliothek, wo es jedoch nicht der Sammlung Diez zugeordnet, sondern mit weiteren Blättern dieses Codex zu dem heutigen Ms. Germ, quart. 504 vereint wurde.⁷ Das aus der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts stammende Bruchstück einer altniederfränkischen Psalmenübersetzung (Ms. Diez. C quart. 90), die um 900 entstand, ist eine Kopie aus dem verlorenen

Wachtendonckschen Psalterium und gelangte in einem Sammelband der Bibliotheca Santeniana an Diez, der es aus dem Band herauslöste und - etwas unlogisch - bei den Manuscripta varia einordnete.

Auch einige hervorragende Zeugnisse der mittelalterlichen Buchmalerei sind unter den Diez.-C-Handschriften. Dazu gehören die beiden Bände der bereits erwähnten Kamper Bibel mit ihrer leider -nicht mehr vollständigen Illuminierung, die von der Kölner Buchmalerei beeinflusst ist, ein in einer Pariser Werkstatt vorzüglich illuminiertes Teilband einer Bibel (Ms. Diez. C fol. 67), eine ebenfalls in Frankreich entstandene Perlbibel mit dem für diesen Bibeltyp charakteristischen Schmuck (Ms. Diez. C oct. 35) und ein der thüringisch-sächsischen Malerschule zuzuordnendes Psalterium (Ms. Diez. C quart. 85). In einer Anzahl weiterer Handschriften sind Initialen unterschiedlicher Qualität oder andere Schmuckelemente enthalten; die beiden bereits genannten Codices aus den Skriptorien der Brüder vom gemeinsamen Leben zeigen Initialen mit der charakteristischen Fraterherrenornamentik. Bildlicher Schmuck findet sich aber auch in jüngeren Handschriften. Die Stammbücher Mss. Diez. C oct. 4 und 5 enthalten Wappenmalereien und andere Darstellungen, für Ms. Diez. C oct. 10 wurden mehrere Kupferstichfolgen des frühen 17. Jahrhunderts durchschossen und so zum Album amicorum präpariert.

Das sonst ganz schmucklose Stammbuch Ludwig von Logaus (Ms. Diez. C oct. 9) gewinnt seine Bedeutung aus der eigenhändigen Eintragung des Dichters Friedrich von Logau (1639), der der Vetter des Besitzers war. In Ms. Diez. C oct. 5 finden sich Einzeichnungen von Martin Opitz und Andreas Gryphius.

Unter den neueren Handschriften konnten eine Reihe teils unbekannter, teils bisher wenig beachteter Quellen ans Licht gebracht werden. Die „Unterrichtung und Ordnung“, die die Herzogin Elisabeth von Braunschweig-Lüneburg 1545 für ihren Sohn Erich schrieb, ist in einer mit 1613 datierten Abschrift des verschollenen Originals der Königsberger Silberbibliothek in Ms. Diez. C quart. 83 erhalten. Eine Kopie dieser Handschrift war bisher unbekannt. Die Nachschrift von Kants Vorlesungen über Physische Geographie (1772) durch W.A.F. Philippi war zwar aus der Literatur bekannt, doch hat erst die Katalogisierung ihr Vorhandensein in der Sammlung Diez nachgewiesen (Ms. Diez. C quart. 16). Zeitgeschichtlich interessante Sammlungen sind in Mss. Diez. C quart. 36 (Leipzig, Dresden), quart. 64 (Frankreich) und fol. 51. 52 (Italien) enthalten. Da diese Texte, Verse und Prosa oft kritischen Inhalts, offensichtlich unter den Zeitgenossen kursierten und zu verschiedenen Sammlungen zusammengestellt wurden, ist die inhaltliche Erfassung sehr detailliert erfolgt und die Initien sind trotz des neuzeitlichen Charakters der Texte im Initienregister erfaßt.

Auch der Wirtschaftshistoriker wird in den zahlreichen Exzerptenbänden und Sammlungen manches Interessante finden, selbst in den Sammelband des kurbrandenburgischen Hofpredigers Georg Coelestin (1523-1579), der neben Dokumenten zum Wirken Coelestins umfangreiches reformatorisches Schrifttum enthält, ist mancherlei ökonomisches Material eingeflossen. In Ms. Diez. C fol.

80 sind u.a. die „Spesen“ der Hochzeit einer Kaufmannstochter aus Cölln an der Spree im Jahre 1690 detailliert aufgelistet.

Den Charakter eines Miniaturnachlasses hat Ms. Diez. C quart. 71 mit über 600 Gelehrtenbriefen, vor allem von Theologen, aus den Jahren 1661-1698 an den reformierten Theologen Samuel Andreae. Aber auch die geringen Reste des Diez'schen Nachlasses finden sich in dieser Gruppe, in die sie von Diez selbst eingeordnet worden sind. Dabei handelt es sich vor allem um Dokumente und Materialien zu Diez' diplomatischer Tätigkeit in Konstantinopel und damit in Zusammenhang stehende Vorgänge (Mss. Diez. C fol. 83. 84; quart. 122-124), einige spätere Schriftstücke beziehen sich zum Teil auf Diez' Dolmetschertätigkeit beim Besuch des außerordentlichen türkischen Gesandten Asmi Achmet Effendi im Jahre 1791 (Ms. Diez. C quart. 124, f.186r). Allerdings ist auch in der Gruppe Diez. A (Orientalia) unter quart. 124, 126 und 129 weiteres einschlägiges Material zu finden.

Die Beschreibungen folgen den Regeln für die Katalogisierung mittelalterlicher und neuerer Handschriften,⁹ im übrigen gelten die in der Einleitung zu Teil I des Kataloges (S.7) genannten Prinzipien auch für diesen dritten Teil.

Für Hinweise und Berichtigungen zu Teil 1 und 2 habe ich vor allem Frau Dr.Christina Meckelnborg, Berlin-West,Herrn Prof.Dr. Michael D.Reeve, Cambridge (England) und Herrn Prof.Dr. Georg N.Knauer, Philadelphia (USA) zu danken. Die diesem Band beigegebenen „Errata et Addenda zu. Teil I und 2“ verweisen auch auf neue bzw. mir inzwischen bekannt gewordene Publikationen.

Für mancherlei Informationen sowie für Kopien aus Handschriften und von hier nicht verfügbaren Publikationen schulde ich den Herren Prof.Dr. Dieter Harlfinger, Berlin-West, und Prof.Dr. Wolfgang Milde, Wolfenbüttel, besonderen Dank. Dies gilt gleichermaßen für Herrn Dr. Tilo Brandis und Herrn Dr. Gerard Achten, beide Berlin-West, denen ich für freundliche Unterstützung der Katalogisierung durch Auskünfte und weiterführende Gespräche sehr zu Dank verpflichtet bin.

Vielen anderen, hier nicht genannten Helfern ist jeweils an Ort und Stelle gedankt. Vor allem aber gilt mein Dank wiederum meinen Kollegen in der Handschriftenabteilung /Literaturarchiv der Deutschen Staatsbibliothek für ihre unerschöpfliche Geduld und stets bereitwillige Hilfe. Der Generaldirektion bin ich für die Aufnahme des Katalogunternehmens in den Forschungsplan des Hauses zu großem Dank verpflichtet.

Mit diesem dritten Teil sind die europäischen Handschriften der Bibliothek Diez nunmehr voll ständig erschlossen.

Berlin 1989

Ursula Winter

ANMERKUNGEN

1. DSB Berlin, Ms. Cat. A 478 b.
2. Stadtarchiv Regensburg, Nachlaß Dohm, Diez an Dohm, S.108/109. - Für die freundliche Genehmigung, aus den Briefen, die mir als Mikrofilm zur Verfügung standen, zitieren zu dürfen, habe ich Herrn Oberarchivrat Hable, Stadtarchiv Regensburg, zu danken.
3. Zu Diez' Biographie s. die Einleitung zu Teil I dieses Kataloges (Leipzig 1986).
4. Der StuLB Dortmund habe ich für die Übersendung von Kopien des handschriftlichen Verzeichnisses (Hs. 170, f.188r-197v) und Herrn Prof.Dr. Wolfgang Milde, Wolfenbüttel, für die Kopien des seltenen Versteigerungskataloges zu danken.
5. Stadtarchiv Regensburg, Nachlaß Dohm, Diez an Dohm, S.109.
6. Boese, Helmut: Über die 1747 in Venedig verkauften „Sagredo“-Handschriften, in: Quellen u. Forschungen aus Italien. Archiven u. Bibliotheken 66 (1986) S.269-308. - Winter, Ursula: Eine rescribierte Nikolaus Treveth-Handschrift in der Deutschen Staatsbibliothek Berlin, in: Studien z. Buch-u. Bibliothekswesen 6 (1988) S.29-33.
7. Vgl. dazu Winter, Ursula: Das Diez'sche Bruchstück einer Kopie des Wachtendonckschen Psalteriums, in: Handschriften, Sammlungen, Autographen. Forschungsergebnisse aus d. Handschriftenabteilung. Berlin 1990, S. 100-112. (Beiträge aus d. Deutschen Staatsbibliothek. 8.)
8. Pertsch, Wilhelm: Verzeichniss d. türkischen Handschriften d. Königl. Bibliothek zu Berlin. Berlin 1889, Nr 32, 223 u. 499. (Die Handschriften-Verzeichnisse d. Königl. Bibliothek zu Berlin. Bd 6.) - In jüngster Zeit ist die diplomatische Tätigkeit Diez' behandelt worden bei Karl Pröhl: Die Bedeutung preußischer Politik in d. Phasen der orientalischen Frage.Ein Beitr. zur Entwicklung dt.-türk. Beziehungen von 1606-1871. Frankfurt a.M., Bern, New York 1986 "(Europäische Hochschulschriften"R. 3,Bd 315), besonders S.143-155, wo aber die Originalquellen nicht benutzt worden sind.
9. Deutsche Staatsbibliothek. Zentrale Leiteinrichtung f. Handschriften u. Inkunabeln/ Kommission f. Handschriften u. Inkunabeln. Regeln für die Katalogisierung von Handschriften. Berlin 1983, S.5-8 (mittelalterliche Hss.), 11-13 (neuere Hss.).

BESONDERE ABKÜRZUNGEN

AT	Altes Testament.
Br.	Brief(e)
DSB	Deutsche Staatsbibliothek Berlin/DDR
FB	Forschungsbibliothek
m.e.U., m.U.	mit eigenhändiger Unterschrift, mit Unterschrift
NT	Neues Testament
RO	Reimoffizium
SLB	Sächsische Landesbibliothek
StA	Staatsarchiv
Stb.-E.	Stammbucheintrag
StuLb	Stadt- u. Landesbibliothek
UB	Universitätsbibliothek
ULB	Universitäts- u. Landesbibliothek
Wz	Wasserzeichen
ZstA	Zentrales Staatsarchiv

VERZEICHNIS DER ABGEKÜRZT ZITIERTEN LITERATUR

- ADB Allgemeine Deutsche Biographie. Bd 1 - 56. Leipzig 1875 - 1912.
- AH Analecta hymnica medii aevi. Hrsg. von G.M. Dreves, Cl. Blume, H.M. Bannister. Bd 1-55. Leipzig 1886-1922.
- Anth. Lat. Anthologia Latina, rec. F. Bücheier et A. Riese. P.1.2., Suppl..1. Leipzig 1894-1930.
- Bertalot, Initia I Bertalot, L.: Initia humanistica Latina. Bearb. von U. Jaitner-Hahner. Bd 1: Poesie. Tübingen 1985.
- BHL Bibliotheca hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis. Bd 1.2. Bru-xelles 1898-1899. (Subsidia hagiographica. 6.) – Supplementum. Ed. altera auct. Bruxelles 1911. (Subsidia hagiographica. 12.)
- Bibl. Ludewigiana Catalogus Bibliothecae Ludewigianae manuscriptae. Halae Magdeb. 1745. (Catalogus praestantissimi thesauri librorum... Joannis Petri de Ludewig.P. 4.)
- Briquet Briquet, C.M.: Les Filigranes. 2. ed. Bd 1-4. Leipzig 1923.
- Chev Chevalier, U.: Repertorium hymnologicum. Bd 1-6. Louvain 1892-1921. (Subsidia hagiographica. 4.)
- Churchill Churchill, W.A.: Watermarks in paper. Amsterdam 1935.
- Cosenza Cosenza, M.E.: Biographical and bibliographical dictionary of the italian humanists... 1300 to 1800. Bd 1-6. Boston, Mass. 1962-1967.
- CSEL Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum. Bd 1 ff. Vindobonae 1866 ff.
- Diez, Verzeichniß Diez, H.F.v.: Verzeichniß der morgenländischen und abendländischen Handschriften in meiner Bibliothek. (Handschriftlich; DSB, Ms. Cat. A 478 b.)
- Geraklitov Geraklitov, A.A.: Filigrani XVII veka na bumage rukopisnych i pecatnych dokumentov russkogo proischozdenija. Moskva 1963.
- Glorieux, Maitres en theologie Glorieux, P.: Repertoire des maitres en theologie de Paris au XII^e siecle. Bd 1.2. Paris 1933-1934. (Etudes de Philosophie medievale. 17.18.)
- GW Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Bd 1 ff. Leipzig [seit 1972: Berlin, Stuttgart, New York] 1925 ff.
- Haebler Haebler, K.: Rollen- und Plattenstempel des XVI. Jahrhunderts. Bd 1.2. Leipzig 1928-1929. (Sammlung bibliothekswissenschaftl. Arbeiten. 41.42.)
- Hain Hain, L.: Repertorium bibliographicum. Bd 1,1.2; 2,1.2. Stuttgart 1826-1838.

- Heawood Heawood, E.: Watermarks mainly of the 17. and 18. centuries. Hilversum 1950. (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia. 1.)
- Kaeppli, SS.O.P. Kaeppli, Th.: Scriptorum ordinis Praedicatorum medii aevi. Bd 1-3. Rom 1970-1980.
- Kletke Kletke, K.: Die Quellenschriftsteller zur Geschichte des Preußischen Staats... Berlin 1858. (Kletke, K: Quellenkunde zur Geschichte d. Preuß. Staats. 1.)
- Kristeller, Iter III Kristeller, P.O.: Iter Italicum. Vol. III (Alia itinera. L): Australia to Ger-many. London, Leiden 1983.
- Kyriss Kyriss, E.: Verzierte gotische Einbände im alten deutschen Sprachgebiet. Textbd. Tafelbde 1-3. Stuttgart 1951-1958.
- Lemm Lemm. S.: Kurzes Verzeichnis der romanischen Handschriften. Berlin 1918. (Mitteilungen aus d. Königl. Bibliothek [Berlin]. 4.)
- MGH Monumenta Germaniae Historica [in verschiedenen Reihen]. Hannover 1826 ff.
- MlatJb. Monumenta Mittellateinisches Jahrbuch. Hrsg. von K. Langosch. Jg 1 ff. Köln [ab Jg 4: Ratingen u.a.] 1964 ff.
- Mone Mone, F.J.: Lateinische Hymnen des Mittelalters. Bd 1-3. Freiburg i.Br. 1853-1855.
- MTU Münchener Texte u. Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters. Bd 1 ff. München 1961 ff.
- Nostitz-Papers The Nostitz-Papers. Notes on watermarks... Hilversum 1956. (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia. 5.)
- Piccard Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Findbuch 1 ff. [Nach Wz-Typen geordnet.] Stuttgart 1966 ff. (Veröffentlichungen d. Staatl. Archivverwaltung Baden-Württemberg. Sonderreihe.) - Der zitierte Bd ergibt sich aus der Angabe des Wz.
- PL Patrologiae cursus completus. Accur. J.-P. Migne. Series Latina. Bd 1 ff. Paris 1841 ff.
- Quefit-Echart Quetif, J., u. J. Echard: Scriptorum Ordinis Praedicatorum. Vol. 1.2. Paris 1719-1721.
- RhM Rheinisches Museum für Philologie. Neue Folge. Bd 1 ff. Frankfurt a. M. 1842 ff.
- Rose Rose, V.: Verzeichnis der lateinischen Handschriften d. Königl. Bibliothek zu Berlin. Bd 1; 2,1-3. Berlin 1893-1905. (Die Handschriften-Verzeichnisse d. Königl. Bibliothek zu Berlin. 12.13.)

- Schaller/Könsgen Schaller, D., u. E. Könsgen: Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum. Göttingen 1977.
- Schwenke/Schunke Schunke, L: Die Schwenke-Sammlung gotischer Stempel- u. Einband durchreibungen... Bd 1: Einzelstempel. Berlin 1979. (Beiträge z. Inkunabelkunde. 3. Folge. Bd 7.)
- Stegmüller Rep. Sent. Stegmüller, F.: Repertorium commentariorum in Sententias Petri Lombardi. Bd 1.2. Würzburg 1947.
- Thieme -Becker Allgemeines Lexikon d. Bildenden Künstler.. begr. Von U. Thieme u. F. Becker. Hrsg. von H. Vollmer Bd.1-37. Leipzig 1940-1950
- Walther I Walther, H.: Initia carminum ac versuum medii aevi posterioris Latinorum. [Nebst] Ergänzungen u. Berichtigungen. Göttingen 1959-1961. (Carmina medii aevi posterioris Latina. 1.)
- Walther II Walther, H.: Proberia sententiaeque Latinitatis medii aevi. Bd. 1-6. Göttingen 1963-1969. (Carmina medii aevi posterioris Latina. 2.)
- ZfdA Zeitschriften für deutsches Altertum u. Deutsche Literatur. Bd. 1 ff. Berlin [später: Wiesbaden] 1841 ff.

499. [Diez A. 4°. 129.]

Sammlung von Briefen und ähnlichen Schriftstücken.

„S. 1 u. 2 sind zwei Briefe, von Numan Begh [], einem Freunde in Constantinopel und Oheim des jungen Menschen *Tahir Begh*, welchen ich im Jahre 1792 von Constantinopel mitgenommen hatte, um ihn in unseren Sprachen und Wissenschaften unterrichten zu lassen, womit es aber nicht gelingen wollte, so dafs ich ihn zurückreisen liefs. — S. 3 Brief von dem genannten *Tahir Bcgh*. — S. 4—6 b sind Concepte von drei literarischen Briefen, welche ich an Aziz Effendi geschrieben, der um die Jahre 1793 tt. 94 Gesandter der Pforte zu Berlin gewesen und auch daselbst gestorben ist. — S. 7 Antwort desselben Aziz Effendi. — S. 9. 17 sind Fragen von mir und Beantwortungen von Aziz Effendi über Sprache und wissenschaftliche Gegenstände. — S. 19. 22 zwei Aufsätze. von Aziz Effendi, um den Unterschied der Beredtsamkeit und Wohlredenheit [] und [] zu zeigen, welche, die Morgenländer von einander absondern, indem sie erstere für Sache der Kunst und letztere für das Werk natürlicher Anlagen halten. — S. 23 ein Aufsatz des Aziz Effendi über die Gepaartheit [] der Dinge in der Natur und über das Daseyn Gottes. — S. 26 Eine Tradition von Muhammed, wie Aziz Effendi sie aufzeichnete. — S. 27 Ein Schreiben von Muhammed Effendi, der bei Aziz Effendi Imam war. — S. 28—31 Zwey Schreiben, welche, der verstorbene Muhammed Raschid Effendi, ehemalige Reis Effendi oder Minister der auswärtigen Angelegenheiten zu Constantinopel, an mich während meines Aufenthaltes zu Berlin im Jahre 1790 in Betreff der Unterhandlungen ergehen liefs, womit damals Azmi Effendi als Gesandter der Pforte, bei unserem Hofe beauftragt war¹. — S. 34. 35 sind zwey Abschriften der Befehle, welche die Pforte an die Hospodaren der Moldau und Wallachey wegen des von mir im Jahre 1785 daselbst errichteten Preussischcn Consulates erlassen hat." (Diez.)

¹ Den Bericht über seine Gesandtschaft s. in der Bibliothek der DMG, II, 38 nr. 2. — Ich ergreife die Gelegenheit zu bemerken, dass die dort in der Anmerkung citierte Uebersetzung nicht von Diez (a. dessen „Wesentliche Betrachtungen" S. 58), sondern von Hammer (Gesch. des osman. Reichs VIII, 215 Anm.a) herrührt.

BIBLIOGRAFİK ARAYIŞLAR

von Diez, Heinrich Friedrich:

Briefliche Urteile des verstorbenen Geh. Legalionsrates von Diez über Meninskii Lexicon arabicum, persicum, turcicum. Wien 1780. In: Leipziger Literatur-Zeitung 1823. Sp. 1105-1109. XI, 141

Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften, Sitten, Gebräuchen und Altertümern, Religion und Regierungs-Verfassung. Aus Handschriften und eigenen Erfahrungen gesammelt. [Mit einem Anhang.] 1.2. Halle, Berlin 1811. 811; 815 S. [Titel des Anhangs:] *Unfug und Betrug in der morgenländischen Literatur. Nebst vielen hundert Proben von der groben Unwissenheit des H. v. Hammer zu Wien in Sprachen und Wissenschaften.* Anhang erschien auch separat Halle, Berlin 1815. 600 S. /, 4; VI, 6; XI, 3

[Übers.] *Grundsätze der morgenländischen Zeitrechnungen von Hadschi Kalfa. Aus dem Türkischen.* In: H. F. v. Diez: *Denkwürdigkeiten von Asien in Künsten und Wissenschaften.* 2. Berlin 1815. S. 375-398. VII, 4

Über Inhalt und Vertrag, Entstehung und Schicksale des königlichen Buches, eines Werkes von der Regierungskunst, als Ankündigung einer Übersetzung nebst Probe aus dem Türkisch-Persisch-Arabischen von Waassi Aly Dschelebi. Berlin: Nicolai 1811. 214 S. V, 193; XI, 184

Über Lexikographie bei den Arabern, Persern und Osmanen. In: Leipziger Literatur-Zeitung 1823. Sp. 1109-1111. XI, 132

Unfug und Betrug in der morgenländischen Literatur. Nebst vielen hundert Proben von der groben Unwissenheit des H. v. Hammer zu Wien in Sprachen und Wissenschaften, Halle, Berlin 1815. Auch als Anhang zu: v. Diez: *Denkwürdigkeiten von Asien...* 1.2. Halle, Berlin 1811. IV, 137; XI, 153

[Übers.] *Vierhundert Sprüche [cahär sad kalimäl. Pers. im Orig.]. Aus dem Arabischen paraphrasiert von Muslafa ben Mehmed.* In: v. Diez: *Denkwürdigkeiten aus Asien,* 1. Halle 1811. S. 4-29; 2. 1815. S. 71-100. IV, 183

[Übers.] [Kemalpasazade.] *Was ist der Mensch? Aus dem Türkisch-Arabischen übersetzt.* In: *Fundgruben des Orients* (Wien) 1.1809. S. 397-400. //, 533

NEUE DEUTSCHE BIOGRAPHIE

HERAUSGEGEBEN VON DER
HISTORISCHEN KOMMISSION
BEI DER BAYERISCHEN AKADEMIE
DER WISSENSCHAFTEN

DRITTER BAND

BÜRKLEIN - DITMAR



DUNCKER & H U M B L O T / BERLIN

Diez, Friedrich Christian, Romanist, * 15. 3. 1794 Gießen, † 29. 5. 1876 Bonn, (ev.)
V Frdr. Jak. (1760-1846), Kommissionsrat in G., S d. Joh. Christian (1719-84), Stadtpfarrer u. Prof. d. Theol. in G., u. d. Joh. Charl. Salomea (1732 bis 1761, T d. Joh. Jak. Rambach [† 1735]), ev. Theologe in G., s. ADB XXVII): M Cath. († 1841), T d. Physikus Richter in Butzbach: *Tanto-v* Henr. Chr. Charl. († 1330, - Joh. Michael Lobstein [† 1794], Prof. d. Theol. in Straßburg, s. ADB XIX); ledig.

D. bezog die Universität Gießen 1811, nahm als Freiwilliger 1814 am Feldzug in Frankreich teil und stand später zeitweise der Burschenschaft nahe; 1819/20 war er als Hauslehrer in Utrecht tätig. Noch vor Abschluß der Promotion (Gießen 1821) folgte er einem Ruf als Lehrer der ital., span. und portugies. Sprache an die Universität Bonn. Er wurde 1825 ao., 1830 o. Professor.

Namhafte Gelehrte wie G. Paris und G. I. Ascoli betraueren 1876 in D. den Begründer der roman. Philologie. Die Nachricht, D. sei erst 1818 durch Goethe auf die provenzal. Studien hingewiesen worden, ist nicht haltbar (Curtius). Seit 1800 war die Wiedererweckung des Mittelalters ein Anliegen der deutschen Romantik. Schon vor 1816 wurde D. durch die Arbeiten J. Grimms und J. Goerres auf span. Romanzen und provenzal. Minnesang aufmerksam; am tiefsten wurde D. Beeindruckt durch das epochemachende Werk des Franzosen F. Raynouard über die provenzal. Troubadours. D.s Werk umfaßt literarhistorische, sprachwissenschaftliche und philologisch-textkritische Untersuchungen. 1824 in Paris sammelte er den Stoff zu seinen grundlegenden Abhandlungen über „Die Poesie der Troubadours nach gedruckten und handschriftlichen Werken derselben dargestellt“ (1826) und „Über Leben und Werke der Troubadours, ein Beitrag zur näheren Kenntnis des Mittelalters“ (1829), welche den Ausgangspunkt für die gesamte Troubadourforschung des 19. Jh. gebildet haben. Als Nachzügler dieser Jugendarbeiten erschien 1863 die Schrift „Über die erste portugies. Kunst- und Hofpoesie“. Seine Troubadourforschung nötigte D., das Problem der Troubadoursprache, des Provenzal. aufzugreifen. Der Beschäftigung hiermit verdanken wir die Werke, durch die D. die roman. Sprachwissenschaft begründet hat. In der „Grammatik der roman. Sprachen“ (1836-43,⁵ 1882) wurden erstmalig nach der strengen Methode J. Grimms die roman. Sprachen auf ihr Verwandtschaftsverhältnis untersucht, zugleich die Unhaltbarkeit der Theorien (vom Provenzal. als dem Mittelglied zwischen dem Latein und den übrigen roman. Sprachen) des von D. hochverehrten Raynouard erwiesen. Das Werk war epochemachend. Ergänzt wurde es durch das „Etymologische Wörterbuch der roman. Sprachen“ (1853), durch welches die phantastischen Etymologien eines G. Menage u. a. überwunden wurden, die etymolog. Forschung eine wissenschaftliche Grundlage und neuen Antrieb erhielt. Als D. mit seinen sprachwissenschaftlichen Forschungen begann, waren nur sehr wenige altroman. Sprachdenkmäler veröffentlicht. Diese Lücke unternahm D. in späteren Jahren zu schließen. Mit einer der Schule K. Lachmanns nacheifernden Gründlichkeit gab er (1846, 1852, 1865) mit sicherem Griff diejenigen älteren Texte und Glossare heraus, die seitdem den Grundstock aller Sammlungen altro-

man. Sprachdenkmäler bilden. Als Mensch still und zurückgezogen, hat D. weniger durch seinen akademischen Unterricht als durch seine Werke tiefgehend und nachhaltig gewirkt.

Weitere W Altspan. Romanzen, 1821; Über d. Minnehöfe, 1825; Kleinere Arbb. u. Recensionen, hrsg. v. H. Breymann, 1883.

L H. Breymann, F. D., 1870 (L); E. Stengel, Erinnerungsworte an F. D., 1883; ders., Diezreliquien, = Ausgg. u. Abhh. a. d. Gebiete d. Roman. Philol. 91, 1894; A. Reifferscheid, Übersicht d. ak. Tätigkeit v. F. D. Sommer 1822-Sommer 1875, in: Zs. f. roman. Philol. 9, 1885, S. 396-405; D. Behrens, F. D., 1894; H. Schneegans, Studium u. Unterricht d. roman. Philol., 1912; J. Körner, F. J. M. Raynouard, in: German.-Roman. Mschr. 5, 1913, S. 456-88; G. Richert. Die Anfänge d. roman. Philol. u. d. dt. Romantik, 1914; L. Gauchat, F. D., in: Vox Romanica I, 1936, S. III-VI; E. Lommatzsch, Briefwechsel zw. A. Tobler u. F. D., in: Zs. f. roman. Philol. 64, 1944, S. 193-210 (L); E. R. Curtius, Bonner Gedenkworte auf F. D., in: Roman. F 60, 1947, S. 389-410.

P in: F. Behrend, Gesch. d. dt. Philol. in Bildern, 1927.

W. Theodor Elwert

Diez, Heinrich Friedrich v. (seit 1786), preuß. Gesandter und Orientalist, * 2. 9.1751 Bernburg (Anhalt), † 7. 4.1817 Berlin, (ev.)

V Christian Frdr. (* 1715), Kaufm. in B., S d. Gottfr. u. d. Anna Charl. Römer; M Elis. Zollkoffer aus Magdeburg; ledig.

D.studierte seit April 1769 in Halle Jura und wurde eifriges Mitglied der sittliche Ziele und gegenseitige Unterstützung anstrebenden „Amicistenloge Constantia“. In ihrem Banne verfaßte er seine ersten, im wesentlichen philos. Schriften. Nach Abschluß seines Studiums kam er als Referendar an die Regierung zu Magdeburg, wo er bald Kanzleidirektor wurde und dies 11 Jahre hindurch blieb. D.s Wunsch nach einem längeren Aufenthalt im Orient, den er durch Sprachstudien unterstützte, ging 1784 in Erfüllung, indem Kg. Friedrich II. (durch Vermittlung des damaligen Geh. Archivars beim Dep. für Ausw. Angelegenheiten Chr. Wilh. Dohm) nach persönlicher Rücksprache mit D. den 33 jährigen als Charge d'affaires nach Konstantinopel sandte. In einer ausführlichen, oft weit-schweifigen Berichterstattung, die uns D. in ihrer Kleinlichkeit und Überheb-lichkeit wenig sympathisch macht, ihn jedoch als mutigen und zähen Freund des Osman. Reiches zeigt, vertrat er den Gedanken, Konstantinopel zum Mittelpunkt preuß. außenpolitischer Aktivität zu machen; dies widersprach jedoch der Konzep-tion des Königs, der keine über den Freundschafts- und Handelsvertrag mit der Pforte von 1781 hinausgehende Festlegung wünschte. Als nach dem Tode Friedrichs II. der Leiter der preuß. Außenpolitik E. F. Gf. Hertzberg das Entstehen und den Verlauf des russ.-österr. Krieges mit der Pforte (1787-91) dazu benutzen wollte, durch das Einschalten von Preußens Vermittlung die preuß. Ostgrenze zu verbessern, befürwortete der inzwischen von Friedrich Wilhelm II. geadelte und zum Gesandten ernannte D. gegenüber den Varianten des Hertzbergschen „Großen Plans“ ein Bündnis Preußens mit der Pforte, Schweden und Polen. Als D. endlich

einen Allianzvertrag unterzeichnete, in dem er die ihm erteilten, keineswegs klaren Instruktionen zugunsten der Pforte überschritt und damit u. a. die Gefahr heraufbeschwor, Preußen um der Krim willen in einen Konflikt mit Rußland hineinzuziehen, wurde er Jan. 1790 abberufen. Als Geh. Legationsrat mit guter Pension in den Ruhestand versetzt, im Besitz eigenen Vermögens, auch Inhaber einer Pfründe des Domstifts von Kolberg, hatte nun D. reichliche 25 Jahre hindurch die Möglichkeit, sich ganz seinen orientalist. Studien zu widmen. Zunächst auf einem selbsterworbenen Gut, dann in Kolberg und seit 1807 auf einem Besitz im Stralauer Viertel von Berlin, führte D. ein von mannigfachen persönlichen und brieflichen Verbindungen begleitetes, von oriental. Lebensformen mitbestimmtes und von luth. Frömmigkeit getragenes Dasein. Jetzt erschien eine Reihe von Übersetzungen und Werken, unter denen das „Buch des Kabus“ (1811) sowie die „Denkwürdigkeiten aus Asien“ (2 Bde., 1813-15) besondere Bedeutung gewannen. Goethe bezeichnete D.s „Arbeiten als die Basis ..., worauf sich meine Kenntnisse des Orients gründeten“ und empfing daraus wertvolle Anregungen für seinen „West-östlichen Divan“; sie führten zu einem Briefwechsel zwischen ihm und D. Andererseits veranlaßte die „Denkwürdigkeiten“ heftige wissenschaftliche Auseinandersetzungen, am bekanntesten die mit dem Wiener Orientalisten Jos. Frhr. v. Hammer-Purgstall. D. verstarb über der Arbeit an einer Übersetzung der Bibel ins Türkische. Er hinterließ sein Vermögen der Berliner Domgemeinde, wie er schon vordem den Ertrag seiner stets von ihm selbst finanzierten Werke wohltätigen Zwecken zugeführt hatte. D.s orientalistisch wertvolle Bibliothek von ca. 17000 Bänden und 835 Handschriften sowie seine Münzsammlung erbt die Kgl. Preuß. Staatsbibliothek (Bibliotheca Dieziana).

W Vorteil geh. Gesellschaften f. d. Welt: von einem Unzertrennlichen in d. A[micitia], Halle 1772 (anonym); Beobachtungen üb. d. Natur d. Menschen, ebd. 1773; Versuch üb. d. Patriotismus, Frankfurt u. Leipzig 1774; Der Stand d. Natur, Lemgo 1775; Über Duldung u. Preßfreiheit, Dessau 1781; Ermahnung an Islambol od. Strafgericht üb. d. Ausartung d. Osmanen, 1811 (Übers, d. türk. Dichters Uweissi); Wesentliche Betrachtung od. Gesch. d. Krieges zw. d. Osmanen u. Russen i. d. J. 1768 u. 1774, 1813 (Übers, u. Erl. d. türk. Diplomaten Resmi Achmed Efendi); Vom Tulpen- u. Narcissen-Bau i. d. Türkei, 1814 (Übers, d. Scheich Muhammed Lalezari); Unfug u. Betrug i. d. morgenländ. Lit. usw., 1815; Briefwechsel zw. Goethe u. D., hrsg. v. K. Siegfried, in: Goethe-Jb. XI, 1890, S. 24-41. L. J. W. Zinkeisen, Gesch. d. Osman. Reiches in Europa, VI, 1859, S. 467-93, 509-14, 518-611, 671 bis 763; F. Babinger, Ein oriental. Berater Goethes, H. F. v. D., in: Goethe-Jb. 34, 1913, S. 83-100 (W, P); ders., Der Einfluß v. H. F. v. D.s „Buch d. Kabus“ u. „Denkwürdigkeiten von Asien“ auf Goethes „Westöstl. Divan“, in: German.-Roman. Mschr. 5, 1913, S. 577-92; J. W. v. Goethe, Noten u. Abhh. z. besserem Verständnis d. Divans, in: Weimarer Ausg. d. Ges. Werke VII, 1888, S. 222 ff.; Goedeke IV, 2, S. 499, VII, S. 806 f.

Johann Albrecht v. Reisswitz

Namen ,Titel, Sachen

Brandt, Johann Christian Heinrich (TheoL, 18-Jfa.): Biographie C 2°10,49r, 124r
Brantôme, Pierre de Bourdeilles, Seigneur de s. Bour-deilles, P. de
Braun, Johannes (TheoL, 1631-1708): Briefe 1681 bis 1692 C4°71,331r
Braun, Laurentius (Jurist): Stb.-E. 1606 C 8°10,235r
Bredelo, Johannes (aus Bremen): Stb.-E. 1641 C 8°5,241v
Breen (?), Georg: Stb.-E. 1668 C 8°6,72r
Bregis, Marquis de (17.Jh.): Lettre sur le mariage de sa fille C 4°64,843r
Breitsprach, Johann (?) Bernhard (17.Jh.): Stb.-E. C 8°5,190r
Bremen C 2°77, 22r
Breviarium Romanum, Pars hiemalis C 8°16 Auszüge f. Privatandachten C 8°14,220r
Briaerde, Lambert de (päpstl. Legat): Brief an ihn 1533 C2°61,346r
Briefe C2°5,Ir-Vr; C 2°61, passim; C 2°78; C4°5; C 4°36, passim; C 4°64, passim; C 4°71; C 4°79,55v s.a. Epistola, Lettera, Lettre, Littera. Briefe *an s.* Ainslie, R. - Andreas, S. - Antonius Tedeschi - Beaufort, G. d'Estrees, Duchesse de - Bisignano, Prinz v. - Bugenhagen, J. - Chessy, H. de Fourcy, Comte de - Christine, Königin v. Schweden - Cranach d.J., L. - Cruciger, C. - Diez, H.F. v. - Ferdinand I., Dt. Kaiser - Findekeller, Ch. D. - Foucher - Grote, E.J. - Grünenthal, J.G. - Hecht - Heidegger, J.H. - Hertzberg, E.V. - Johannes de Bercka - Jonas, J. - La Calprenede, M. de - Lantin, J.B. - Ludwig XIV., König v. Frankreich - Masson, J. - Maucroix, F. de - Melanchthon, Ph. - Pacaeus, R. - Piques, L. - Saint-Aignan, F. de Beauvilliers. Duc de - Spalatin, G. - Stein, A. v. - Tiepolo, G. - Tournemine, R.-J. - Wagenfeldt - Werenberg, J.G. - ' Wilckens, Ch.F. - Wormius, Ch.
Briefe *von s.* Aeneas Silvius Piccolomini - Ainslie, R. - Albrecht, E.H. - Alting, G. - Alting, J.Ch. - Bach, E.C.Ch. - Baringius, F. Battier, F. - Benserade, I. de - Braun, J. - Bregis, Marquis de - Bucer, M. - Bugenhagen, J. - Burlamaqui, F. - Buxtorf, J.J. - Cosenza, Abt Paul v. - Crollius, J.L. - Curicke.J. - Diez, H.F.v. - Dubuisson, Chevalier - Erasmus v. Rotterdam - Ferdinand L, Dt. Kaiser - Ferdinand III., Dt. Kaiser -Florin, J.H. - Foucher - Foucquet, N. - Friedrich August, Herzog v. Braunschweig-Lüneburg -Friedrich Wilhelm I., König v. Preußen - Friedrich Wilhelm II., König v. Preußen - Gautier. T. -Gernler, L. - Gesner - Graevius. J.G. - Greifswald (Synode) - Grimm, H.A. - Gürtler, N. - Haberlein, G.H. - Habicht, M. - Hand, F.G. -Hase.C. de - Hecht - Heidegger, J.H. - Henry IV., König v. Frankreich - Hermann. G. -Hertzberg, E.V. - Hoppen, A.E. v. - Horch. H. -Horneck, A. - Hottinger, J.J. - Hütten -Huschke, I.G. - Johannes Soldanus - Jüngst. G. -Lurieu P _ K'arin Dizdar v. - Karl V. v. Lothringen - Karl Philipp, Markgraf v. Brandenburg -Knoblauch, J.M. -.Knutzen, M. - Kospoth, F.v. -Krügelstein, Ch.F. - Lange, S. - Lantin, J.B. -Lent, J.v. - Lentulus - Leydecker, M. - Ludolf v. Enschrigen - Ludolf, H. - Ludwig XIV., König v. Frankreich - Luther, M. - Marigny, J. Carpentier de - Masson, J. - Meier, J. - Melanchthon, Ph. -Merschier, J. - Meyer, J. - Middeldorpf, H. - Mirus, F.W.E. - Müller, J. - Müller, J.C. - Nethenus, M. - Neumann, J.M. - Palthenius, J.Ph. -Pataroli, L. - Pictetus, B. - Retz, J.F.P. de Gondy - Rhenferd, J. - Rousseau de Chamoy, L. - Sagittarius, D. - Saint-Aignan, F. de Beauvilliers, Duc de - Salmour, K. Balbiano, Comtesse de - Santa Maura, Tschausch v. - Schädler, J.J. "Schlee, E.L.W. - Schneider, J.G. - Schönbergk, C.L. v. - Schoitz, J.F. - Schröder, J. - Seebode.G. - Sostman,E. -,

Steffens, M. -Stein, A.v. - Stöterogge, L.G. oder H.H. v. - Stralsund (Geistlichkeit)
- Strauss, J.R. - Strimesius, S. - Tentzel, W.E. - Tromm, A. - Turretin, F. -
Villedieu, M.-H. - Vorstius, J. - Warenberg, J.G. - Weichert, A. - Wettstein d.Ä.,
J.R. -Wettstein d.J., J.R. - Witsius, H. - Witte, H. -Zwinger, J. - Zwinger, Th.

Briegersdorff, Sigmund v.: Stb.-E. 1649 C 8°9,131v

Brodkorb, Corbinianus (Syndikus in Frankfurt/O.): Stb.-E. 1642 C 8°5,132r

Brucaeus, Heinrich (Med, Math., 1530-1593): Stb.-E. 1588 C8°4,54r

Brunck, Johann Wolfgang: Stb.-E. 1642 C 8°5,236r

Brunn, Balthasar v.: Stb.-E. 1645 C 8°9,149r Bruno, Christoph (Med., t 1606): Stb.-E.
1605 C8°10,110r

Brunsardt, Johannes Heinrich: Stb.-E. 1641 C 8°5,246v

Brus, Antonius (Erzbischof v. Prag, 1561-1580): Proklamation, 1564 C2°61,425r

Bucer, Martin (1491-1551):

Abusum ecciesiasticorum... indicatio exhibita C2°61,280r

Brief 1551 C2°61,356r

Bucher, Bartholomaeus (aus Pommern): Stb.-E. 1604 C 8°10,134v

Buchta, Johann Georg (Theol., 18.Jh.): Biographie C 2°10,66r

Buchwald, Hans v. (17.Jh.): Stb.-E. C 8°9,4v

Buchwald, Helena v. (geb. v. Rantzau; 17.Jh.): Stb.-E. C 8°9,4v

Buch- und Bibliothekswesen C 4°23,95r

Buchwitz, Carl Friedrich v. (17.Jh.): Stb.-E. C 8°9,156v

Bücher, neue (fingierte Titel) C 4°36,173

Bünau. Günther v.: Stb.-E. 1669 C 8°6,133r

Bütner, Johannes: Itinerarium de anno 1676-1678 (dt.) C 4°6

Büttner, David (Theol., + 1609): Stb.-E. 1605 C 8°10,85v

Bugenhagen. Johannes (1485-1558):

Brief 1540 C2°61,337r

Brief an ihn 1540 C2°61,336r

Bumannus. Carolus (l. Rektor d. Joachimsthalschen

Gymnasiums, t 1610): Stb.-E. 1607 C 8°10,23v

Burenus, Gregor (Med.): Stb.-E. 1604 C 8°10,137r

Hand, Ferdinand Gotthelf (Phüol., 1786-1851):

Briefe 1810-1816 C4°125,16r

Handel

mit d. Levante u. Nordafrika (um 1790) C 2°83

in Pestzeiten C 2°49,15, 30, 45, 47, 65, 217

Handschriften, die in d. Beschreibungen erwähnt werden:

Basel, ÜB, Ms. B VI 1 - C 8°35,551ra

Berlin, DSB, Ms. Boruss. 2°31 - C2°61; Ms. Boruss. 2°35 - C2°61;

Ms. Boruss. 2°201 -C2°61,430r; Mss. Boruss. 2°910-945b - C2°85;

Ms. Boruss. 2°1024 - C2°74; Mss. Boruss. 4°301-359a - C 2°85; Ms. Cat. A 478b
- passim;

Ms. Diez. B Sant. 97 - C4°90; Fragm. 190 -C 2°65, Einband; Ms. Germ. 4°504 -
C 4°90 Berlin-West, Staatsbibliothek

Preuß. Kulturbesitz, Ms. Germ. 4°1308 - C 4°16; Ms. Germ. 8°273 -C 8°10; Ms.
Lat. 2°49 - C 4°79,55v; Mss. Lat. 2°212.

220 - C4°70,8v; Ms. Lat. 4°100 - C4°66;
 Ms. Lat. 8°48 - C 4°29; Libri impr. cum notis mss. 8°110 - C 2°79; Ms. Theol.
 Lat. 4°259 - C 2°63,8ra
 Berlin-West, Staatl. Museen, Kupferstichkabinett, Ms. 78 A 7 - C 4°85
 Bern, Burgerbibliothek, Hs. B 382 - C 4°27,41r Braunschweig, Stadtbibliothek,
 Ms. 22 - C 8°16 Darmstadt, Hess.
 Landes- u. Hochschulbibliothek, Hs. 189 - C 8°18, 229r; Hs. 1874 - C 8°12,25v;
 Hs. 1876 - C 8°17,267r; Hs. 1922 - C
 8°18,279v; Hs. 1938 - C 8°17,267r; Hs. 1962 - C 8°18,213v Dessau,
 Stadtbibliothek, Cod. Georg. 278. 2° -C 4°48,2r
 Dresden, SLB, Cod. Dresd. A 145b (Cod.. Boerne-rianus) - C 4°35,153r; Cod.
 Dresd. De 151 - C 2°4;
 Cod. Dresd. R 108 - C 4°36,712 Dresden, StA, Loc. 7323, Kammer-Sachen 1614,
 Anderer Teil - C 8°10 Erlangen, ÜB, Ms.
 640 - C 2°59,70v Gdansk, Bibliotheka Polskiej Akad. Nauk, Ms. X, Nr 402-406 -
 C 8°1 Gießen, ÜB, Ms. 800 - C 2°3,Ir
 Göttingen, Niedersächs. Staats- u. Universitätsbibliothek, Cod. bist. lit. 3 - C 4°12;
 Cod. philol. 227 -C2°3,101ra
 Halberstadt, Domgymnasium, Ms. 25 (Kriegsverlust) - C 2°24, Anm.l
 Halberstadt, Kloster Unserer Lieben Frauen, Ms. 12 s. Halberstadt,
 Domgymnasium Halle/S., ULB, Quedl. Cod. 102 -
 2°3,134ra Halle/S., Universitätsarchiv, Rep. 2111 Nr 1 -C4°66
 Hamburg, Staats- u. Universitätsbibliothek, Cod. in scrin. 9 - C 4°78; Cod. theol.
 1222 - C 4°37 Innsbruck, ÜB, Ms. 525 - C
 2,123ra Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, o.Sign. -C 8°14,42v
 Kassel, Murhardsche u. Landesbibliothek, 8°Ms. philol. 11 - C4°70,7v
 Königsberg, Stadtbibliothek, Stammbuch 3/12° - C 8° 5
 Leiden, ÜB, Cod. Lips. 53 - C 4°90
 Leipzig, ÜB, Bestand Stadtbibliothek, Rep. II fol. 74 -- c 4°74
 Madrid, Escorial, Cod. Esc. 1419 - C 4°32
 Melk, Stiftsbibliothek, Ms. 394 - C 2°59,70v
 Merseburg, ZStA, Rep. 94, IX, D 2 - C 2°20
 München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 25 - C 2°24
 Münster, Bibliothek d. Priesterseminars, Ms. G4 57 - C 2°76
 New Haven, ÜB, Yale Ms. 433 - C 8°35 Paris, Bibliotheque nationale, Ms. fr.
 10130 -C2°60 (II);
 Ms. nouv. acqu. fr. 2038-2039 -C 2°78; Fonds St. Germain Nr 955 - C 4°47
 Stammheim, Privatbesitz,
 Missale - C 4°85
 Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 6249 - C4°70,11r; Cod.10337 - C
 4°27;
 Cod. 10450 - C 4°29
 Wolfenbüttel, Herzog August-Bibliothek, Cod. Guelf. 1.6. Aug. fol. - C2°3,101ra;
 Cod. Guelf.36.23. Aug. fol. - C 4°40;
 Cod. Guelf. 42.1. Aug. fol. - C 8°16; Cod. Guelf. 42.3. Aug. fol. -C 8°16; Cod.
 Guelf. 48 Gud. lat. - C 2°76; Cod. Guelf. 56
 Gud. lat. - C2°76; Cod. Guelf. 90.91 Gud. lat. - C 2°76

Wolfenbüttel, StA, Hs. VII B Nr 167 - C 4°85

Handschriftenkopien:

Berlin, DSB, Ms. Diez. B Sant. 4 - C 4°59-62; Ms. Diez. B Sant. 6 - C 4°53. 54;
Ms. Diez. B Sant. 8 - C 4°56; Ms. Diez. B

Sant. 16 - C 4°56. 57. 63; Ms. Diez. B Sant. 28 - C 4°55. 56; Ms. Diez. B Sant. 60
- C 4°77; Ms. Diez. B Sant.-150 - C 4°58; Ms. Diez. C fol. 2 - C 4°75; Ms. Diez.
C fol. 4 - C 4°52';

Ms. Diez. C fol. 5 - C 2°6; Ms. Diez. C quart. 50 - C 4°51

Leipzig, UB, Bestand Stadtbibliothek, Rep. II fol. 74 - C 4°74

Königsberg, ÜB, Silberbibliothek Ms. 4°4 - C 4°83

Weimar, Zentralbibliothek d. dt. Klassik, Cod. Q 98 - C 4°40

Handschriftenmakulatur C 2°1. 2. 3. 24. 29. 33. 48. 57. 65; C 4°34. 44. 47. 48. 49. 69.
79; C 8°17

Hantschmann, Urban (Jurist, Theol.): Stb.-E. 1604 C 8°10,130v

Harbertt, Burchard (Theol., 11614): Stb.-E. 1605 C 8°10,121v

Hardouin, Jean (Jesuit, 1646-1729) C 2°53.70r

Harprecht, Johannes (Jurist, 1560-1639): Stb.-E. 1608 C 8°10,66r

Hase, Cornelius v. (Theol., 1653-1710): Brief 7695 C 4°71,793r

Hase, Martin s. Haß, M.

Hasenest, Johann Georg (Med., 17./18.Jh.): Biographie C 2°10,79r

Haß, Martin (Dichter, 17.Jh.) C 2°19

Haug, Johann Jakob (Med.): Stb.-E. 1608 C 8°10,233r

Haugwitz, Heinrich Christian Kurt, Graf v. (preuß. Minister, 1752-1832) C 2°84,37r

Soissons, Friedenskongreß 1728. - Satire darauf C 4°86,343r

Sonette (franz.) C 4°64,582r, 584r, 586r, 598r, 635r, 871r

à la louange de M^m Marie-Anne C 4°64,436r sopra bellissima Dama Luberana C
4°64,635r

Sopoto (albanisches Kastell) C 2°62

Soranzo (Capitano del Golfo, 1565) C 2°62,8r

Sostman, Emmanuel (Theol., 11703): Brief 7696 C 4°71,888r

Spalatin, Georg (Theol., 1484-1545): Brief an ihn 1543 C 2°61,243r

Spanien, Hof-Zeremoniell (1667) C 2°30,19r

Specification, was in Berlin an Artillerie, Fahnen u. Ammunition mitgenommen. 1760
C 4°46,9v

Speckhan, Eberhard (Jurist, f 1627): Stb.-E. 1612 C 8°10,119v

Speckner, Johann Wilhelm (Theol., 1695-1738) - Biographie C 2°10,69r

Spezial-Konvention betr. die Hinterpommersche Eventual-Succession. 1653 C
2°25,249r

Spezial-Licent-Rezess zwischen Schweden u. Brandenburg. 1653 C 2°25,262r

Sprachen (in mittelalterlichen Handschriften, außer Latein, u. seltene Sprachen):

altniederfränkisch C 4°90

bairisch C 4°45.48

mittelhochdeutsch C 4°50 (passim)

niederdeutsch C 8°12,25v

niederheinisch C 8°18

ripuarisch C 4°78. 85 (Nutzbarkeit d. Psalmen); C 8°17

westmitteldeutsch s. ripuarisch
 griechisch A 12°10
 neugriechisch C 2°62,4r
 serbokroatisch C 2°62,8r
 türkisch C 2°83,59r; C4°123,180r
 venezianisch C 2°62
 Sprachgeschichte, deutsche C 4°44
 Sprachwissenschaft C 4°44
 Ssarssyh, Erasmus: Stb.-E. 1644 C 8°9,119v
 Staats-Compagnie, Ansehnliche (1711) C 4°36,204
 Staatsgespräch, Seltsames C 4°36,237
 Städtebeschreibungen C2°45
 Staffette, Neue ankommende, wider die poetischen Grillenfänger C4°36,175
 Stahl, Georg Ernst (Med., 1660-1734) – Biographie (franz.) C 2°10,106r
 Stammbücher 1588-1606 C 8°4; 1604-1614 C 8°10; 1605-1660 C8°8; 1632-1698 C
 8°9; 1636-1652 C8°5; 1667-1671 C 8°6 Stampelius, Georg (Philol., 11622): Stb.-
 E. 1607 C8°10,216v
 Stanzen (französ.) C 4°64,700r, 806r
 Staphorst, Nikolaus (Pfarrer in Hamburg, 1679 bis 1731) C4°37,29r
 Starzinsky, G.: Stb.-E. 1644 C 8°9,79r
 Statistik C 4°26 von Europa C4°121 Statius C4°125,16r,62r
 Status causae oder der Sachen Zustand (satir. Gedicht) C 4°36,280
 Staudacher, Benedikt Andreas (ansbachischer Generalsuperintendent, 18 Jh.) -
 Biographie C 2°10,140r
 Steck-Brief nach dem Räuber der Weberischen Jungfernschaft C 4°36,340
 Steffens, Marcus (Theol., f 1736): Brief 7695 C4°71,880r
 Steger, Susanne (Tochter d. Leipziger Baumeisters Steger, 18Jh.) C 4°36,139, 142
 Steimer, Simon: Stb.-E. 1642 C 8°5,188r
 Stein, Adam v. (Bankier in Konstantinopel, 1793) : Aktenstücke, Korrespondenzen C
 2°84 37r C4°124,196r Brief an ihn 1793 C2°84,63r
 Stein, Samuel (aus Brieg): Stb.-E. 1642 C 8°5,262v
 Steingen, Adolph (Jurist): Stb.-E. 1605 C 8°4,128r
 Steinmetz, Johannes (Med.): Stb.-E. 1606 C 8°10,114r
 Steinmetz, Johann Friedrich (Naturwiss., 18Jh.) - Biographie C 2°10,38r
 Stellwag, Georg Christoph (Philos., 18Jh.) - Biographie C2°10,62r
 Stellwag, Johann Leonhard (Aktuaris, 18Jh.; scr.) C2°10,62r
 Stephani, Wilhelm (Theol.): Stb.-E. 1605 C 8°4,134r
 Stephanus Langton: Interpretationes nominum Hebraicorum C 8°35,551ra
 Stephanus Limosmus (O.P., 15.Jh.; poss.) C 4°50
 Stieber, Gottfried (Hist., 1709-1785) : Catalogus einiger in denen Brandenburg-
 Culmba-chischen Landen zum Vorschein gekommener Schriften. 1755 C 2°10,1r
 Series der zu Onolzbach d. fürstl. Regierung vorgesessenen Herren Canzler, Hofsratsdirektoren u. Präsidenten C2°10,161r
 Stöber, Johann Friedrich (Konrektor d. Gymnasiums in Gera): Stb.-E. 1667 C 8°6,105r
 Stöbel, Valentin Bernhard v.: Stb.-E. 1677 C 8°9,150r Stöterogge, Brand Ludolph v.
 (Bürgermeister v. Lüne- burg, 17Jh.) C 4°86-88, passim
 Stöterogge, Elisabeth Catharina v. (Äbtissin zu Medingen, um 1700) C 4°86-88, passim

Stöterogge, Hieronymus Hartewich v. (Jurist, 17./18Jh.): Briefe 1729-1740 C 4°86-88 (?)
 Stöterogge, Leonhard Georg v. (17./18Jh.): Briefe 1729-1740 C 4°86-88 (?)
 Stolberg, Balthasar (Philol.): Stb.-E. 1669 C 8°6,63r
 Stolterfoth, Jakob (Theol., 1600-1668): Stb.-E. 1639 C8°5,175r
 Storch, Adam (17Jh.): Stb.-E. C 8°9,132r
 Stosch, Friedrich Wilhelm (Philos., 17Jh.): Concordia rationis et fidei C4°37,IIIr
 Stotz, Johannes Thomas (Sekretär d. Markgrafen Georg Friedrich v. Baden-Durlach):
 Stb.-E. 1616 C 8°10,230v
 Stoy. (poss. ?) C 8°3
 Stralsund
 Belagerung 1717/1718 C4°36,839 Geistlichkeit, Brief 7560 C 2°61,392r
 Strasburgh, Henricus: Stb.-E. 1641 C 8°5,230v
 Strauch, Ägidius (Theol., 1583-1657): Stb.-E. 1605 C8°8.122r

 Tilianus, Johannes s. Lindner, J.
 Tincelius, Gabriel (Jurist): Stb.-E. 1609 C 8°10,173v
 Tischlesung (Kennzeichnung im Text) C 2°67
 Titres, Les, usurpez ou Les nouveaux Marquis C 4°64,438r
 Titulus, quem tribuit Sultan Solimannus Henrico Gallomm regi C 4°70,8r
 Toekius, Paul: Stb.-E. 1592 C 8°4,110v
 Tombeau du Calvinisme (Sonett) C 4°64,871r
 Tombeau de M', le Cardinal Richelieu C 2°77,27r
 Torres y Alarcon, Jüan de (Jurist, 17.Jh.; poss.) C 4°32
 Totengespräche C 4°36,622
 Totleben, Gottlieb Heinrich Graf v. (russ. General, 1710-1773): Relation von der
 Expedition auf Berlin. 1760 C 4°46,lr
 Toumemine, Rene-Joseph (Jesuit, 1661-1739): Brief an ihn 1714 C2°53,69r
 Trach, Carl v.: Stb.-E. 1668 C 8°9,110v
 Trach, Hans v.: Stb.-E. 1644 C 8°9,89r
 Tracht von Birkau, Valtin: Stb.-E. 1644 C 8°9,73r
 Traite des trois imposteurs C4°28,41r; C4°37,42r;
 C 8°3,1
 Traube, Claus v. (Obrist zu Roß d. kurfürstl. sächs. Kavallerie): Stb.-E. 1636 C 8°9,16r
 Trauer-Rede (Leipzig, 1704) C 4°36,780 •
 Trautmann, Matthes: Stb.-E. 1667 C 8°6,172r
 Tremblay, Francois Ledere du s. Ledere du Tremblay, F.
 Triumphus hominis felicis C 2°75
 Tromm, Abraham (Theol., 1633-1719): Briefe 1683 bis 1687 C4°71,341r
 Tryphiodorus: Excidium Ilii
 Annotationes et Dissertationes C 4°120 Cum metrica Nie. Frischlini versione, cur.
 J. Merick. Oxford 1741. (Exz.) C 4°120,3r
 Translated from the Greek with notes by J. Merrick. Oxford 1739 (Exz.) C 4°120,81r
 Tschammer, Johann Ernst v. (aus Schlesien): Stb.-E. 1641 C 8°5,251v
 Tschimhaus, Ehrenfried Walther v. (Math., 1651 bis 1708 C2°9
 Tünzel, (Christoph Friedrich?): ~" Stb.-E. 1670 C 8°6,148r
 Türkei
 Einfall in die Walachei (1595) C 2°77,lr

militärische Lage (um 1790) C 4°124,160r
u. Österreich C 4°124,17br
u. Polen C 2°77,1r; C 4°124,31r, 53r
u. Preußen C 2°83. 84; C 4°122-124
u. Schweden C 4°124,182r
u. Venedig C 2°62

Turba Polono-Suecica C 4°36,115

Turck, Petrus: Stb.-E. 1592 C 8°4,125v

Turretin, Francois (Theol., 1623-1687): Briefe 1684-1685 C 4°71,1r

Turtur, Johannes Paul (Theol., 1661-ca 1736) - Biographie C 2°10,7r

Tuscarus, Nikolaus (Jurist): Stb.-E. 1607 C 8°10,136r

Tzukoff, Hans Plak v.: Stb.-E. 1644 C 8°9,117r

Ubertinus de Casale. - Exzerpte aus seinen Werken C 8°20,4v, 10r

Ubertinus de Ilia s. Ubertinus de Casale

Über die Schönheit (Fragm.) C 4°64,872r

Uffenbach, Zacharias Konrad v. (Bibliophile, 1683-1734) C 4°37,278v

Uhl, Adam (aus Flauen, 17. Jh.; poss.) C 8°6

Üblich, Johann Christian: Excerpta varia. 1746 C 2°47

Ulricus, Sebastianus: Stb.-E. 1606 C 8°10,52r

Unger, Johann Friedrich (Verleger, 1753-1804; poss.) C 4°69

Unndthum, Albrecht Ernst v.: Stb.-E. 1641 C 8°5,258v

Unruhe, Erasmus (Jurist, 1576-1628): Stb.-E. 1605 C 8°10,218v

Unterredung auf denen Grenzen zwischen d. Reich der Toten u. d. Reich der
Lebendigen C 4°36,622

Untzer, Johann Wilhelm (Jurist, 1570-1636): Stb.-E. 1609 C 8°10,188v

Ursprung und Herkommen des Churfürstl. Hauses zu Brandenburg C 2°77,9r

Utrecht, Friedenskongreß 1713 C 4°36,214

Vachius, Cosmas (Jurist): Stb.-E. 1591 C 8°4,124r

Val de Grâce. - Sonett des religieuses du Val de Grâce C 4°64,652r

Valerius Maximus: Factorum et dictorum memorabilia.

Kommentar (Milianus de Spoleto) C 4°50. 51

Valois, Duc de (17. Jh.) - Sur la naissance de Monseigneur le Duc de Valois C 4°64,840r

Vander Meer, Hubertus (1637) C 4°11

Varrerius, Casparus (f 1610): Censura in quendam auctorem, qui sub falso inscriptione
Berosi Chaldaei

circumfertur. 1565. (Kopie) C 4°38

Vaticinia

de annis 1570-1580 C 8°20,13v

de anno MDXXX C 8°20,11r

de Carolo V. imperatore C 8°20,9r

de reformatione ecclesiae et de antichristo
C 8°20,1r

de urbe Roma C 8°20,12r

varia C 8°20

Vavasseur, Francois (? , Literat, 1605-1681): Sur le portrait de Monseigneur de Dauphin
C 4°64,633r

Veith (Buchhandlung in Augsburg, 18.Jh.; poss.) C 2°2. 4; C 4°49

Venatorius, Raymund: Stb.-E. 1592 C 8°4,127r

Venedig

- Lebensmittelpreise (um 1775) C 4°19,254r
- u. die Türkei (1565/71) C2°62
- Zyprischer Krieg (1571) C2°62

Vergilius C 4°125,58r, 59r, 66r

- Aeneis. - Commentarius Servii C 4°79,2r
- Bucolica C2°59,17v (cum gl.); Commentarius
- Servii, Prologus C 4°79,1r
- Georgica (dt. Prosaübers.) C 4°34

Vergiliana C 2°59,17r

- Ps.-Vergilius:
- De cantu sirenarum C 2°59,32r
- De fortuna C2°1,380r
- Dehortulo C2°59,32r
- De livore C 2°59,32r



Von Diez'in muhabereleştigi Osmanlı sefiri
Ali Aziz Efendi (1749-1798)